叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 那不是爱(that's Not Love) 000001

2. 那不是爱(that's Not Love) 000002

3. 那不是爱(that's Not Love) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那不是爱(That's Not Love)
第1/3页

[ðæts] [nɒt] [lʌv]
That's **Not** **Love**
那就是 不是 爱

那不是爱

[sə'reinə] ['peɪdʒɪz] ['kʌntri] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
SERENA **PAGE'S** **COUNTRY** **PLACE** **WAS** **A** **HOUSE** **OF** **MIRTH** **,**
塞雷娜 页面的 国家 地方 曾是 一个 房子 的 欢笑 ,

塞雷娜·佩吉的乡村别墅是一个充满欢乐的地方。

[bʌt; bət] ['merimənt] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n]
BUT **MERRIMENT** **AND** **TRAGEDY** **ARE** **OFTEN**
但 欢乐 和 悲剧 是 经常

但欢乐与悲剧往往

[kləʊz] [tə'geðə(r)]
CLOSE **TOGETHER**
关闭 一起

紧密相连

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['həʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[ə; eɪ] [geɪ] [wɜːld] , [ðæt] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] !
A **gay** **world** **,** **that** **summer** **morning** **!**
一个 同性恋 世界 , 那 夏天 早晨 !

那是一个充满欢乐的夏日清晨!

[ðə; ði]['sprɪŋklə(r)][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [mɪst]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
The **sprinkler** **on** **the** **lawn** **flung** **a** **rainbow** **mist** **into** **the** **air** **,**
这 洒水器 在 这 草地 扔 一个 彩虹 薄雾 进入 这 空气 ,

草坪上的洒水器喷出五彩斑斓的水雾，弥漫在空中。

[ænd; ənd] [left] ['taɪni]['daɪəməndz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bleɪdz] .
and **left** **tiny** **diamonds** **shining** **on** **the** **grass** **blades** **.**
和 左边 微小的 钻石 灼灼 在 这 草 刀片 .

在草叶上留下了闪闪发光的细小钻石。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə'stɜː] — [ðə; ði] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] , [geɪ] ['flaʊəz] ['sweɪɪŋ] [ɒn]
Everything **was** **astir** **—** **the** **leaves** **rustling** **on** **the** **trees** **,** **gay** **flowers** **swaying** **on**
一切 曾是 搅拌 — 这 树叶 沙沙声 在 这 树木 , 同性恋 花朵 摇晃 在
[ðeə(r)] [stɔːks] .
their **stalks** **.**
他们的 茎 .

万物都热闹起来——树叶沙沙作响，艳丽的花朵在茎秆上摇曳生姿。

['kɜːtənz] ['flʌtə] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] , [braɪt] [haʊs]
Curtains **fluttered** **at** **the** **open** **windows** **,** **and** **through** **the** **cool** **,** **bright** **house**
窗帘 飘动 在 这 打开 视窗 , 和 通过 这 凉爽的 , 明亮的 房子
['vɔɪsɪz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ,
voices **came** **floating** **,**
声音 来了 漂浮的 ,

敞开的窗户上窗帘飘动，凉爽明亮的屋子里传来说话声。

[lait] [æz; əz] ['bʌtəflaɪz] .

light	as	butterflies	.
光	作为	蝴蝶	.

轻盈如蝶。

[sə'reinə][peɪdʒ][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .

Serena	Page	had	arisen	.
塞雷娜	页	有	出现	.

塞雷娜·佩吉崛起了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [gests] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

she	had	told	her	house	guests	the	night	before	that	just	because	she
她	有	讲述	她	房子	客人	这	夜晚	前	那	只是	因为	她

[hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['eni][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət]

had	to	get	up	was	no	reason	why	any	one	else	should	be	disturbed	at
有	到	得到	向上	曾是	不	原因	为什么	任何	一	别的	应该	是	不安	在

[ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf][pɑːst] [eɪt] ;

the	outrageous	hour	of	half	past	eight	;
这	令人愤慨	小时	的	一半	过去的	八	;

前一天晚上，她告诉来访的客人，仅仅因为她要起床，并不意味着其他人就应该在八点半这个不合时宜的时间被打扰；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .

but	somehow	everybody	was	disturbed	.
但	不知何故	大家	曾是	不安	.

但不知为何，每个人都感到心神不宁。

['sʌmhaʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [meɪd] [kən'fjuːʒn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ;

Somehow	her	getting	up	made	confusion	all	through	the	house	;
不知何故	她	获得	向上	制成	困惑	全部	通过	这	房子	;

不知为何，她的起床让整个房子都陷入了混乱；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'riːnəz] [ɪ'speʃl] ['tælənt] — [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]

for	that	was	Serena's	especial	talent	—	to	create	an	exciting	sort	of
为了	那	曾是	塞雷娜的	特别的	天赋	—	到	创造	一个	激动人心	种类	的

['bʌs(ə)l][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

bustle	about	her	,
忙碌	关于	她	,

因为那是塞雷娜的特殊天赋——制造一种令人兴奋的喧闹感。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː'self] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

without	herself	doing	anything	at	all	.
没有	她自己	正在做	任何事物	在	全部	.

她自己什么都没做。

[sə'reinə] !

Serena	!
塞雷娜	!

塞雷娜！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][səʊ] [ˌmɪs'neɪmd] !

Never	was	a	woman	so	misnamed	!
绝不	曾是	一个	女士	所以	误称	!

从来没有哪个女人的名字被如此名不副实！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] [blæk] ['neglɪʒeɪ] ['fləʊtɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

She	came	down	the	stairs	,	her	filmy	black	negligee	floating	out	behind	her	,
她	来了	向下	这	楼梯	,	她	电影	黑色的	便服	漂浮的	出去	在后面	她	,

她走下楼梯，薄如蝉翼的黑色睡衣在她身后飘动。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [briːz] — [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]

so	that	she	seemed	,	as	always	,	to	be	coming	in	a	breeze	—	an	artificial
所以	那	她	似乎	,	作为	总是	,	到	是	未来	在	一个	微风	—	一个	人造的

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

所以她看起来一如既往，像是乘着微风而来——一股人造的微风。

[ðəʊ] , ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [nəʊ] [helθ] [ɔː(r)]['kʌlə(r)] .

though	,	perfumed	and	enervating	,	bringing	no	health	or	color	.
尽管	,	香	和	使人疲惫	,	带来	不	健康	或者	颜色	.

虽然香气浓郁却令人疲惫，既不健康也不亮丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [meɪk] - [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .

She	was	without	make	-	up	at	this	early	hour	.
她	曾是	没有	制作	-	向上	在	这	早期的	小时	.

这么早的时间，她竟然没化妆。

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , ['hægəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] .

Her	handsome	,	haggard	face	was	pale	,	her	eyes	were	heavy	.
她	英俊的	,	枯槁	脸	曾是	苍白	,	她	眼睛	是	重的	.

她英俊却憔悴的脸庞苍白，双眼沉重。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmɔːri'ɑːrti][gɜːl] , ['stændɪŋ] [baɪ]

She	entered	the	breakfast	room	,	and	there	was	the	Moriarty	girl	,	standing	by
她	进入	这	早餐	房间	,	和	那里	曾是	这	莫里亚蒂	女孩	,	常设	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她走进早餐室，看到莫里亚蒂家的女孩站在窗边。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðæt] [ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɜːz] .

“	Good	morning	,	Mrs	.	Page	,	”	she	said	,	with	that	enigmatic	smile	of	hers	.
“	好的	早晨	,	太太	.	页	,	”	她	说	,	和	那	神秘的	微笑	的	她的	.

“早上好，佩吉夫人，”她带着那神秘的微笑说道。

[sə'reɪnə] [smaɪld] , [tuː] , [bʌt; bət] ['feɪntli] .

Serena	smiled	,	too	,	but	faintly	.
塞雷娜	微笑	,	也	,	但	淡淡的	.

塞雷娜也笑了，但笑容很淡。

['dʒerəldiːn] [ˌmɔːri'ɑːrti][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ['veri] ['bædli] ,

Geraldine	Moriarty	was	beginning	to	get	on	her	nerves	very	badly	,
杰拉尔丁	莫里亚蒂	曾是	开始	到	得到	在	她	神经	非常	糟糕	,

杰拉尔丁·莫里亚蒂开始让她非常恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

and	she	was	longing	for	an	excuse	to	fly	into	a	rage	with	the	girl	.
和	她	曾是	渴望	为了	一个	原谅	到	飞	进入	一个	愤怒	和	这	女孩	.

她一直渴望找个借口对那个女孩大发雷霆。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [sə'reɪnə][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] .

That	was	the	only	way	Serena	could	get	rid	of	people	.
那	曾是	这	仅有的	方式	塞雷娜	可以	得到	摆脱	的	人们	.

那是塞雷娜摆脱这些人的唯一办法。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .

She	could	do	nothing	in	cold	blood	.
她	可以	做	没有什么	在	寒冷的	血	.

她不可能冷血地做任何事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɒn]['dʒerəldiːn][ɪn][æn; ən]['aʊtbɜːst][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

She	had	taken	on	Geraldine	in	an	outburst	of	generosity	,
她	有	已采取	在	杰拉尔丁	在	一个	爆发	的	慷慨	,

她出于一时慷慨，接纳了杰拉尔丁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['aʊtbɜːst][ɒv; əv]['æŋgə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	would	have	to	have	an	outburst	of	anger	before	she	could
和	她	会	有	到	有	一个	爆发	的	愤怒	前	她	可以

[send][hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ] .

send	her	away	.
发送	她	离开	.

她必须先发怒，才能把她赶走。

“ [hæd; həd] ['brekfəst] ?

“	Had	breakfast	?
“	有	早餐	?

吃过早餐了吗?

” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [nəʊ] — [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

“	No	—	I	was	waiting	for	you	,	Mrs	.	Page	.
“	不	—	我	曾是	等待	为了	你	,	太太	.	页	.

“不——我一直在等你，佩吉夫人。”

” [sə'reinə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['bʌtlə(r)] [keɪm]

”	Serena	took	her	place	at	the	table	,	and	the	Japanese	butler	came
”	塞雷娜	采取	她	地方	在	这	桌子	,	和	这	日本人	管家	来了

['fɔːwəd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .

forward	to	serve	her	.
向前	到	服务	她	.

塞雷娜在桌边落座，日本管家上前为她服务。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

She	did	not	know	his	name	.
她	做过	不是	知道	他的	姓名	.

她不知道他的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][bɪ'fɔː(r)] .

She	was	not	even	sure	that	she	had	seen	him	before	.
她	曾是	不是	甚至	当然	那	她	有	已见	他	前	.

她甚至不确定自己以前是否见过他。

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [frɒm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

She	got	her	servants	from	an	agency	in	the	city	,
她	得到	她	仆人	从	一个	机构	在	这	城市	,

她通过城里的一家中介公司雇佣了她的佣人。

[wɪtʃ] [ə'pɒn][dɪ'mɑːnd] [wʊd] [send][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ə; eɪ] “ [kruː] ” [kə'mɑːnd] [baɪ][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] .

which	upon	demand	would	send	her	out	a	“	crew	”	commanded	by	a	butler	.
哪个	之上	要求	会	发送	她	出去	一个	“	全体人员	”	命令	经过	一个	管家	.

只需她提出要求，就会派出一支由管家指挥的“队伍”外出。

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [went] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [left] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [kruː]

Sometimes	things	went	wrong	,	and	the	whole	lot	left	together	;	but	another	crew
有时	事物	去	错误的	,	和	这	所有的	很多	左边	一起	;	但	其他	全体人员

['ɔːlweɪz] [keɪm] ['prɒmptli] ,

always	came	promptly	,
总是	来了	及时	,

有时事情会出错，所有人都会一起离开；但总会有另一批人马迅速赶来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['sʌfəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	her	household	suffered	very	little	from	the	change	.
和	她	家庭	遭受	非常	小的	从	这	改变	.

她的家人几乎没有受到这种变化的影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][æz; əz] [ɪm'pɜːsənl] [æz; əz][ə; eɪ][həʊ'tel] ;

She	had	the	art	of	making	her	home	as	impersonal	as	a	hotel	;
她	有	这	艺术	的	制作	她	家	作为	不具个人色彩	作为	一个	酒店	;

她擅长把家布置得像酒店一样冷冰冰的;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]['nəʊtɪs] [ðɪs] ['bʌtlə(r)] .

but	she	did	notice	this	butler	.
但	她	做过	注意	这	管家	.

但她确实注意到了这位管家。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] [ˌdefə'renʃ(ə)l][eə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	smiled	upon	him	,	because	his	charmingly	deferential	air	pleased	her	.
她	微笑	之上	他	,	因为	他的	迷人地	尊重	空气	高兴	她	.

她对他微笑，因为他那迷人而恭敬的神态让她感到愉悦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

He	seemed	to	appreciate	the	solemnity	of	the	occasion	.
他	似乎	到	欣赏	这	严肃	的	这	场合	.

他似乎很欣赏这一场合的庄严气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] .

It	was	indeed	an	important	occasion	.
它	曾是	的确	一个	重要的	场合	.

这的确是一件大事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sə'riːnəz] ['daɪət] .

It	was	the	beginning	of	Serena's	diet	.
它	曾是	这	开始	的	塞雷娜的	饮食	.

这是塞雷娜节食的开始。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['elɪgənt] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][set][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪpfruːt] ,

Before	this	elegant	and	luxurious	creature	the	butler	set	half	of	a	grapefruit	,
前	这	优雅的	和	豪华	生物	这	管家	放	一半	的	一个	柚子	,

在这位优雅奢华的女子面前，管家摆放了半个葡萄柚。

[tuː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] ['greɪəm] [bred] [təʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] .

two	slices	of	Graham	bread	toast	without	butter	,	and	a	cup	of	black	coffee	.
二	切片	的	格雷厄姆	面包	吐司	没有	黄油	,	和	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	.

两片不涂黄油的全麦面包吐司，以及一杯黑咖啡。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	shuddered	a	little	,	and	closed	her	eyes	.
她	颤抖	一个	小的	,	和	关闭	她	眼睛	.

她微微颤抖了一下，闭上了眼睛。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ˌhens'fɔːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ʌp][æt; ət][hɑːf][pɑːst] [eɪt] ,

Every	morning	,	henceforth	,	she	was	to	get	up	at	half	past	eight	,
每一个	早晨	,	今后	,	她	曾是	到	得到	向上	在	一半	过去的	八	,

从今以后，她每天早上八点半都要起床。

[gəʊ] [θruː] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['eksəsaɪzɪz] , [teɪk] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] —

go	through	a	set	of	exercises	,	take	a	cold	shower	,	and	come	downstairs	—
去	通过	一个	放	的	练习	,	拿	一个	寒冷的	淋浴	,	和	来	楼下	—

[tuː; tə] [ðɪs] !

to	this	!
到	这	!

做完一套运动，冲个冷水澡，然后下楼——就看到这个！

['evri] [wʌn] [sed] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Every	**one**	**said**	**she**	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**stand**	**it**	**.**
每一个	一	说	她	不会	是	有能力的	到	站立	它	.

所有人都说她肯定受不了。

[ðəʊz] [hu:] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][best] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'dʊsɪŋ]

Those	**who**	**pleased**	**her**	**best**	**said**	**she**	**had**	**absolutely**	**no**	**need**	**of**	**a**	**reducing**
那些	WHO	高兴	她	最好的	说	她	有	绝对地	不	需要	的	一个	减少

['daɪət] ,

diet	**,**
饮食	,

她最信任的人都说她完全不需要节食减肥。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ɪl] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	**would**	**be**	**made**	**ill**	**by**	**it**	**.**
和	会	是	制成	患病的	经过	它	.

并会因此生病。

['əʊnli][ðə; ðɪ][ˌmɔ:ri'ɑ:rti][gɜ:l] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔ:l] .

Only	**the**	**Moriarty**	**girl**	**showed**	**no**	**interest**	**at**	**all**	**.**
仅有的	这	莫里亚蒂	女孩	显示	不	兴趣	在	全部	.

只有莫里亚蒂家的女儿完全不感兴趣。

[sə'reinə] [əb'zɜ:vd] [ðæt] ['dʒerəldi:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [grɪld] [və'dʒɪniə][hæm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Serena	**observed**	**that**	**Geraldine**	**had**	**a**	**slice**	**of**	**grilled**	**Virginia**	**ham**	**on**	**her**
塞雷娜	观察到	那	杰拉尔丁	有	一个	片	的	烤	弗吉尼亚州	火腿	在	她

[pleɪt] .

plate	**.**
盘子	.

塞雷娜注意到杰拉尔丁的盘子里有一片烤弗吉尼亚火腿。

“ [haʊ] ['kɒni] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] !

“	**How**	**Connie**	**could**	**ever**	**have**	**called**	**her**	**a**	**sweet**	**child**	**!**
“	如何	康妮	可以	曾经	有	称为	她	一个	甜的	孩子	!

“康妮怎么会称她为可爱的孩子呢！”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

”	**she**	**thought**	**.**
”	她	想法	.

她心想。

“ [ʃi:z] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [neɪlz] !

“	**She's**	**as**	**hard**	**as**	**nails**	**!**
“	她是	作为	难的	作为	指甲	!

“她意志坚强！”

” [sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [ə'gəʊ] ['kɒni] ['blæntʃəd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][sə'reinə] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]

”	**Some**	**six**	**weeks**	**ago**	**Connie**	**Blanchard**	**had**	**come**	**to**	**Serena**	**with**	**a**	**most**
”	一些	六	周	前	康妮	布兰查德	有	来	到	塞雷娜	和	一个	最多

['pɪtiəs] [teɪl] [ə'baʊt] ['dʒerəldi:n] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .

piteous	**tale**	**about**	**Geraldine**	**Moriarty**	**.**
可怜的	故事	关于	杰拉尔丁	莫里亚蒂	.

“大约六周前，康妮·布兰查德向塞雷娜讲述了关于杰拉尔丁·莫里亚蒂的极其悲惨的故事。

“ [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [sku:l] [ɪn]['pærɪs] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

“	**Her**	**mother**	**and**	**I**	**went**	**to**	**the**	**same**	**school**	**in**	**Paris**	**,**	**”**	**she**	**had**	**said**	**;**
“	她	母亲	和	我	去	到	这	相同的	学校	在	巴黎	,	”	她	有	说	;

“我和她母亲在巴黎上过同一所学校，”她曾说过；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [swi:t] [tʃaɪldz] [ɔ:l] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] .

“	**and**	**now**	**this**	**sweet**	**child's**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**.**
“	和	现在	这	甜的	孩子的	全部	独自的	在	这	世界	.

“现在这个可爱的孩子孤身一人留在了世界上。”

['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Something	**awful**	**happened**	**to**	**her**	**father**	**.**
某物	可怕	发生	到	她	父亲	.

她父亲出了很不幸的事。

[hiː; hi] [went] ['bæŋkrʌpt] , [ɔː(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ai][kænt][rɪ'membə(r)] [naʊ] —

He	**went**	**bankrupt**	**,**	**or**	**lost**	**his**	**mind**	**,**	**or**	**something**	**—**	**I**	**can't**	**remember**	**now**	**—**
他	去	破产	,	或者	丢失的	他的	头脑	,	或者	某物	—	我	不能	记住	现在	—

[ænd; ənd] ['dʒerəldiːn] ['sɪmpli] ['hæznt][ə; eɪ] ['peni] .

and	**Geraldine**	**simply**	**hasn't**	**a**	**penny**	**.**
和	杰拉尔丁	简单地	还没有	一个	一分钱	.

他破产了，或者疯了，或者发生了什么事——我现在记不清了——总之，杰拉尔丁一分钱都没有了。

[faɪn] [əʊld] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːfli] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

Fine	**old**	**Irish**	**family**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**she's**	**awfully**	**well**	**educated**	**.**
美好的	老的	爱尔兰	家庭	,	你	知道	,	和	她是	非常	出色地	受过教育	.

你知道，她出身于一个不错的爱尔兰老家，而且受过非常好的教育。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I'd	**love**	**to**	**help**	**her**	**,**	**but**	**you**	**know**	**how**	**it**	**is**	**with**	**me**	**,**
ID	爱	到	帮助	她	,	但	你	知道	如何	它	是	和	我	,

我很想帮她，但你知道我的性格。

[maɪ][dɪə(r)] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ai][duː; də][ɪn][həʊ'telz] — [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [strɒŋ] .

my	**dear**	**,**	**living**	**as**	**I**	**do**	**in**	**hotels**	**—**	**and**	**I'm**	**not**	**strong**	**.**
我的	亲爱的	,	活的	作为	我	做	在	酒店	—	和	我是	不是	强的	.

亲爱的，我住在酒店里——而且我身体也不强壮。

[duː; də] [pliːz] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [sə'reinə] !

Do	**please**	**do**	**something**	**for**	**the**	**poor**	**child**	**,**	**Serena**	**!**
做	请	做	某物	为了	这	贫穷的	孩子	,	塞雷娜	!

塞雷娜，请你帮帮这个可怜的孩子吧!

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)] ?

"	**Who**	**could**	**have**	**done**	**more**	**?**
"	WHO	可以	有	完毕	更多的	?

"还有谁能做得更多？"

[sə'reinə][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti][æz; əz]['sekrət(ə)ri] - [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

Serena	**had**	**at**	**once**	**engaged**	**Miss**	**Moriarty**	**as**	**secretary**	**-**	**companion**	**,**	**and**
塞雷娜	有	在	一次	已订婚的	错过	莫里亚蒂	作为	秘书	-	伴侣	,	和

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

here	**she**	**was**	**,**
这里	她	曾是	,

塞雷娜立刻聘请了莫里亚蒂小姐担任秘书兼伴侣，而她现在就在这里。

['getɪŋ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sæləri] , [ænd; ənd] [wɪð] ['præktɪkli] [nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

getting	**a**	**nice**	**little**	**salary**	**,**	**and**	**with**	**practically**	**no**	**work**	**to**	**do**	**.**
获得	一个	好的	小的	薪水	,	和	和	几乎	不	工作	到	做	.

拿着一份不错的小工资，而且几乎不用干活。

[ðə; ði][ˌsekrə'teəriəl]['djuːtiz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ˌnɒnɪg'zɪstənt] , [fɔː(r); fə(r)][sə'reinə]['veri] ['seldəm] [rəʊt]

The	**secretarial**	**duties**	**were**	**almost**	**nonexistent**	**,**	**for**	**Serena**	**very**	**seldom**	**wrote**
这	秘书	职责	是	几乎	不存在	,	为了	塞雷娜	非常	很少	写道

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['letə(r)] .

or	**even**	**answered**	**a**	**letter**	**.**
或者	甚至	回答	一个	信	.

秘书工作几乎不存在，因为塞雷娜很少写信，甚至很少回信。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['kærid] [ɒn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [baɪ] ['telɪfəʊn] ,

She	**and**	**her**	**friends**	**carried**	**on**	**their**	**social**	**activities**	**by**	**telephone**	**,**
她	和	她	朋友们	携带	在	他们的	社会的	活动	经过	电话	,

她和朋友们通过电话继续进行社交活动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [əʊn] ['tɔːkɪŋ] .

and	they	liked	to	do	their	own	talking	.
和	他们	喜欢	到	做	他们的	自己的	说	.

他们喜欢自己说话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pænjən] [pɑːt] , [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] .

As	for	the	companion	part	,	that	was	absurd	.
作为	为了	这	伴侣	部分	,	那	曾是	荒诞	.

至于伴侣部分，那简直荒谬。

[sə'reinə][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['maɪti] [ə'blaɪdʒɪŋ][wʌnz] , [tuː] —

Serena	was	always	surrounded	by	companions	,	and	mighty	obliging	ones	,	too	—
塞雷娜	曾是	总是	包围	经过	同伴	,	和	强大的	乐于助人	一个	,	也	—

['peniləs] ['kʌz(ə)nz] , [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['leɪdɪz] ,

penniless	cousins	,	ambitious	and	ambiguous	ladies	,
身无分文	表兄弟姐妹	,	雄心勃勃	和	模糊的	女士们	,

塞雷娜身边总是围绕着一群朋友，而且都是些非常乐于助人的朋友——身无分文的表亲、雄心勃勃又性格暧昧的女士们。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]['iːgə(r)][ænd; ənd]['plaɪənt] ['kriːtʃəz] , [huː] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [weə(r)] [sə'reinə]

all	sorts	of	eager	and	pliant	creatures	,	who	made	up	a	little	court	where	Serena
全部	排序	的	渴望的	和	柔韧的	生物	,	WHO	制成	向上	一个	小的	法庭	在哪里	塞雷娜

[ruːld] [mæg'nɪfɪsntli] .

ruled	magnificently	.
裁决	壮丽	.

各种各样的热情顺从的生物，组成了一个小小的宫廷，塞雷娜在那里统治得非常出色。

[nəʊ] — [ɔːl][ðə; ði][ˌmɔːri'ɑːrti][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

No	—	all	the	Moriarty	girl	had	to	do	was	to	look	on	,	and	of
不	—	全部	这	莫里亚蒂	女孩	有	到	做	曾是	到	看	在	,	和	的

[kɔːs] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ;

course	to	admire	;
课程	到	钦佩	;

不——莫里亚蒂家的女孩只需要看着，当然，还要欣赏；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][tɑːsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['ʌtəli] [feɪld] .

and	it	was	at	this	simple	task	that	she	so	utterly	failed	.
和	它	曾是	在	这	简单的	任务	那	她	所以	完全地	失败的	.

而就在这项简单的任务上，她却彻底失败了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] ['enibɒdi] , [nɒt]['iːv(ə)n] [hɜː'self] .

She	didn't	seem	to	admire	anything	or	anybody	,	not	even	herself	.
她	没有	似乎	到	钦佩	任何事物	或者	任何人	,	不是	甚至	她自己	.

她似乎对任何事或任何人都不欣赏，甚至对自己也不例外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aɪ'rɒnɪkli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɑːk] ['bjuːti] .

She	was	ironically	indifferent	to	her	own	dark	beauty	.
她	曾是	讽刺的是	冷漠	到	她	自己的	黑暗的	美丽	.

讽刺的是，她对自己的黝黑美貌漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['diːsnt] [kləʊðz] ,

She	had	no	decent	clothes	,
她	有	不	体面的	衣服	,

她没有像样的衣服。

[ænd; ənd] [wen] [sə'reinə][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	when	Serena	had	offered	her	some	very	good	things	that	she	was
和	什么时候	塞雷娜	有	提供	她	一些	非常	好的	事物	那	她	曾是

['taɪəd][ɒv; əv] ,

tired	of	,
疲劳的	的	,

当塞雷娜给了她一些她已经厌倦的美好事物之后，

['dʒerəldi:n] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] — [pə'laɪtli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Geraldine	**had**	**refused**	**—**	**politely**	**,**	**of**	**course**	**.**
杰拉尔丁	有	拒绝	—	礼貌地	,	的	课程	.

杰拉尔丁拒绝了——当然，她态度很礼貌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt] , ['ɔ:lweɪz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [gɪv] [sə'reinə] ['eni] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)]

She	**was**	**always**	**polite**	**,**	**always**	**careful**	**not**	**to**	**give**	**Serena**	**any**	**excuse**	**for**
她	曾是	总是	有礼貌的	,	总是	小心	不是	到	给	塞雷娜	任何	原谅	为了

['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

getting	**rid**	**of**	**her**	**.**
获得	摆脱	的	她	.

她总是彬彬有礼，总是小心翼翼，不给塞雷娜任何借口赶走她。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [gəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! ” [θɔ:t] [sə'reinə] .

“	**But**	**you'll**	**go**	**,**	**my**	**dear**	**!**	**”**	**thought**	**Serena**	**.**
“	但	你会	去	,	我的	亲爱的	!	”	想法	塞雷娜	.

“但是你会去的，亲爱的！”塞雷娜心想。

“ [aɪv] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !

“	**I've**	**done**	**quite**	**enough**	**for**	**you**	**!**
“	我已经	完毕	相当	足够的	为了	你	!

“我已经为你做够了！”

” [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] .

”	**She**	**glanced**	**across**	**the**	**table**	**at**	**her**	**silent**	**companion**	**.**
”	她	瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	她	沉默的	伴侣	.

她瞥了一眼桌子对面沉默的同伴。

“ ['həʊpləs] !

“	**Hopeless**	**!**
“	绝望	!

“绝望！

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

”	**she**	**reflected**	**.**
”	她	反映	.

她沉思道。

“ ['sɪmpli] ['həʊpləs] !

“	**Simply**	**hopeless**	**!**
“	简单地	绝望	!

简直没救了！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['æbsəlu:tli] [nəʊ] [tʃɑ:m] ,

Of	**course**	**she's**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**in**	**a**	**way**	**—**	**but**	**she**	**has**	**absolutely**	**no**	**charm**	**,**
的	课程	她是	好的	-	寻找	,	在	一个	方式	—	但	她	有	绝对地	不	魅力	,

[ænd; ənd][nəʊ]['fɪgə(r)] .

and	**no**	**figure**	**.**
和	不	数字	.

她当然长得不错，但绝对没有魅力，身材也不好。

” [mɪs] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] [went] [ɒn] ['i:tɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .

”	**Miss**	**Moriarty**	**went**	**on**	**eating**	**with**	**an**	**excellent**	**appetite**	**.**
”	错过	莫里亚蒂	去	在	吃	和	一个	出色的	食欲	.

莫里亚蒂小姐胃口很好，继续吃着东西。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['tɔ:kətɪv] .

She	**was**	**never**	**talkative**	**.**
她	曾是	绝不	健谈	.

她一向不爱说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [wɪtʃ] [sə'reinə][dɪd][nɒt][faɪnd] ['restfl] [ɔː(r)] ['suːðɪŋ]

She	was	quiet	,	but	with	a	quiet	which	Serena	did	not	find	restful	or	soothing
她	曾是	安静的	,	但	和	一个	安静的	哪个	塞雷娜	做过	不是	寻找	宁静	或者	舒缓

.

:

.

她很安静，但塞雷娜觉得这种安静并不让人感到放松或舒缓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːl] , [θɪn] [ænd; ənd]['sʌp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [greɪs] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt]

She	was	a	tall	girl	,	thin	and	supple	,	with	a	careless	grace	in	every	movement
她	曾是	一个	高的	女孩	,	薄的	和	柔软	,	和	一个	粗心	优雅	在	每一个	移动

.

:

.

她身材高挑，纤细而柔韧，举手投足间都散发着一种漫不经心的优雅。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['dɑːknəs] , [wɪð] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] , ['fiːtʃəz] ['delɪkət]

Her	face	had	a	gypsy	darkness	,	with	high	cheek	bones	,	features	delicate
她	脸	有	一个	吉普赛人	黑暗	,	和	高的	脸颊	骨头	,	特征	精美的

[ænd; ənd] [jet] [bəʊld] ,

and	yet	bold	,
和	然而	大胆的	,

她的脸庞带着吉普赛人的那种黝黑气质，颧骨高耸，五官精致而又不失大胆。

[ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	black	eyes	with	a	scornful	light	in	them	.
和	黑色的	眼睛	和	一个	轻蔑的	光	在	他们	.

还有那双黑色的眼睛，里面闪着轻蔑的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [skɜːt] , [ə; eɪ] [blæk] ['dʒɜːzi] ,

She	was	dressed	in	a	black	skirt	,	a	black	jersey	,
她	曾是	穿着	在	一个	黑色的	裙子	,	一个	黑色的	球衣	,

她身穿黑色裙子和黑色运动衫，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [blaʊz] — [ə; eɪ]['kɒstjuːm] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['læŋki] , [θɔːt]

and	a	plain	white	blouse	—	a	costume	that	made	her	look	lanky	,	thought
和	一个	清楚的	白色的	女式衬衫	—	一个	戏服	那	制成	她	看	瘦长的	,	想法

[ðə; ðiː]['daɪətɪŋ][sə'reinə] ;

the	dieting	Serena	;
这	节食	塞雷娜	;

还有一件素白衬衫——节食中的塞雷娜心想，这身打扮让她看起来很瘦长；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv][nɒt]['keərɪŋ] .

and	she	had	that	air	of	not	caring	.
和	她	有	那	空气	的	不是	关怀	.

她一副毫不在乎的样子。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [duː; də][tɔːk] , [maɪ][dɪə(r)] ! ” [kraɪd][sə'reinə] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ]

“	For	Heaven's	sake	,	do	talk	,	my	dear	!	”	cried	Serena	,	overcome	by
“	为了	天	清酒	,	做	讲话	,	我的	亲爱的	!	”	哭	塞雷娜	,	克服	经过

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

“看在上帝的份上，快说吧，亲爱的！”塞雷娜气急败坏地喊道。

“ [aɪm][ɔːl][ɒn] [edʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I'm	all	on	edge	this	morning	,
“	我是	全部	在	边缘	这	早晨	,

“我今天早上一直很紧张，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hɒrəbli] ['nɜːvəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] — [laɪk] [ə; eɪ]

and	it	makes	me	horribly	nervous	to	see	you	sitting	there	like	a	—	like	a
和	它	制作	我	糟糕透了	紧张的	到	看	你	坐着	那里	喜欢	一个	—	喜欢	一个

['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ！ ”

graven	image	!	”
雕刻	图像	！	”

看到你像个——像个雕像一样坐在那里，我感到非常紧张！

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti] [ə'blaɪdʒɪŋli] .

“	I'll	try	,	”	said	Miss	Moriarty	obligingly	.
“	患病的	尝试	,	”	说	错过	莫里亚蒂	乐意地	.

“我会试试的，”莫里亚蒂小姐欣然说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [del'fɪniəm] ? ”

“	Have	you	seen	the	delphiniums	?	”
“	有	你	已见	这	翠雀花	?	”

你见过翠雀花吗?

“ ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , ” [sed] [sə'reinə] .

“	Never	heard	of	the	things	,	”	said	Serena	.
“	绝不	听到	的	这	事物	,	”	说	塞雷娜	.

“我从没听说过这些东西，”塞雷娜说。

“ [əʊ] , [duː; də]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	Oh	,	do	answer	that	for	me	,	my	dear	!
“	哦	,	做	回答	那	为了	我	,	我的	亲爱的	！

“哦，亲爱的，请回答我这个问题！”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] “ - ” ['wɒntɪd]

”	For	the	butler	had	come	forward	to	say	that	a	“	generman	”	wanted
”	为了	这	管家	有	来	向前	到	说	那	一个	“	-	”	通缉

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

to	speak	to	Mrs	.	Page	on	the	telephone	.
到	说话	到	太太	.	页	在	这	电话	.

“因为管家上前说，一位‘将军’想和佩奇夫人通电话。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'evɪtəbli] , [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .

There	was	,	inevitably	,	a	telephone	in	the	breakfast	room	.
那里	曾是	,	不可避免地	,	一个	电话	在	这	早餐	房间	.

早餐室里自然少不了电话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [t'ɛlɪfˌəʊnz] ['evriweə(r)] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [səʊ] [ðæt] ,

There	were	telephones	everywhere	in	that	house	,	so	that	,
那里	是	电话	到处	在	那	房子	,	所以	那	,

那栋房子里到处都是电话，所以，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

in	order	to	speak	to	a	friend	perhaps	a	hundred	miles	away	,
在	命令	到	说话	到	一个	朋友	也许	一个	百	英里	离开	,

为了和可能远在百里之外的朋友通话，

[wʌn] [niːd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] .

one	need	not	have	the	fatigue	of	walking	more	than	twenty	feet	.
一	需要	不是	有	这	疲劳	的	步行	更多的	比	二十	脚	.

无需感到步行超过二十英尺的疲劳。

['dʒerəldiːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)] .

Geraldine	took	up	the	receiver	.
杰拉尔丁	采取	向上	这	接收者	.

杰拉尔丁拿起了电话。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz]['sekrət(ə)ri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ This is Mrs . Page's secretary , ” she said .
“ 这 是 太太 . 页面的 秘书 , ” 她 说 .

“这是佩奇太太的秘书，”她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [pliːz] ? ”
“ Will you give me the message , please ? ”
“ 将要 你 给 我 这 信息 , 请 ? ”

“请你把话转达给我好吗？”

“ [tel] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ɪts] ['sæmbəʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [kɜːt] [ænd; ənd] ['veri] [klɪə(r)] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] .
“ Tell Mrs . Page it's Sambo , ” said a curt and very clear masculine voice .
“ 告诉 太太 . 页 它是 桑博 , ” 说 一个 简短 和 非常 清除 男性 嗓音 .

“告诉佩吉太太，是桑博，”一个简短而清晰的男声说道。

“ [ɪts] ['sæmbəʊ] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [sə'reinə] .
“ It's Sambo , ” repeated Miss Moriarty , turning toward Serena .
“ 它是 桑博 , ” 重复 错过 莫里亚蒂 , 转弯 朝向 塞雷娜 .

“是桑博，”莫里亚蒂小姐重复道，同时转向塞雷娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['hægəd] , ['petjulənt] [feɪs] .
She was surprised by the change that came over that haggard , petulant face .
她 曾是 惊讶 经过 这 改变 那 来了 超过 那 枯槁 , 任性的 脸 .

她对那张憔悴、任性的脸上突然发生的变化感到惊讶。

[fə'gɒtn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl]['daɪət] .
Forgotten were the nerves and the cruel diet .
被遗忘的 是 这 神经 和 这 残忍的 饮食 .

人们忘记了紧张和残酷的饮食限制。

[sə'reinə] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Serena sprang to her feet and ran to the telephone , and even
塞雷娜 弹簧 到 她 脚 和 跑 到 这 电话 , 和 甚至
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
her voice was changed .
她 嗓音 曾是 已更改 .

塞雷娜猛地站起身，跑到电话旁，连她的声音都变了。

“ ['sæmbəʊ] !
“ Sambo !
“ 桑博 !

“桑博！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] !
“ What an hour !
“ 什么 一个 小时 !

“多么难忘的一小时啊！”

[jes] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][wʌns] ?
Yes , I know , but why didn't you write me , just once ?
是的 , 我 知道 , 但 为什么 没有 你 写 我 , 只是 一次 ?

我知道，但你为什么不给我写封信呢？哪怕只有一次？

[aɪm][nɒt] [riˈprəutʃ] [juː; jʊ] , ['sɪli] [bɔɪ] !
I'm not reproaching you , silly boy !
我是 不是 责备 你 , 愚蠢的 男生 !

我不是在责备你，傻小子！

['əʊnli][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [jʊd] [hæv; həv][taɪm][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪn] .

Only	**I**	**did**	**think**	**you'd**	**have**	**time**	**just**	**for**	**a**	**line**	**.**
仅有的	我	做过	思考	你会	有	时间	只是	为了	一个	线	.

我只是以为你会抽出时间来写一行字。

[nəʊ] , [nəʊ] ! [tuː; tə] - [deɪ] , ['sæmbəʊ] ?

No	**,**	**no**	**!**	**To**	**-**	**day**	**,**	**Sambo**	**?**
不	,	不	!	到	-	天	,	桑博	?

不，不！今天，桑博?

[bʌt; bət][kænt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'dɪə] [wɒt] [taɪm] ?

But	**can't**	**you**	**give**	**me**	**some**	**idea**	**what**	**time**	**?**
但	不能	你	给	我	一些	主意	什么	时间	?

你能大概告诉我一下时间吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] ?

Surely	**some**	**time**	**to**	**-**	**day**	**?**
一定	一些	时间	到	-	天	?

今天肯定有时间吧?

[əʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

Oh	**,**	**all**	**right**	**!**
哦	,	全部	正确的	!

哦，好的!

[baɪ] - [baɪ] , [bɪg] [bɔɪ] !

By	**-**	**by**	**,**	**big**	**boy**	**!**
经过	-	经过	,	大的	男生	!

拜拜，大男孩!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['lɑːfɪŋ] .

"	**She**	**came**	**back**	**to**	**the**	**table**	**and**	**sank**	**into**	**her**	**chair**	**,**	**laughing**	**.**
"	她	来了	后退	到	这	桌子	和	沉没	进入	她	椅子	,	笑	.

她回到桌边，瘫坐在椅子上，笑着。

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [ðæt] [hæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	**I'll**	**take**	**a**	**slice**	**of**	**that**	**ham**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**butler**	**,**
"	患病的	拿	一个	片	的	那	火腿	,	"	她	说	到	这	管家	,

"我要一片火腿，"她对管家说。

" [ænd; ənd] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kɒfi] .

"	**and**	**cream**	**for**	**my**	**coffee**	**.**
"	和	奶油	为了	我的	咖啡	.

"还有咖啡里的奶油。"

[kwɪk] !

Quick	**!**
快的	!

快的!

[aɪm] ['stɑːvɪŋ] !

I'm	**starving**	**!**
我是	饥饿	!

我饿死了!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒerəldiːn] .

"	**Then**	**she**	**looked**	**at**	**Geraldine**	**.**
"	然后	她	看起来	在	杰拉尔丁	.

然后她看向了杰拉尔丁。

" ['sæmi] ['rændl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	**Sammy**	**Randall**	**is**	**coming**	**,**	**"**	**she**	**announced**	**.**
"	萨米	兰德尔	是	未来	,	"	她	宣布	.

"萨米·兰德尔要来了，"她宣布道。

“ [haʊ] [naɪs] , ” [sed] ['dʒerəldiːn] .
“ How nice , ” said Geraldine .
“ 如何 好的 , ” 说 杰拉尔丁 .

“真好，”杰拉尔丁说。

[bʌt; bət][sə'reinə] [mɪst] ['eni]['aɪrəni][ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] .
But Serena missed any irony there may have been in the words .
但 塞雷娜 错过 任何 讽刺 那里 可能 有 到过 在 这 字 .

但塞雷娜并没有领会这些话中可能存在的讽刺意味。

['mɪsɪz] . ['ænsən][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
Mrs . Anson had appeared in the doorway , and she called to her :
太太 . 安森 有 出现 在 这 门口 , 和 她 称为 到 她 :

安森太太出现在门口，她喊道：

“ ['betɪ] , ['sæmboʊz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ! ”
“ Betty , Sambo's coming out to - day ! ”
“ 贝蒂 , 桑博的 未来 出去 到 - 天 ! ”

“贝蒂，桑博今天出来了！”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] ['sɪmpli] ['mɑːvələs] ! ” [kraɪd] ['betɪ] ['ænsən] , [wɪð] ['fɜːvə(r)] .
“ My dear , how simply marvelous ! ” cried Betty Anson , with fervor .
“ 我的 亲爱的 , 如何 简单地 奇妙 ! ” 哭 贝蒂 安森 , 和 热情 .

“我的天哪，这简直太神奇了！”贝蒂·安森激动地喊道。

[sə'reinə] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['fɜːvə(r)] .
Serena expected that fervor .
塞雷娜 预期的 那 热情 .

小威廉姆斯预料到了这种热情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
She took it for granted that all her friends would rejoice with her ;
她 采取 它 为了 的确 那 全部 她 朋友们 会 麾 和 她 ;
[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
and so they did .
和 所以 他们 做过 .

她理所当然地认为她的所有朋友都会和她一起高兴；而他们也确实如此。

[sə'reinə] , [ðə; ði] [kwiːn] , [wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [tuː] ,
Serena , the queen , was happy , and all her court was happy , too ,
塞雷娜 , 这 女王 , 曾是 快乐的 , 和 全部 她 法庭 曾是 快乐的 , 也 ,

女王塞雷娜很高兴，她的宫廷成员也都很高兴。

['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
reaping the benefits of her good humor .
收割 这 好处 的 她 好的 幽默 .

她开朗的性格给她带来了好处。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l][ˌmɔːri'ɑːrti] !
“ But that awful Moriarty ! ”
“ 但 那 可怕 莫里亚蒂 ! ”

“但是那个可怕的莫里亚蒂！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['betɪ] ['ænsən] .
” she whispered to Betty Anson .
” 她 低声说道 到 贝蒂 安森 .

她低声对贝蒂·安森说道。

“ [ʃiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
“ She's worse than usual this morning .
“ 她是 更糟 比 通常 这 早晨 .

“她今天早上情况比平时更糟。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	don't	know	what's	the	matter	with	her	.
我	不	知道	是什么	这	事情	和	她	.

我不知道她怎么了。

[ʃiːz] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] ！ ”

She's	so	indifferent	and	ungrateful	!	”
她是	所以	冷漠	和	忘恩负义	！	”

她真是冷漠无情，忘恩负义！

“ [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['enviəs] ， ” [sed] ['mɪsɪz] . ['ænsən] .

“	Those	people	are	always	envious	,	”	said	Mrs	.	Anson	.
“	那些	人们	是	总是	羡慕	,	”	说	太太	.	安森	.

“那些人总是心怀嫉妒，”安森太太说。

“ ['gʌvənis] [ænd; ənd][kəm'pænjənz] — ['ðer] [nɒt][ɪg'zæktli] ['sɜːvənts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]

“	Governesses	and	companions	—	they're	not	exactly	servants	,	you	know	,	and
“	家庭教师	和	同伴	—	它们是	不是	确切地	仆人	,	你	知道	,	和

[jet] ['ðer] [nɒt] — [wel] , ['ðer] ['sɪmpli] [aʊt][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . ”

yet	they're	not	—	well	,	they're	simply	out	of	everything	.	”
然而	它们是	不是	—	出色地	,	它们是	简单地	出去	的	一切	.	”

“家庭教师和女伴——她们并不完全算是仆人，你知道，但她们又不是——嗯，她们什么都不管。”

“ [ai] [wɪʃ] [ʃɪd] [steɪ] [aʊt][ˌɔːltə'geðə(r)] ！ ” [sed] [sə'reinə] .

“	I	wish	she'd	stay	out	altogether	!	”	said	Serena	.
“	我	希望	棚	停留	出去	共	！	”	说	塞雷娜	.

“我真希望她彻底别来了！”塞雷娜说道。

['dʒerəldiːn][ˌmɔːri'ɑːrti] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Geraldine	Moriarty	wished	the	same	thing	.
杰拉尔丁	莫里亚蒂	希望	这	相同的	事物	.

杰拉尔丁·莫里亚蒂也有同样的愿望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]

As	she	stepped	out	through	the	long	window	of	the	breakfast	room	to	the
作为	她	步	出去	通过	这	长的	窗户	的	这	早餐	房间	到	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

她从早餐室的长窗走出去，来到草坪上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevə(r)][set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

she	wished	that	she	need	never	set	foot	in	that	house	again	.
她	希望	那	她	需要	绝不	放	脚	在	那	房子	再次	.

她希望自己永远不必再踏进那栋房子一步。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði][laɪf][ðeə(r)] ,

She	hated	it	,	she	hated	the	life	there	,
她	憎恨	它	,	她	憎恨	这	生活	那里	,

她讨厌那里，她讨厌那里的生活。

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz][tuː; tə] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	at	times	she	came	dangerously	close	to	hating	the	people	in	it	.
和	在	时代	她	来了	危险地	关闭	到	憎恨	这	人们	在	它	.

有时她甚至几乎要憎恨剧中的人了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [sə'riːnəz] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] “ [æz; əz][hɑːd][æz; əz][neɪlz] ”

For	,	though	Serena's	conclusion	that	the	girl	was	“	as	hard	as	nails	”
为了	,	尽管	塞雷娜的	结论	那	这	女孩	曾是	“	作为	难的	作为	指甲	”

[wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

was	an	exaggeration	,
曾是	一个	夸张	,

虽然塞雷娜认为那个女孩“铁石心肠”的说法有些夸张，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][truːθ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	grain	of	truth	in	it	.
那里	曾是	一个	粮食	的	真相	在	它	.

其中包含了一些事实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['defɪnət] [ænd; ənd]

She	had	,	for	her	nineteen	years	,	a	character	remarkably	definite	and
她	有	,	为了	她	十九	年	,	一个	特点	非常	定	和

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

在她十九年的人生中，她一直拥有非常鲜明、独立的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːtɪtjuːd] , ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][preɪd][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] .

She	had	fortitude	,	courage	,	and	the	pride	of	Lucifer	.
她	有	坚韧	,	勇气	,	和	这	自豪	的	路西法	.

她拥有坚韧、勇气和路西法般的骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] , ['peniləs] , ['sɒlətri] , [ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] ,

She	had	come	here	,	penniless	,	solitary	,	and	so	young	,
她	有	来	这里	,	身无分文	,	孤	,	和	所以	年轻的	,

她来到这里时身无分文，孤身一人，而且那么年轻。

[də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ɔːlməʊst] ['klɔɪstəd] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]['mʌðə(r)] ,

direct	from	the	almost	cloistered	life	she	had	led	with	her	invalid	mother	,
直接的	从	这	几乎	隐修	生活	她	有	引领	和	她	无效的	母亲	,

她直接来自与体弱多病的母亲一起过着的近乎与世隔绝的生活，

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɪnstənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['dæzld] [ɔː(r)] [sweɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri]

and	not	for	one	instant	had	she	been	dazzled	or	swayed	by	the	luxury
和	不是	为了	一	立即的	有	她	到过	眼花缭乱	或者	摇摆	经过	这	奢华

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] ['geɪətɪ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

and	the	feverish	gayety	about	her	.
和	这	发烧	同性恋	关于	她	.

她丝毫没有被周围的奢华和狂热的欢乐气氛所迷惑或动摇。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bred] ,

She	stayed	because	she	knew	no	other	way	to	earn	her	bread	,
她	入住	因为	她	知道	不	其他	方式	到	赚	她	面包	,

她留下来是因为她不知道还有什么其他谋生之道。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sæləri][ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

but	all	her	salary	she	put	into	a	savings	bank	,
但	全部	她	薪水	她	放	进入	一个	节省	银行	,

但她把所有的工资都存进了储蓄银行。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	not	touch	a	penny	of	it	.
和	会	不是	触碰	一个	一分钱	的	它	.

一分钱都不会碰。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] .

When	there	was	enough	,	she	meant	to	go	away	.
什么时候	那里	曾是	足够的	,	她	意思是	到	去	离开	.

当她觉得一切都足够了，她就打算离开。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] ['taɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɔːthænd] , [faɪnd] [wɜːk] [ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] ,

She	would	learn	typing	and	shorthand	,	find	work	in	an	office	,
她	会	学习	打字	和	速记	,	寻找	工作	在	一个	办公室	,

她会学习打字和速记，找一份办公室工作。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðɪs] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [heit] .

and	be	done	with	this	existence	which	she	hated	.
和	是	完毕	和	这	存在	哪个	她	憎恨	.

结束她所厌恶的这种生活。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)][ɪn][ˈeksaɪl] , [ˈʌtəli] [ˈeɪliən][ænd; ənd] [ˈləʊnli] ,

She	lived	here	in	exile	,	utterly	alien	and	lonely	,
她	居住地	这里	在	流亡	,	完全地	外星人	和	孤独	,

她流亡于此，感到无比疏离和孤独。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][ˈnaɪðə(r)] [ˌkɔmpriˈhend] [nɔː(r)] [ˈpiti] .

among	these	people	whom	she	neither	comprehended	nor	pitied	.
之中	这些	人们	谁	她	两者都不	理解	也不	可怜的	.

在这些人当中，她既不理解也不同情。

[hɜː(r); hə(r)][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈdʒentlfəʊk] .

Her	people	had	been	gentlefolk	.
她	人们	有	到过	绅士们	.

她的人民原本都是温和的民族。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈdɪgnəti] , [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈzɜːv] ,

She	had	been	brought	up	in	a	tradition	of	dignity	,	honor	,	and	reserve	,
她	有	到过	带来	向上	在	一个	传统	的	尊严	,	荣誉	,	和	预订	,

她从小就被培养成一个注重尊严、荣誉和矜持的传统家庭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [trəˈdɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [hɑːt] .

and	she	clung	to	that	tradition	with	all	the	strength	of	her	loyal	heart	.
和	她	紧紧抓住	到	那	传统	和	全部	这	力量	的	她	忠诚	心	.

她用她那颗忠诚的心，坚定地守护着这个传统。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

What	her	people	had	been	,	she	would	be	.
什么	她	人们	有	到过	,	她	会	是	.

她会成为她族人曾经是什么样的人。

[ðeə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [raɪt] [weɪz] .

Their	ways	were	the	right	ways	.
他们的	方式	是	这	正确的	方式	.

他们的做法才是正确的做法。

[ðeə(r)] [ˈmænəz] , [ðeə(r)] [spiːtʃ] , [ðeə(r)] [teɪsts] , [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈstændədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈʌðə(r)z]

Their	manners	,	their	speech	,	their	tastes	,	formed	the	standards	by	which	all	others
他们的	礼仪	,	他们的	演讲	,	他们的	口味	,	形成	这	标准	经过	哪个	全部	其他的

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌdʒd] .

should	be	judged	.
应该	是	评判	.

他们的举止、言谈、品味，成为了评判其他人的标准。

[ænd; ənd] , [səʊ][dʒʌdʒd] , [səˈreinə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [dæmd] .

And	,	so	judged	,	Serena	and	her	friends	were	damned	.
和	,	所以	评判	,	塞雷娜	和	她	朋友们	是	该死的	.

就这样，塞雷娜和她的朋友们被判定为罪人。

[ˈdʒerəldiːn] [sɔː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

Geraldine	saw	no	good	in	them	at	all	.
杰拉尔丁	锯	不	好的	在	他们	在	全部	.

杰拉尔丁觉得他们一点也不好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪs] , [ˈhɑːtləs] , [ænd; ənd][ˈvʌlgə(r)] .

They	were	base	,	heartless	,	and	vulgar	.
他们	是	根据	,	狠心	,	和	庸俗	.

他们卑鄙无耻、冷酷无情、粗俗不堪。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɔːl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	walked	across	the	lawn	to	the	sea	wall	at	the	foot	of	the	garden	,
她	步行	穿过	这	草地	到	这	海	墙	在	这	脚	的	这	花园	,

她穿过草坪，走到花园尽头的海堤边。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪˈləʊ] .

and	jumped	down	to	the	beach	,	a	few	feet	below	.
和	跳了起来	向下	到	这	海滩	,	一个	很少	脚	以下	.

然后跳到几英尺下的沙滩上。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] ['sʌmə(r)]

She	wanted	to	be	alone	for	a	little	while	in	the	fresh	,	sweet	summer
她	通缉	到	是	独自的	为了	一个	小的	尽管	在	这	新鲜的	,	甜的	夏天

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她想在这个清新甜美的夏日清晨独自待一会儿。

[ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][wɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

in	the	sun	and	the	salt	wind	,	and	to	forget	the	monstrous	thing	she
在	这	太阳	和	这	盐	风	,	和	到	忘记	这	滔天	事物	她

[hæd; həd] [siːn] ;

had	seen	;
有	已见	;

在阳光和咸咸的海风中，她想忘记自己所看到的可怕的东西；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] .

but	she	could	not	forget	.
但	她	可以	不是	忘记	.

但她始终无法忘记。

[ɪn]['æŋgə(r)] , [ɪn] [kənˈtempt] ,

In	anger	,	in	contempt	,
在	愤怒	,	在	鄙视	,

愤怒地，轻蔑地，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [səˈriːnəz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [mænz]

she	was	obliged	to	remember	Serena's	face	at	the	mention	of	that	man's
她	曾是	有义务	到	记住	塞雷娜的	脸	在	这	提到	的	那	男人的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

每当提到那个男人的名字，她都不得不想起塞雷娜的脸。

['evɪdəntli] [səˈreinə] “ [lʌvd] ” [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [neɪm] ,

Evidently	Serena	“	loved	”	this	man	with	the	mountebank	name	,
显然	塞雷娜	“	喜爱	”	这	男人	和	这	骗子	姓名	,

显然，塞雷娜“爱上”了这个名字听起来像江湖骗子的男人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪdɪl] — [ðə; ði] “ [lʌv] ” [ɒv; əv]

and	her	friends	seemed	to	think	it	a	charming	idyl	—	the	“	love	”	of
和	她	朋友们	似乎	到	思考	它	一个	迷人	牧歌	—	这	“	爱	”	的

[ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['fɔːti] ,

a	woman	of	forty	,
一个	女士	的	四十	,

她的朋友们似乎认为这是一个迷人的田园牧歌——一位四十岁女人的“爱情”，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'vɔːst] [wʌn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒnstənt] ['bɪkərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

who	**had**	**divorced**	**one**	**husband**	**and**	**was**	**living**	**in**	**constant**	**bickering**	**with**	**a**
WHO	有	离婚	一	丈夫	和	曾是	活的	在	持续的	争吵	和	一个

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

她离过一次婚，现在又和第二个丈夫生活在一起，两人总是争吵不断。

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] .

The	**fact**	**of**	**her**	**being**	**married**	**was**	**simply**	**a**	**side**	**issue**	**.**
这	事实	的	她	存在	已婚	曾是	简单地	一个	边	问题	.

她已婚的事实只是个次要问题。

[feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

Faith	**and**	**honor**	**had**	**no**	**meaning**	**at**	**all**	**for**	**these**	**people**	**,**
信仰	和	荣誉	有	不	意义	在	全部	为了	这些	人们	,

对这些人来说，信仰和荣誉根本没有任何意义。

[ænd; ənd] [lʌv] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] “ [lʌv] ” !

and	**love**	**—**	**that**	**was**	**what**	**they**	**called**	**“**	**love**	**”**	**!**
和	爱	—	那	曾是	什么	他们	称为	“	爱	”	!

而爱——那就是他们所谓的“爱”!

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .

The	**summer**	**day**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**.**
这	夏天	天	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

夏日即将结束。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

The	**shadows**	**of**	**the**	**trees**	**were**	**long**	**upon**	**the**	**grass**	**,**
这	阴影	的	这	树木	是	长的	之上	这	草	,

树影在草地上投下长长的影子。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skaɪ] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [feɪnt] [rəʊz] [ænd; ənd]

the	**sun**	**was**	**sinking**	**through**	**a**	**sky**	**wistful**	**and**	**delicate**	**,**	**faint**	**rose**	**and**
这	太阳	曾是	下沉	通过	一个	天空	怅惘	和	精美的	,	头晕的	玫瑰	和

['jeləʊ] .

yellow	**.**
黄色的	.

夕阳西下，天空朦胧而柔和，泛着淡淡的玫瑰色和黄色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['kwaɪət] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

There	**was**	**a**	**blessed**	**quiet**	**all**	**through**	**the**	**house**	**.**
那里	曾是	一个	蒙福	安静的	全部	通过	这	房子	.

整个房子里一片静谧。

[sə'reɪnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

Serena	**and**	**her**	**friends**	**had**	**certainly**	**intended**	**to**	**be**	**back**	**for**	**tea**	**,**
塞雷娜	和	她	朋友们	有	当然	故意的	到	是	后退	为了	茶	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

but	**they**	**had**	**not**	**come**	**.**
但	他们	有	不是	来	.

塞雷娜和她的朋友们原本打算回来喝茶，但她们并没有来。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [duː; də] .

They	**never**	**could**	**do**	**what**	**they**	**meant**	**to**	**do**	**.**
他们	绝不	可以	做	什么	他们	意思是	到	做	.

他们始终没能实现自己的目标。

['ɒbstək(ə)lz] [ˌɪntə'vi:nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð]

Obstacles	**intervened**	**,**	**and**	**they**	**were**	**not**	**well**	**equipped**	**for**	**dealing**	**with**
障碍	介入	,	和	他们	是	不是	出色地	配备	为了	处理	和

['ɒbstək(ə)lz] .

obstacles	**.**
障碍	.

过程中出现了各种障碍，而他们又没有做好应对这些障碍的准备。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][stɒp][ðem; ðəm] , [tu:; tə][bɑ:(r)][ə; eɪ][rəʊd] ,

It	**took**	**so**	**little**	**to**	**stop**	**them**	**,**	**to**	**bar**	**a**	**road**	**,**
它	采取	所以	小的	到	停止	他们	,	到	酒吧	一个	路	,

阻止他们其实很容易，只需要封锁一条道路就行了。

[tu:; tə] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [nju:] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

to	**turn**	**them**	**off**	**toward**	**a**	**new**	**destination**	**.**
到	转动	他们	离开	朝向	一个	新的	目的地	.

引导他们前往新的目的地。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd]['dʒerəldi:n][wɒz; wəz]['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] [ə'ləʊn][ɪn]

They	**had**	**not**	**come**	**back**	**,**	**and**	**Geraldine**	**was**	**having**	**her**	**tea**	**alone**	**in**
他们	有	不是	来	后退	,	和	杰拉尔丁	曾是	拥有	她	茶	独自的	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,

the	**library**	**,**
这	图书馆	,

他们没有回来，杰拉尔丁独自一人在图书馆里喝茶。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sip] [ˌaɪ 'ti:] .

reading	**a**	**book**	**as**	**she**	**sipped**	**it**	**.**
阅读	一个	书	作为	她	啜饮	它	.

她一边啜饮着饮料，一边看书。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] ['sæmbəʊ][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] , ['veri] [streɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt]

That	**was**	**how**	**Sambo**	**first**	**saw**	**her**	**,**	**sitting**	**,**	**very**	**straight**	**,**	**in**	**a**	**high**	**-**	**backed**
那	曾是	如何	桑博	第一的	锯	她	,	坐着	,	非常	直的	,	在	一个	高的	-	支持的

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

桑博第一次见到她时，她正笔直地坐在高背椅上。

[wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] , [peɪl] [feɪs] .

with	**the**	**last**	**light**	**of**	**the**	**sunset**	**on**	**her**	**clear**	**,**	**pale**	**face**	**.**
和	这	最后的	光	的	这	日落	在	她	清除	,	苍白	脸	.

夕阳的最后一缕光芒洒在她白皙清澈的脸上。

[hi:; hi] [sed] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪm][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dɒnə] ,

He	**said**	**later**	**that**	**she**	**had**	**put**	**him**	**in**	**mind**	**of**	**a**	**Madonna**	**,**
他	说	之后	那	她	有	放	他	在	头脑	的	一个	麦当娜	,

他后来表示，她让他想起了圣母玛利亚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['meni] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [nju:] [hu:] [kʊd; kəd][du:; də] [ðæt] .

and	**there**	**were**	**not**	**many**	**women**	**he**	**knew**	**who**	**could**	**do**	**that**	**.**
和	那里	是	不是	许多	女性	他	知道	WHO	可以	做	那	.

他认识的女性中，能做到这一点的并不多。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

He	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**staring**	**at**	**her**	**,**
他	站立	在	这	门口	,	凝视	在	她	,

他站在门口，盯着她看。

[fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɑːftəwəd] [fə'gɒt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

for	quite	a	long	time	—	so	long	that	he	never	afterward	forgot	how	she	looked
为了	相当	一个	长的	时间	—	所以	长的	那	他	绝不	之后	忘了	如何	她	看起来

[ðen] ,

then	,
然后	,

很长一段时间——长到他之后再也没有忘记她当时的模样。

[səʊ] [stɪl] , [səʊ] ['lʌvli] , [səʊ] [ə'luːf] .

so	still	,	so	lovely	,	so	aloof	.
所以	仍然	,	所以	迷人的	,	所以	超然	.

如此静谧，如此可爱，如此疏离。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

For	a	moment	he	was	almost	afraid	to	disturb	her	.
为了	一个	片刻	他	曾是	几乎	害怕的	到	打扰	她	.

他一时几乎不敢打扰她。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['greɪtli] ['ɪnfluənst] [jʌŋ]

But	the	fear	of	disturbing	other	persons	had	not	yet	greatly	influenced	young
但	这	害怕	的	令人不安	其他	人	有	不是	然而	非常	影响	年轻的

['sæmjʊəl] ['rændl] .

Samuel	Randall	.
塞缪尔	兰德尔	.

但害怕打扰他人的念头当时还没有对年轻的塞缪尔·兰德尔产生太大影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , ['nɒnʃələnt] [ænd; ənd][suː'pɜːb] .

He	was	a	conqueror	,	nonchalant	and	superb	.
他	曾是	一个	征服者	,	漫不经心	和	高超	.

他是一位征服者，举止从容，技艺超群。

[hiː; hi] [tʊk] [wɒt'evə(r)] [θɪŋz] [pliːzd] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

He	took	whatever	things	pleased	him	in	this	world	.
他	采取	任何	事物	高兴	他	在	这	世界	.

他攫取了世间一切令他喜爱的东西。

['slendə(r)] , ['ɔːlməʊst] [slaɪt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][faɪn] ['fiːtʃəz] , [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] ,

Slender	,	almost	slight	,	with	his	fine	features	,	his	mournful	dark	eyes	,
苗条	,	几乎	轻微	,	和	他的	美好的	特征	,	他的	悲哀	黑暗的	眼睛	,

他身材纤细，几乎有些瘦弱，五官端正，一双忧郁的黑眼睛，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bi'lai] [hɪm] .

he	had	a	poetic	and	touching	look	about	him	;	but	it	belied	him	.
他	有	一个	诗意的	和	接触	看	关于	他	;	但	它	谎言	他	.

他有一种诗意而动人的气质；但这与他本人并不相符。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][pəʊ'etɪk] .

He	was	not	poetic	.
他	曾是	不是	诗意的	.

他并不擅长写诗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːdi] , [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekləs] .

He	was	greedy	,	and	willful	,	and	reckless	.
他	曾是	贪婪的	,	和	任性的	,	和	鲁莽	.

他贪婪、任性、鲁莽。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ] , [səʊ][ɪn][hiː; hi] [went] .

He	wanted	to	talk	to	this	lovely	image	,	so	in	he	went	.
他	通缉	到	讲话	到	这	迷人的	图像	,	所以	在	他	去	.

他想和这幅美丽的画像说话，于是就走了进去。

“ [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hɪnt] ?
“ This a gentle hint ?
“ 这 一个 温和的 暗示 ?

这是委婉的暗示吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

['dʒerəldiːn] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
Geraldine put down her book and looked at him .
杰拉尔丁 放 向下 她 书 和 看起来 在 他 .

杰拉尔丁放下书，看着他。

“ [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] [aʊt] .
“ I said I was coming to - day , ” he went on , “ and they're all out .
“ 我 说 我 曾是 未来 到 - 天 , ” 他 去 在 , “ 和 它们是 全部 出去 .

“我说过我今天会来，”他继续说道，“但他们都出去了。”

[ðæt] [miːn] [aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] ?
That mean I'm not wanted ?
那 意思是 我是 不是 通缉 ?

那是不是意味着我不受欢迎?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ['ærəgənt] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [ðæt]
” And he smiled his charming , arrogant smile , for he knew so well that
” 和 他 微笑 他的 迷人 , 傲慢的 微笑 , 为了 他 知道 所以 出色地 那
[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] .
he was always wanted .
他 曾是 总是 通缉 .

“他露出了他那迷人而傲慢的笑容，因为他很清楚自己一直备受追捧。”

“ ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [baɪ][faɪv] , ” [sed] ['dʒerəldiːn] , [wɪð] [nəʊ][smaɪl][æt; ət][ɔːl] .
“ Mrs . Page meant to be home by five , ” said Geraldine , with no smile at all .
“ 太太 . 页 意思是 到 是 家 经过 五 , ” 说 杰拉尔丁 , 和 不 微笑 在 全部 .

“佩奇太太原本打算五点前回家，”杰拉尔丁面无表情地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Something must have delayed her . ”
“ 某物 必须 有 延迟 她 . ”

“肯定有什么事耽搁了她。”

“ [ðen] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ Then you'll give me a cup of tea , won't you ?
“ 然后 你会 给 我 一个 杯子 的 茶 , 惯于 你 ?

“那你给我倒杯茶吧？”

[aɪm] ['rændl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm Randall , you know .
我是 兰德尔 , 你 知道 .

我是兰德尔，你知道的。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [nʌn] [tuː] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [tiː] .
” She said yes , none too cordially , and rang the bell for fresh tea .
” 她 说 是的 , 没有任何 也 诚挚地 , 和 响铃 这 钟 为了 新鲜的 茶 .

她不太热情地答应了，然后按铃要了新的茶。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [θrəʊn]

He	sat	down	opposite	her	,	slouching	in	his	chair	,	his	handsome	head	thrown
他	卫星	向下	对面的	她	,	伛	在	他的	椅子	,	他的	英俊的	头	抛掷

[bæk] ,

back	,
后退	,

他懒散地坐在她对面，英俊的头颅向后仰着。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

his	dark	eyes	watching	her	.
他的	黑暗的	眼睛	观看	她	.

他深邃的眼睛注视着她。

“ [aɪm]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz]['sekrət(ə)ri] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð] [kəʊld] [fɔː'mæləti] .

“	I'm	Mrs	.	Page's	secretary	,	”	she	explained	with	cold	formality	.
“	我是	太太	.	页面的	秘书	,	”	她	解释	和	寒冷的	正式	.

“我是佩奇太太的秘书，”她冷冷地解释道。

“ ['lʌki] , ['lʌki] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Lucky	,	lucky	Mrs	.	Page	!	”	said	he	.
“	幸运的	,	幸运的	太太	.	页	!	”	说	他	.

“佩吉太太真是太幸运了！”他说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

A	faint	color	rose	in	her	cheeks	.
一个	头晕的	颜色	玫瑰	在	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [riˈzent] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['keələs] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] ,

She	resented	his	attitude	,	his	easy	and	careless	manner	,	his	appraising	glance	,
她	怨恨	他的	态度	,	他的	简单的	和	粗心	方式	,	他的	评估	瞥一眼	,

她反感他的态度、他漫不经心的举止、他审视的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	he	read	the	resentment	in	her	face	.
和	他	读	这	怨恨	在	她	脸	.

他从她脸上读出了怨恨。

“ ['pruːdɪʃ] !

“	Prudish	!
“	拘谨	!

“拘谨！

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[ðɪs] [dɪd][nɒt] [ə'nɔɪ] [hɪm] .

This	did	not	annoy	him	.
这	做过	不是	烦人	他	.

这并没有让他感到恼火。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [tɔːl] , [dɑːk] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [gɜːl][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['nɒv(ə)lti] ;

He	liked	this	tall	,	dark	,	unsmiling	girl	just	as	she	was	,	a	charming	novelty	;
他	喜欢	这	高的	,	黑暗的	,	不苟言笑	女孩	只是	作为	她	曾是	,	一个	迷人	新奇	;

他喜欢这个身材高挑、皮肤黝黑、不苟言笑的女孩，喜欢她原本的样子，觉得她是个迷人的新奇事物；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] .

but	he	would	have	to	change	his	tactics	.
但	他	会	有	到	改变	他的	策略	.

但他必须改变策略。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] ， [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?
“ You were reading , weren't you ?
“ 你 是 阅读 ， 不是 你 ?

“你当时在看书，对吧？”

” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .
” he said respectfully .
” 他 说 尊敬 .

他恭敬地说。

“ [ai] [həʊp] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] . ”
“ I hope I didn't interrupt you . ”
“ 我 希望 我 没有 打断 你 . ”

“希望我没有打扰到你。”

“ [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rændl] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ No , Mr . Randall , ” she answered .
“ 不 , 先生 . 兰德尔 , ” 她 回答 .

“不，兰德尔先生，”她回答道。

[ðen] ， ['sʌd(ə)nli] ，
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['envi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'trʌb(ə)ld]
his undisciplined soul was filled with a sort of envy for this untroubled
他的 散漫 灵魂 曾是 已填 和 一个 种类 的 嫉妒 为了 这 平静无波
[ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [riːd] [bʊks] .
and superior creature who read books .
和 优越的 生物 WHO 读 图书 .

他那不受约束的灵魂充满了对这个无忧无虑、高人一等、爱读书的人的羡慕之情。

“ [ai] [traɪ] [tuː; tə] [riːd] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ I try to read , ” he said .
“ 我 尝试 到 读 , ” 他 说 .

“我尽量多读书，”他说。

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] . ”
“ I wish to Heaven I could ; but it's too late now . ”
“ 我 希望 到 天堂 我 可以 ; 但 它是 也 晚的 现在 . ”

“我多么希望我能做到；但现在已经太晚了。”

“ [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːd] ， ” [sed] ['dʒerəldiːn] ,
“ I don't see how it could ever be too late to read , ” said Geraldine ,
“ 我 不 看 如何 它 可以 曾经 是 也 晚的 到 读 , ” 说 杰拉尔丁 ,

“我不明白为什么读书会太晚，”杰拉尔丁说。

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [skɔːn] .
with a trace of scorn .
和 一个 痕迹 的 轻蔑 .

带着一丝轻蔑。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
He had straightened up in his chair .
他 有 拉直 向上 在 他的 椅子 .

他挺直了身子，坐直了椅子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
He was no longer staring at her ,
他 曾是 不 更长 凝视 在 她 ,

他不再盯着她看了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [ˌsɪgə'ret] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['rəʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgəz] .

but	at	the	unlighted	cigarette	that	he	was	rolling	between	his	fingers	.
但	在	这	未点亮	卷烟	那	他	曾是	滚动	之间	他的	手指	.

但他却在盯着手指间卷着的那支未点燃的香烟。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [biːn] [spɔɪld] .

“	The	thing	is	,	”	he	said	,	“	I've	been	spoiled	.
“	这	事物	是	,	”	他	说	,	“	我已经	到过	被宠坏了	.

“问题是，”他说，“我被宠坏了。”

['piːp(ə)l]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['eni] [dæmd] ['nɒns(ə)ns][aɪ][spaʊt] — [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][aʊt][ɒv; əv]

People	listen	to	me	—	any	damned	nonsense	I	spout	—	and	I've	got	out	of
人们	听	到	我	—	任何	该死的	废话	我	喷口	—	和	我已经	得到	出去	的

[ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [maɪ'self] .

the	way	of	listening	myself	.
这	方式	的	聆听	我	.

人们会听我说——无论我说的是什么胡话——而我自己却不再妨碍他们倾听。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ðæts] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] ,

Now	,	you	see	,	when	I	take	up	a	book	that's	worth	reading	,
现在	,	你	看	,	什么时候	我	拿	向上	一个	书	那就是	值得	阅读	,

你看，当我拿起一本值得一读的书时，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['raɪtə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd][gɒt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

I	feel	as	if	the	writer	fellow	had	got	me	into	a	corner	,
我	感觉	作为	如果	这	作家	同伴	有	得到	我	进入	一个	角落	,

我感觉那位作家把我逼到了墙角。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ; [səʊ][aɪ][wɒnt][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] [hɪm] ,

and	was	trying	to	lay	down	the	law	;	so	I	want	to	contradict	him	,
和	曾是	尝试	到	躺	向下	这	法律	;	所以	我	想	到	顶撞	他	,

他试图立规矩，所以我想要反驳他。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃʌk] [ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

and	I	chuck	the	blamed	thing	across	the	room	.
和	我	查克	这	被指责	事物	穿过	这	房间	.

然后我把那件被指责的东西扔到房间另一边。

” [hiː; hi] [spəʊk] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] .

”	He	spoke	earnestly	,	and	he	was	in	earnest	.
”	他	辐	切实	,	和	他	曾是	在	认真	.

他说话很认真，而且是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][sɪn'sɪə(r)] .

It	was	his	great	charm	that	he	was	always	sincere	.
它	曾是	他的	伟大的	魅力	那	他	曾是	总是	真诚	.

他最大的魅力在于他始终真诚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːl] .

He	was	not	inventing	things	to	say	to	this	girl	.
他	曾是	不是	发明	事物	到	说	到	这	女孩	.

他并没有编造话术来对这个女孩说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [sɪ'lektɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['restləs] , ['kjʊəriəs][maɪnd] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

He	was	simply	selecting	from	his	restless	,	curious	mind	those	things	which
他	曾是	简单地	选择	从	他的	不安	,	好奇的	头脑	那些	事物	哪个

[hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

he	thought	would	interest	her	.
他	想法	会	兴趣	她	.

他只是从自己那颗躁动不安、充满好奇心的头脑中挑选出他认为她会感兴趣的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] , [tuː] — [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] .
He was succeeding , too — he saw that .
他 曾是 成功 , 也 — 他 锯 那 .

他自己也看到了，他成功了。

[ˈdʒerəldiːn] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ,
Geraldine did not speak ,
杰拉尔丁 做过 不是 说话 ,

杰拉尔丁没有说话。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈzɜːvd] [ænd; ənd] [praʊd] [ˈspɪrɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]
because to her reserved and proud spirit it was impossible to
因为 到 她 预订的 和 自豪的 精神 它 曾是 不可能的 到
[spiːk] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)] ;
speak easily to a stranger ;
说话 容易地 到 一个 陌生人 ;

因为对于她内敛而骄傲的性格来说，与陌生人轻松交谈是不可能的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈstres] .
but she thought over his words with an odd sensation of distress .
但 她 想法 超过 他的 字 和 一个 奇怪的 感觉 的 痛苦 .

但她反复思考他的话，心中却涌起一股莫名的不安感。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɔŋkə] [ˈsæmbəʊ] .
She felt sorry for the conquering Sambo .
她 毛毡 对不起 为了 这 征服 桑博 .

她为征服者的桑博感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
He had picked up her book , and was turning the pages .
他 有 挑选 向上 她 书 , 和 曾是 转弯 这 页面 .

他拿起她的书，开始翻页。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɒpi][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
It was a copy of “ The Hound of Heaven ,
它 曾是 一个 复制 的 “ 这 猎犬 的 天堂 ,

这是《天堂猎犬》的复制品，

” [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
” which her father had given her long ago .
” 哪个 她 父亲 有 给定 她 长的 前 .

那是她父亲很久以前送给她的。

“ [ˈpəʊətri] !
“ Poetry !
“ 诗 !

“诗！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] !
“ Queer sort of stuff !
“ 酷儿 种类 的 东西 !

“古怪的东西！”

” [ðen] [hiː; hi] [riːd] [əˈlaʊd] :
” Then he read aloud :
” 然后 他 读 大声 :

然后他大声朗读道：

“ [ai][fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;

“	I	fled	Him	,	down	the	nights	and	down	the	days	;
”	我	逃亡	他	,	向下	这	夜晚	和	向下	这	天	;

“我逃离他，日夜兼程；

[ai][fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ;

I	fled	Him	,	down	the	arches	of	the	years	;
我	逃亡	他	,	向下	这	拱门	的	这	年	;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去；

[ai][fled] [hɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [weɪz]

I	fled	Him	,	down	the	labyrinthine	ways
我	逃亡	他	,	向下	这	迷宫般的	方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] —

Of	my	own	mind	—
的	我的	自己的	头脑	—

就我个人而言——

” [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][sæt]['saɪlənt] .

”	He	stopped	,	and	for	a	moment	he	sat	silent	.
”	他	停止	,	和	为了	一个	片刻	他	卫星	沉默的	.

他停了下来，沉默了一会儿。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] ,

The	light	was	fading	out	of	the	sky	now	,
这	光	曾是	褪色	出去	的	这	天空	现在	,

天光渐渐从天空中消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [streɪnd] .

and	in	the	dusk	his	face	looked	white	and	strained	.
和	在	这	黄昏	他的	脸	看起来	白色的	和	紧张	.

暮色降临，他的脸色苍白而憔悴。

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [drɪft] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊi]

The	echo	of	his	strong	young	voice	seemed	still	to	drift	through	the	shadowy
这	回声	的	他的	强的	年轻的	嗓音	似乎	仍然	到	漂移	通过	这	阴暗的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他那浑厚有力的年轻嗓音的回声似乎仍在昏暗的房间里飘荡。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , ['dʒerəldiːn] [hæd; həd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['fænsi] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ɒv; əv]

Looking	at	him	,	Geraldine	had	an	extraordinary	fancy	,	almost	a	vision	,	of
寻找	在	他	,	杰拉尔丁	有	一个	非凡的	想要	,	几乎	一个	想象	,	的

[hɪz; ɪz] ['terəbli] [dɪ'faɪənt] [səʊl] ['fliːɪŋ] ,

his	terribly	defiant	soul	fleeing	,
他的	可怕	桀骜不驯	灵魂	逃离	,

看着他，杰拉尔丁脑海中浮现出一种奇特的景象，几乎像是幻象，她看到他那桀骜不驯的灵魂正在逃离。

[swɪft] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

swift	and	laughing	,	to	its	own	destruction	.
迅速	和	笑	,	到	它是	自己的	破坏	.

迅捷而欢笑，最终走向毁灭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

She	was	filled	with	an	austere	compassion	and	wonder	.
她	曾是	已填	和	一个	简朴	同情	和	想知道	.

她心中充满了肃穆的怜悯和惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈspəʊkən] ,

It	was	as	if	,	in	an	instant	,	and	without	a	word	spoken	,
它	曾是	作为	如果	,	在	一个	立即的	,	和	没有	一个	单词	说	,

仿佛就在一瞬间，无需一言一语，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['weɪstɪd] [j'iəz] .

he	had	told	her	all	the	long	tale	of	his	wasted	years	.
他	有	讲述	她	全部	这	长的	故事	的	他的	浪费	年	.

他把虚度光阴的漫长岁月都告诉了她。

“ ['sʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [preɪ] [gets] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] ! ”

“	Sometimes	,	”	he	said	,	“	the	prey	gets	away	from	Him	!	”
“	有时	,	”	他	说	,	“	这	猎物	获得	离开	从	他	!	”

“有时候，”他说，“猎物会从他手中逃脱！”

“ [nəʊ] ! ” [sed] ['dʒeraldiːn] ['stedəli] .

“	No	!	”	said	Geraldine	steadily	.
“	不	!	”	说	杰拉尔丁	稳步	.

“不！”杰拉尔丁平静地说。

“ [nəʊ] — ['nevə(r)] !

“	No	—	never	!
“	不	—	绝不	!

“不——绝不！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [spræŋ] [aʊt] , ['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dʌsk]

”	He	struck	a	match	,	and	by	the	flame	that	sprang	out	,	vivid	in	the	gray	dusk
”	他	击	一个	匹配	,	和	经过	这	火焰	那	弹簧	出去	,	生动	在	这	灰色的	黄昏

,

,

,

他划燃一根火柴，火焰窜起，在灰蒙蒙的暮色中格外醒目。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð] [aɪz] [hɑːf][kləʊzd] , [praʊd][ænd; ənd] ['sprəʊfl]

she	had	a	glimpse	of	his	face	,	with	eyes	half	closed	,	proud	and	sorrowful
她	有	一个	一瞥	的	他的	脸	,	和	眼睛	一半	关闭	,	自豪的	和	悲伤

;

;

;

她瞥见了他的脸，他双眼半闭，既骄傲又悲伤；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [fər'evə(r)] .

and	he	was	changed	in	her	sight	forever	.
和	他	曾是	已更改	在	她	视线	永远	.

在她眼中，他从此彻底改变了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['drɑːmə] ,

She	saw	him	,	not	as	a	puppet	in	a	shameful	drama	,
她	锯	他	,	不是	作为	一个	木偶	在	一个	可耻	戏剧	,

她没有把他看作是可耻戏剧中的傀儡，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][səʊl] .

but	as	a	fellow	creature	with	a	soul	.
但	作为	一个	同伴	生物	和	一个	灵魂	.

但它也是一个有灵魂的同类。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [gɒt] [lɒst] !

“	You	know	,	”	he	said	,	“	I've	got	lost	!
“	你	知道	,	”	他	说	,	“	我已经	得到	丢失的	!

“你知道吗，”他说，“我迷路了！”

" [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] [dɑːk] [naʊ] .

"	The	match	went	out	,	and	the	room	seemed	very	dark	now	.
"	这	匹配	去	出去	,	和	这	房间	似乎	非常	黑暗的	现在	.

“比赛结束了，房间里顿时一片漆黑。”

['dʒerəldiːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)]

Geraldine	wanted	to	speak	,	to	tell	him	something	,	but	she	could	not	remember
杰拉尔丁	通缉	到	说话	,	到	告诉	他	某物	,	但	她	可以	不是	记住

,

,

,

杰拉尔丁想说话，想告诉他些什么，但她想不起来了。

['ɑːftəwəd] , [wɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

afterward	,	what	incredible	words	had	come	to	her	mind	.
之后	,	什么	极好的	字	有	来	到	她	头脑	.

事后，她脑海中浮现出多么不可思议的话语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

They	were	never	to	be	spoken	,	however	,	for	just	at	that	moment
他们	是	绝不	到	是	说	,	然而	,	为了	只是	在	那	片刻

[sə'reinə] [keɪm] [həʊm] .

Serena	came	home	.
塞雷娜	来了	家	.

然而，这些话最终都没能说出口，因为就在这时，塞雷娜回家了。

[θriː]

III

三、

三

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['dʒenərəs] [ɪn'θjuːziæzəm][sə'reinə][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] “ [swiːt] [tʃaɪld] ”

In	her	first	generous	enthusiasm	Serena	had	declared	that	the	“	sweet	child	”
在	她	第一的	慷慨的	热情	塞雷娜	有	声明	那	这	“	甜的	孩子	”

[mʌst; məst][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

must	dine	with	them	,
必须	用餐	和	他们	,

塞雷娜最初热情洋溢地宣称，这个“可爱的孩子”必须和他们一起用餐。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

no	matter	who	was	there	,
不	事情	WHO	曾是	那里	,

无论当时在场的是谁，

[ænd; ənd] [naʊ] ['naɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['dʒerəldiːn] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːltərɪŋ]

and	now	neither	she	nor	Geraldine	could	find	a	plausible	reason	for	altering
和	现在	两者都不	她	也不	杰拉尔丁	可以	寻找	一个	合情合理	原因	为了	改变

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['ɜːksəm] .

the	arrangement	which	had	grown	so	irksome	.
这	安排	哪个	有	生长	所以	烦人的	.

现在，她和杰拉尔丁都找不到一个合理的理由来改变这种令人厌烦的安排。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['dʒerəldiːn] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ænd; ənd]

This	evening	,	as	usual	,	Geraldine	went	upstairs	to	put	on	her	one	and
这	晚上	,	作为	通常	,	杰拉尔丁	去	楼上	到	放	在	她	一	和

['əʊnli]['dɪnə(r)] [dres] .

only	dinner	dress	.
仅有的	晚餐	裙子	.

今晚，杰拉尔丁像往常一样上楼去换上她唯一一件晚礼服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [rɪ'lʌktənt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [nɔː(r)][səʊ][dɪs'deɪnf(ə)l] .

But	she	was	not	so	reluctant	as	usual	,	nor	so	disdainful	.
但	她	曾是	不是	所以	不情愿的	作为	通常	,	也不	所以	轻蔑的	.

但她不像往常那样不情愿，也不像往常那样轻蔑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

She	felt	that	she	was	no	longer	utterly	alone	.
她	毛毡	那	她	曾是	不	更长	完全地	独自的	.

她感到自己不再完全孤单了。

[ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

This	man	who	had	come	to	the	house	was	different	from	the	others	.
这	男人	WHO	有	来	到	这	房子	曾是	不同的	从	这	其他的	.

来到这所房子里的这个人与其他人不同。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ,

She	remembered	his	face	as	she	had	seen	it	in	the	flare	of	the	match	,
她	记得	他的	脸	作为	她	有	已见	它	在	这	耀斑	的	这	匹配	,

她记得在火柴火焰中看到的他的脸。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	remembered	the	sound	of	his	voice	.
和	记得	这	声音	的	他的	嗓音	.

他还记得他的声音。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] .

If	he	was	lost	,	it	was	because	he	had	been	misguided	.
如果	他	曾是	丢失的	,	它	曾是	因为	他	有	到过	错误的	.

如果他迷路了，那是因为他被误导了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

He	was	somehow	a	victim	.
他	曾是	不知何故	一个	受害者	.

他某种程度上也是受害者。

['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Nobody	noticed	Miss	Moriarty	when	she	came	to	the	table	,
无人	注意到	错过	莫里亚蒂	什么时候	她	来了	到	这	桌子	,

莫里亚蒂小姐来到桌边时，没有人注意到她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ]

for	they	were	all	very	well	used	to	her	and	her	one	evening
为了	他们	是	全部	非常	出色地	用过的	到	她	和	她	一	晚上

[gaʊn] — [ðæt] [ɪz] ,

gown	—	that	is	,
袍	—	那	是	,

因为她们都非常习惯她和她那件晚礼服——也就是说，

['nəʊbədi][bʌt; bət]['sæmbəʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ænd; ənd]

nobody	but	Sambo	;	and	to	him	she	was	new	and	lovely	and
无人	但	桑博	;	和	到	他	她	曾是	新的	和	迷人的	和

[prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] .

profoundly	interesting	.
深刻地	有趣的	.

除了桑博之外，没有其他人；对他来说，她既新鲜又可爱，而且非常有趣。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	thought	that	her	slender	hands	were	beautiful	.
他	想法	那	她	苗条	双手	是	美丽的	.

他觉得她纤细的手很漂亮。

[səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [heə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

So	was	the	sweep	of	her	shining	black	hair	away	from	her
所以	曾是	这	扫	的	她	灼灼	黑色的	头发	离开	从	她

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

于是，她那乌黑亮丽的秀发从太阳穴处向后拂去。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ;

and	so	was	the	proud	arch	of	her	brows	;
和	所以	曾是	这	自豪的	拱	的	她	眉毛	;

她高高扬起的眉毛也是如此；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [dres] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [juːθ]

and	he	thought	that	her	poor	little	black	dress	,	and	her	youth
和	他	想法	那	她	贫穷的	小的	黑色的	裙子	,	和	她	青年

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪs'deɪnf(ə)l][eə(r)] ,

and	her	disdainful	air	,
和	她	轻蔑的	空气	,

他心想，她那件可怜的小黑裙，她的年轻，还有她那轻蔑的神情，

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ['tʌtʃɪŋ] .

were	beyond	measure	touching	.
是	超过	措施	接触	.

感动得无法言喻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pruːdntli] [kept] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti][tuː; tə][hɪm'self] ,

But	he	prudently	kept	his	interest	in	Miss	Moriarty	to	himself	,
但	他	谨慎地	保留	他的	兴趣	在	错过	莫里亚蒂	到	他自己	,

但他谨慎地将自己对莫里亚蒂小姐的兴趣隐藏在心底。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] .

and	behaved	as	he	was	expected	to	behave	.
和	表现	作为	他	曾是	预期的	到	表现	.

他的行为符合人们的预期。

[ðə; ði]['daɪət][wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] ,

The	diet	was	postponed	,
这	饮食	曾是	推迟	,

节食计划被推迟了。

[ænd; ənd][sə'reɪnə][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] “ [æn; ən] ['ɔːfli]

and	Serena	had	asked	the	butler	to	see	that	there	was	“	an	awfully
和	塞雷娜	有	问	这	管家	到	看	那	那里	曾是	“	一个	非常

[gʊd] ['dɪnə(r)] .

good	dinner	.
好的	晚餐	.

塞雷娜要求管家准备“一顿非常丰盛的晚餐”。

” [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]

”	He	had	justified	her	blind	faith	in	him	,	for	the	dinner	was	an
”	他	有	合理的	她	瞎的	信仰	在	他	,	为了	这	晚餐	曾是	一个

['eksələnt] [wʌn] .

excellent	one	.
出色的	一	.

“他证明了她对他的盲目信任是正确的，因为晚餐非常美味。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [stɒkt] ['selə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [waɪnz] ; [bʌt; bət]

From	the	well	stocked	cellar	he	had	selected	the	proper	wines	;	but
从	这	出色地	库存充足	地窖	他	有	已选	这	恰当的	葡萄酒	;	但

['nəʊbədi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] .

nobody	cared	for	these	.
无人	关心	为了	这些	.

他从藏酒丰富的酒窖中挑选了合适的葡萄酒；但是没有人喜欢这些酒。

[ðeɪ] [ɔːl] [prɪ'fɜːd] ['wɪski] .

They	all	preferred	whisky	.
他们	全部	首选	威士忌酒	.

他们都更喜欢威士忌。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [miːl] [ðeɪ] [dræŋk] ['wɪski] [ænd; ənd] [sməʊkt] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk]

Throughout	the	meal	they	drank	whisky	and	smoked	cigarettes	,	and	their	talk
自始至终	这	一顿饭	他们	喝	威士忌酒	和	熏制	香烟	,	和	他们的	讲话

[wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðɪs] .

was	in	keeping	with	this	.
曾是	在	保持	和	这	.

用餐期间，他们一边喝威士忌，一边抽烟，谈话内容也与此相符。

“ [ɪts] [nɒt][maɪ] ['bɪznəs] , ” [θɔːt] ['dʒerəldiːn] .

“	It's	not	my	business	,	”	thought	Geraldine	.
“	它是	不是	我的	商业	,	”	想法	杰拉尔丁	.

“这与我无关，”杰拉尔丁心想。

“ [aɪ][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːld] .

“	I	can't	change	the	world	.
“	我	不能	改变	这	世界	.

“我无法改变世界。”

[aɪm][dʒʌst][hɪə(r)][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

I'm	just	here	to	earn	a	living	.
我是	只是	这里	到	赚	一个	活的	.

我来这里只是为了谋生。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

”	But	the	contempt	and	indifference	which	until	now	had	been	her
”	但	这	鄙视	和	漠不关心	哪个	直到	现在	有	到过	她

['ɑːmə(r)] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

armor	failed	her	to	-	night	.
盔甲	失败的	她	到	-	夜晚	.

“但是，直到现在，她一直用来保护自己的蔑视和冷漠，今晚却失效了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] .

She	was	troubled	and	very	unhappy	.
她	曾是	麻烦	和	非常	不开心	.

她心事重重，非常不快乐。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['pʌpits] ['eni][lɒŋgə(r)] .

None	of	these	people	were	mere	puppets	any	longer	.
没有任何	的	这些	人们	是	仅仅	木偶	任何	更长	.

这些人不再是傀儡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɒrəb(ə)l] .

They	had	come	alive	,	and	they	were	pitiful	,	and	a	little	horrible	.
他们	有	来	活	,	和	他们	是	可怜	,	和	一个	小的	可怕	.

它们复活了，它们很可怜，也有点可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒɪŋki] — [tɔːl] , [gɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪstɪd]

There	was	the	girl	they	called	Jinky	—	tall	,	gaunt	,	with	a	sort	of	wasted
那里	曾是	这	女孩	他们	称为	吉基	—	高的	,	瘦削	,	和	一个	种类	的	浪费

['bjuːti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

beauty	in	her	face	.
美丽	在	她	脸	.

有个女孩，大家都叫她金琪——个子高，面容憔悴，脸上带着一种颓丧的美。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [i'ləup] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi]

A	year	ago	she	had	eloped	with	a	very	young	millionaire	,	and	,	as	he
一个	年	前	她	有	私奔	和	一个	非常	年轻的	百万富翁	,	和	,	作为	他

[wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [eɪdʒ] ,

was	under	age	,
曾是	在下面	年龄	,

一年前，她与一位非常年轻的百万富翁私奔了，由于他未成年，

[hɪz; ɪz] ['peərənts] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ə'nʌld] — [ə'nʌld] , [waɪpt] [aʊt] ,

his	parents	had	had	the	marriage	annulled	—	annulled	,	wiped	out	,
他的	父母	有	有	这	婚姻	无效	—	无效	,	擦拭	出去	,

他的父母已经申请了婚姻无效宣告——婚姻无效，被宣告无效。

[səʊ] [ðæt] ['dʒɪŋki] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] [dɪs'kredɪtɪd] [ænd; ənd]

so	that	Jinky	had	come	back	from	her	wedding	trip	discredited	and
所以	那	吉基	有	来	后退	从	她	婚礼	旅行	声名狼藉	和

[ʃeɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] .

shamed	before	all	her	world	.
羞愧	前	全部	她	世界	.

因此，金琪蜜月旅行回来后，在全世界面前颜面尽失，蒙羞受辱。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] .

She	didn't	seem	to	care	.
她	没有	似乎	到	关心	.

她似乎并不在意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɪ'leərɪəsli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [l'iːvəɹɪŋ] , [huː] [sæt]

She	seemed	hilariously	amused	by	the	whispered	conversation	of	Levering	,	who	sat
她	似乎	滑稽地	觉得好笑	经过	这	低声说道	对话	的	杠杆作用	,	WHO	卫星

[nekst] [hɜː(r); hə(r)] ;

next	her	;
下一个	她	;

坐在她旁边的莱弗林低声交谈，似乎让她觉得十分有趣；

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] ['dʒerəldiːn] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒɪŋki] [dɪd] [keə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd]

but	to	-	night	Geraldine	felt	sure	that	Jinky	did	care	—	that	the	wound	had
但	到	-	夜晚	杰拉尔丁	毛毡	当然	那	吉基	做过	关心	—	那	这	伤口	有

[left] [ə; eɪ] ['kruːəl] [skɑː(r)] .

left	a	cruel	scar	.
左边	一个	残忍的	瘢痕	.

但今晚杰拉尔丁确信金基很在乎她——伤口留下了残酷的伤疤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [l'iːvəɹɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'sɪliəs] , [haɪ] - [bred] [feɪs] .

There	was	Levering	himself	,	with	his	supercilious	,	high	-	bred	face	.
那里	曾是	杠杆作用	他自己	,	和	他的	傲慢	,	高的	-	繁殖	脸	.

莱弗林本人也在那里，一副傲慢自大、出身高贵的面孔。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] .

He	had	married	for	money	,	and	he	hadn't	got	the	money	.
他	有	已婚	为了	钱	,	和	他	之前没有	得到	这	钱	.

他为了钱结婚，结果却没拿到钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [dʒəʊk][ɪn] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][waɪf] [bi'grʌdʒ]

It	was	a	notorious	joke	in	that	circle	that	his	middle	-	aged	wife	begrudged
它	曾是	一个	臭名昭著	开玩笑	在	那	圆圈	那	他的	中间	-	老年人	妻子	心存怨恨

[hɪm] ['evri] ['peni] .

him	every	penny	.
他	每一个	一分钱	.

在那个圈子里，有个出了名的笑话，说他那位中年妻子对他的每一分钱都斤斤计较。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz][ɪg'nəʊb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['sʌfəd] , [tuː] ,

He	suffered	his	ignoble	humiliation	,	and	his	wife	suffered	,	too	,
他	遭受	他的	卑鄙的	屈辱	,	和	他的	妻子	遭受	,	也	,

他遭受了屈辱，他的妻子也深受其害。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

because	of	her	jealous	and	bitter	infatuation	for	him	.
因为	的	她	嫉妒的	和	苦的	痴情	为了	他	.

因为她对他怀有嫉妒和痛苦的迷恋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃiːk] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['ænsən] ,

There	was	the	chic	and	lively	little	Mrs	.	Anson	,
那里	曾是	这	时尚	和	热闹	小的	太太	.	安森	,

还有那位时髦又活泼的小安森太太，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['benɪfɪts] .

with	her	eternal	scheming	for	invitations	and	other	benefits	.
和	她	永恒	心计	为了	邀请函	和	其他	好处	.

她总是想方设法获得邀请和其他好处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [greɪ] - [heəd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [ə; eɪ] [sleɪv]

There	was	her	husband	,	gray	-	haired	,	distinguished	in	appearance	,	a	slave
那里	曾是	她	丈夫	,	灰色的	-	头发	,	杰出的	在	外貌	,	一个	奴隶

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] .

to	her	ambition	and	his	own	weakness	.
到	她	志向	和	他的	自己的	弱点	.

她的丈夫，头发花白，相貌堂堂，却沦为她野心和自身弱点的奴隶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sə'reinə] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] , ['tɔːkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə]['sæmbəʊ] ,

There	was	Serena	,	magnificent	in	her	diamonds	,	talking	only	to	Sambo	,
那里	曾是	塞雷娜	,	壮丽	在	她	钻石	,	说	仅有的	到	桑博	,

['lʊkɪŋ] ['əʊnli][æt; ət]['sæmbəʊ] .

looking	only	at	Sambo	.
寻找	仅有的	在	桑博	.

塞雷娜身着华丽的钻石服饰，光彩照人，她只和桑博说话，只看着桑博。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['sæmbəʊ][hɪm'self] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

There	was	Sambo	himself	,	the	man	who	had	said	that	he	was	lost	.
那里	曾是	桑博	他自己	,	这	男人	WHO	有	说	那	他	曾是	丢失的	.

桑博本人也在那里，他曾说过自己迷路了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][sə'reinə] ['keələsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

He	listened	to	Serena	carelessly	,	and	smiled	,	even	when	her	face	was
他	听着	到	塞雷娜	粗心大意	,	和	微笑	,	甚至	什么时候	她	脸	曾是

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .

anxious	and	frowning	.
焦虑的	和	皱眉	.

他漫不经心地听着塞雷娜的话，即使她一脸焦虑和皱眉，他也面带微笑。

[hiː; hi] [smәʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	smoked	incessantly	.
他	熏制	不已	.

他烟瘾极大。

[ðə; ði] [lait] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glɑ:s] , [ænd; ənd]

The	**light**	**ashes**	**from**	**his**	**cigarettes**	**fell**	**upon**	**his**	**plate**	**,**	**into**	**his**	**glass**	**,**	**and**
这	光	灰烬	从	他的	香烟	跌倒	之上	他的	盘子	,	进入	他的	玻璃	,	和

[hi:; hi] [sw'ɒləʊd] [ðem; ðəm] ,

he	**swallowed**	**them**	**,**
他	吞咽	他们	,

他香烟燃起的浅灰落到盘子里，掉进杯子里，他把它们吞了下去。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]['naɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [kɛəd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bærən] [æʃ] [ænd; ənd] [wɒt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ]

as	**if**	**he**	**neither**	**knew**	**nor**	**cared**	**what**	**was**	**barren**	**ash**	**and**	**what**	**life**	**-**	**giving**
作为	如果	他	两者都不	知道	也不	关心	什么	曾是	荒芜	灰	和	什么	生活	-	给予

[fu:d] .

food	**.**
食物	.

仿佛他既不知道也不关心什么是贫瘠的灰烬，什么是赋予生命的食物。

“ [naʊ] [wɒt] ? ” [kraɪd][sə'reinə] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] .

“	**Now**	**what**	**?**	**”**	**cried**	**Serena**	**,**	**jumping**	**up**	**.**
“	现在	什么	?	”	哭	塞雷娜	,	跳	向上	.

“现在怎么办？”塞雷娜跳起来喊道。

“ [brɪdʒ] , [ɔ:(r)] ['dɑ:nsɪŋ] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?

“	**Bridge**	**,**	**or**	**dancing**	**,**	**or**	**what**	**?**
“	桥	,	或者	跳舞	,	或者	什么	?

“打桥牌，跳舞，还是别的什么？”

” ['dʒerəldi:n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['ænsən] ,

”	**Geraldine**	**had**	**risen**	**,**	**too**	**,**	**and**	**she**	**fancied**	**that**	**she**	**heard**	**Mr**	**.**	**Anson**	**,**
”	杰拉尔丁	有	升起	,	也	,	和	她	幻想	那	她	听到	先生	.	安森	,

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['mʌtə(r)] :

standing	**beside**	**her**	**,**	**mutter**	**:**
常设	旁	她	,	低声	:

杰拉尔丁也站了起来，她似乎听到站在她旁边的安森先生低声说道：

“ [ðə; ði]['delju:dʒ] !

“	**The**	**deluge**	**!**
“	这	洪水	!

“洪水！”

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [greɪ]

”	**He**	**was**	**unsteady**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**his**	**weary**	**face**	**was**	**a**	**curious**	**gray**
”	他	曾是	不稳定	在	他的	脚	,	和	他的	厌倦	脸	曾是	一个	好奇的	灰色的

.

.
.

“他站立不稳，疲惫的脸色呈现出一种奇特的灰白色。”

['dʒerəldi:n] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

Geraldine	**had**	**seen**	**him**	**like**	**this**	**before**	**.**
杰拉尔丁	有	已见	他	喜欢	这	前	.

杰拉尔丁以前见过他这副样子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [fə'get] —

He	**was**	**trying**	**to**	**play**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**one**	**of**	**them**	**,**	**to**	**forget**	**—**
他	曾是	尝试	到	玩	,	尝试	到	是	一	的	他们	,	到	忘记	—

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] .

and	**he**	**never**	**could**	**.**
和	他	绝不	可以	.

他试图融入他们，试图成为他们中的一员，试图忘记一切——但他始终无法做到。

“ [əʊ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！ ” [sed] ['dʒɪŋki] .

“	**Oh**	,	**dancing**	,	**of**	**course**	!	”	**said**	**Jinky**	.
”	哦	,	跳舞	,	的	课程	！	”	说	吉基	.

“哦，当然是跳舞啦！”金基说道。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]

They	**all**	**went**	**into**	**the**	**drawing**	-	**room**	,	**and**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**started**	**the**
他们	全部	去	进入	这	绘画	-	房间	,	和	一	的	这	仆人	开始	这

['fəʊnəgrɑːf] ['pleɪɪŋ] .

phonograph	**playing**	**.**
留声机	玩耍	.

他们都进了客厅，其中一个仆人开始播放留声机。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [drʌmz] [laɪk][beə(r)] [fiːt] ['stæmpɪŋ] , [ðə; ði] [swiːt] [waɪn]

The	**music**	**began**	,	**the**	**thud**	**of**	**drums**	**like**	**bare**	**feet**	**stamping**	,	**the**	**sweet**	**whine**
这	音乐	开始	,	这	砰的一声	的	鼓	喜欢	裸	脚	冲压	,	这	甜的	抱怨

[ɒv; əv] [hə'waɪən] [gɪt'ɑːz] ,

of	**Hawaiian**	**guitars**	**,**
的	夏威夷	吉他	,

音乐响起，鼓声沉重如赤脚跺地，夏威夷吉他发出甜美的呜咽声。

[laɪk] ['leɪzi] ['lɑːftə(r)] .

like	**lazy**	**laughter**	**.**
喜欢	懒惰的	笑声	.

像懒洋洋的笑声。

['dʒerəldiːn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['miːnɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Geraldine	**had**	**followed**	**the**	**others**	,	**meaning**	**only**	**to**	**pass**	**through**	**on**	**her**
杰拉尔丁	有	随后	这	其他的	,	意义	仅有的	到	经过	通过	在	她

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

way	**to**	**the**	**garden**	**,**
方式	到	这	花园	,

杰拉尔丁跟着其他人，原本只是想路过这里去花园。

[bʌt; bət] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ['sæmbəʊ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**halfway**	**across**	**the**	**room**	**Sambo**	**stopped**	**her**	**.**
但	半	穿过	这	房间	桑博	停止	她	.

但走到房间一半的时候，桑博拦住了她。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [dɑːns] !

“	**Give**	**me**	**this**	**dance**	**!**
”	给	我	这	舞蹈	!

“把这支舞给我！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

”	**he**	**said**	**softly**	**.**
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	**she**	**answered**	**with**	**a**	**quick**	**frown**	,	**and**	**moved**	**away**	**.**
”	她	回答	和	一个	快的	皱眉	,	和	已搬	离开	.

她皱着眉头，迅速回答道，然后走开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

But	**he**	**came**	**after**	**her**	,	**and**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
但	他	来了	后	她	,	和	铺设	他的	手	在	她	肩膀	.

但他追了上去，把手放在了她的肩膀上。

“ [pliːz] !
“ Please !
“ 请 !

“请!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [waɪ] [woʊnt][juː; jʊ] ?
“ Why won't you ?
“ 为什么 惯于 你 ?

你为什么不肯?

” [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgə(r)] .
” The touch of his hand filled her with a great anger .
” 这 触碰 的 他的 手 已填 她 和 一个 伟大的 愤怒 .

“他手的触碰让她怒火中烧。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd]
She turned her head and looked at him with scornful amazement — and
她 转向 她 头 和 看起来 在 他 和 轻蔑的 惊愕 — 和
[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊnli] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][kə'dʒəʊləri] .
found in his face only laughter and cajolery .
成立 在 他的 脸 仅有的 笑声 和 哄骗 .

她转过头，带着轻蔑的惊讶看着他——却只看到他脸上带着笑意和哄骗的神情。

“ [pliːz] !
“ Please !
“ 请 !

“请!

” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
” he said again .
” 他 说 再次 .

他又说了一遍。

“ [dʒʌst][wʌn] [dɑːns] ! ”
“ Just one dance ! ”
“ 只是 一 舞蹈 ! ”

“就跳一支舞! ”

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [ˌmɪsʌndə'stænd] — [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] — [hɜː(r); hə(r)]
He could not very well misunderstand — or pretend to misunderstand — her
他 可以 不是 非常 出色地 误解 — 或者 假装 到 误解 — 她
[təʊn] .
tone .
语气 .

他不可能误解——或者假装误解——她的语气。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .

He	dropped	his	hand	and	stood	back	.
他	掉落	他的	手	和	站立	后退	.

他放下手，后退了一步。

“ ['sɒri] !

“	Sorry	!
“	对不起	!

“对不起!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['sɒri] .

She	knew	that	he	wasn't	sorry	.
她	知道	那	他	不是	对不起	.

她知道他根本没有悔意。

[ʃiː; ʃi] [went] [pɑːst][hɪm] , ['θredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['kʌplz] ,

She	went	past	him	,	threading	her	way	among	the	dancing	couples	,
她	去	过去的	他	,	螺纹	她	方式	之中	这	跳舞	情侣	,

她从他身边走过，穿过跳舞的情侣们。

[ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	went	upstairs	to	her	own	room	.
和	去	楼上	到	她	自己的	房间	.

然后她上楼回了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

She	locked	the	door	and	stood	leaning	against	it	,	in	the	dark	,
她	已锁定	这	门	和	站立	倾斜	反对	它	,	在	这	黑暗的	,

她锁上门，倚着门站在黑暗中。

['briːðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

breathing	a	little	fast	from	her	haste	and	anger	.
呼吸	一个	小的	快速地	从	她	匆忙	和	愤怒	.

她因慌乱和愤怒而呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] !

She	hated	him	!
她	憎恨	他	!

她恨他!

['vɪvɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð]

Vivid	before	her	was	the	image	of	his	handsome	face	,	flushed	with
生动	前	她	曾是	这	图像	的	他的	英俊的	脸	,	酡	和

['drɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

她眼前清晰地浮现出他英俊的脸庞，因饮酒而泛红。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərərz] [smaɪl] .

and	of	his	conqueror's	smile	.
和	的	他的	征服者的	微笑	.

还有他征服者般的微笑。

[ɪn'tɒlərəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

Intolerable	was	the	memory	of	his	hand	upon	her	shoulder	.
无法容忍	曾是	这	记忆	的	他的	手	之上	她	肩膀	.

她无法忍受的是他把手放在她肩膀上的记忆。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] ,
She **hated** **him** **,**
她 憎恨 他 ,

她恨他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [heɪt] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi]
and **she** **could** **almost** **hate** **herself** **because** **even** **for** **a** **minute** **she**
和 她 可以 几乎 恨 她自己 因为 甚至 为了 一个 分钟 她
[hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
had **thought** **he** **was** **different** **.**
有 想法 他 曾是 不同的 .

她几乎要恨自己了，因为哪怕只有一分钟，她也曾以为他不一样。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['dʒerəldiːn] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][laɪk][æn; ən]
The **next** **morning** **,** **when** **Geraldine** **came** **downstairs** **,** **the** **house** **was** **like** **an**
这 下一个 早晨 , 什么时候 杰拉尔丁 来了 楼下 , 这 房子 曾是 喜欢 一个
[ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] .
enchanted **castle** **.**
迷人的 城堡 .

第二天早上，当杰拉尔丁下楼时，房子就像一座魔法城堡。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [deɪ] ,
The **sun** **was** **streaming** **in** **,** **for** **it** **was** **full** **day** **,**
这 太阳 曾是 流媒体 在 , 为了 它 曾是 满的 天 ,

阳光灿烂，已是白昼。

[jet] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .
yet **all** **the** **rooms** **were** **silent** **and** **deserted** **.**
然而 全部 这 房间 是 沉默的 和 荒凉的 .

然而，所有房间都寂静无声，空无一人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][men][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [laɪk] ['braʊniz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
The **little** **Japanese** **men** **had** **done** **their** **work** **like** **brownies** **,** **and** **were** **now**
这 小的 日本人 男人 有 完毕 他们的 工作 喜欢 布朗尼蛋糕 , 和 是 现在
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
invisible **,**
无形的 ,

那些日本小矮人像小精灵一样干完了活，现在已经隐形了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [sliːp] .
and **all** **the** **people** **who** **had** **danced** **the** **night** **before** **were** **lost** **in** **sleep** **.**
和 全部 这 人们 WHO 有 跳舞 这 夜晚 前 是 丢失的 在 睡觉 .

昨晚跳舞的人都已沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] ,
She **went** **into** **the** **breakfast** **room** **and** **rang** **,** **and** **the** **butler** **came** **hurrying** **in** **,**
她 去 进入 这 早餐 房间 和 响铃 , 和 这 管家 来了 匆忙 在 ,
['smaɪlɪŋ] ['tʃɪəfəli] .
smiling **cheerfully** **.**
微笑 愉快地 .

她走进早餐室按铃，管家匆匆赶来，脸上带着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She **told** **him** **what** **she** **wanted** **to** **eat** **,** **and** **crossed** **to** **the** **window** **,**
她 讲述 他 什么 她 通缉 到 吃 , 和 交叉 到 这 窗户 ,

她告诉他自己想吃什么，然后走到窗边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [swiːt] [eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ɪts]
for **a** **breath** **of** **sweet** **air** **and** **a** **glimpse** **of** **the** **garden** **in** **its**
为了 一个 气息 的 甜的 空气 和 一个 一瞥 的 这 花园 在 它是
['mɔːnɪŋ] ['bjuːti] .
morning **beauty** **.**
早晨 美丽 .

呼吸一口清新的空气，欣赏一下花园清晨的美丽景色。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒz; wəz][sæm] ['rændl] , [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['sməʊkɪŋ][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
The **first** **thing** **she** **saw** **was** **Sam** **Randall** **,** **on** **the** **terrace** **,** **smoking** **a** **cigarette** **.**
这 第一的 事物 她 锯 曾是 山姆 兰德尔 , 在 这 阳台 , 吸烟 一个 卷烟 .

她首先看到的是萨姆·兰德尔在露台上抽烟。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
Her **first** **impulse** **was** **to** **run** **away** **.**
她 第一的 冲动 曾是 到 跑步 离开 .

她的第一反应就是逃跑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ;
He **was** **down** **at** **the** **other** **end** **,** **and** **he** **had** **not** **seen** **her** **yet** **;**
他 曾是 向下 在 这 其他 结尾 , 和 他 有 不是 已见 她 然而 ;

他当时在另一头，还没有见到她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪ'verəti] .
but **she** **checked** **herself** **with** **a** **sort** **of** **severity** **.**
但 她 已检查 她自己 和 一个 种类 的 严重性 .

但她又以一种严厉的语气约束了自己。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
Why **should** **she** **run** **away** **from** **him** **?**
为什么 应该 她 跑步 离开 从 他 ?

她为什么要逃离他?

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
What **had** **she** **to** **do** **with** **him** **,** **or** **with** **any** **of** **the** **people** **in** **this** **house** **?**
什么 有 她 到 做 和 他 , 或者 和 任何 的 这 人们 在 这 房子 ?

她跟他有什么关系？或者跟这房子里的任何人有什么关系?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌdʒd][ænd; ənd] [kən'demd] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
She **had** **judged** **and** **condemned** **them** **long** **ago** **.**
她 有 评判 和 谴责 他们 长的 前 .

她很久以前就对他们进行了评判和谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wiːknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]
It **was** **only** **through** **a** **moment's** **weakness** **that** **she** **had** **been** **betrayed** **into**
它 曾是 仅有的 通过 一个 瞬间 弱点 那 她 有 到过 背叛 进入
['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [mæn] .
taking **an** **interest** **in** **this** **man** **.**
采取 一个 兴趣 在 这 男人 .

她只是因为一时的软弱，才被出卖，对这个男人产生了兴趣。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] ['mɑːstəd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [skɔːn] .
The **weakness** **was** **mastered** **now** **,** **and** **the** **interest** **had** **turned** **to** **scorn** **.**
这 弱点 曾是 精通 现在 , 和 这 兴趣 有 转向 到 轻蔑 .

如今，这种弱点已被克服，兴趣也变成了鄙夷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [pə'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːs] !
He **was** **just** **like** **the** **others** **—** **perhaps** **a** **little** **worse** **!**
他 曾是 只是 喜欢 这 其他的 — 也许 一个 小的 更糟 !

他和其他人一样——甚至可能更糟!

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['leʒəli] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ðɪ][flægz][ˌaʊt'saɪd] .

She	heard	his	leisurely	footsteps	on	the	flags	outside	.
她	听到	他的	悠闲	脚步声	在	这	旗帜	外部	.

她听到他悠闲的脚步声踩在外面旗帜上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] .

She	heard	him	come	in	through	the	long	window	.
她	听到	他	来	在	通过	这	长的	窗户	.

她透过长窗听到他进来的声音。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [ʌn'tɪl]

She	knew	that	he	was	standing	beside	her	,	but	she	paid	no	heed	until
她	知道	那	他	曾是	常设	旁	她	,	但	她	有薪酬的	不	注意	直到

[hiː; hi] [spəʊk] .

he	spoke	.
他	辐	.

她知道他就站在她旁边，但直到他开口说话，她才注意到他。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

“	Good	morning	!
“	好的	早晨	!

“早上好！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	she	looked	straight	into	his	face	.
然后	她	看起来	直的	进入	他的	脸	.

然后她直视着他的脸。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['iːvnli] .

“	Good	morning	,	”	she	answered	evenly	.
“	好的	早晨	,	”	她	回答	均匀地	.

“早上好，”她平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

She	was	sorry	,	then	,	that	she	had	looked	at	him	,
她	曾是	对不起	,	然后	,	那	她	有	看起来	在	他	,

她当时很后悔看了他一眼。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] ['ærəgəns] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] .

for	there	was	no	laughter	or	arrogance	about	him	now	.
为了	那里	曾是	不	笑声	或者	傲慢	关于	他	现在	.

因为他身上再也没有一丝笑意或傲慢。

[hiː; hi] [siːmd] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ,

He	seemed	subdued	and	anxious	,	younger	than	she	had	remembered	,
他	似乎	低沉的	和	焦虑的	,	年轻	比	她	有	记得	,

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ə'piːlɪŋ] .

and	somehow	appealing	.
和	不知何故	上诉	.

他看起来有些沉默寡言，焦虑不安，比她记忆中年轻一些，却又莫名地吸引着她。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
“ **I** **didn't** **mean** **to** **offend** **you** **last** **night** **.**
“ 我 没有 意思是 到 得罪 你 最后的 夜晚 .

“我昨晚无意冒犯你。”

[ai][doʊnt][kwaɪt] [siː] [waɪ] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] , [aɪm] ['sɒri] !
I **don't** **quite** **see** **why** **—** **but** **anyhow** **,** **I'm** **sorry** **!**
我 不 相当 看 为什么 — 但 无论如何 , 我是 对不起 !

我不太明白为什么——但无论如何，我很抱歉!

” [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
” **Her** **breakfast** **was** **on** **the** **table** **,** **and** **she** **sat** **down** **before** **it** **.**
” 她 早餐 曾是 在 这 桌子 , 和 她 卫星 向下 前 它 .

她的早餐摆在桌上，她坐在桌前。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['saɪləns][wɒz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] ,
It **occurred** **to** **her** **that** **her** **silence** **was** **ungracious** **and** **unkind** **,**
它 发生 到 她 那 她 沉默 曾是 不友善的 和 不友善 ,

她突然意识到自己的沉默显得失礼且不友善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **knew** **no** **way** **to** **break** **it** **.**
但 她 知道 不 方式 到 休息 它 .

但她不知道该如何打破它。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'laɪəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd]['veri] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] .
For **all** **her** **self** **-** **reliance** **,** **she** **was** **very** **young** **and** **very** **inexperienced** **.**
为了 全部 她 自己 - 依赖 , 她 曾是 非常 年轻的 和 非常 缺乏经验 .

尽管她很独立，但她年纪尚轻，缺乏经验。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][mɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
She **could** **not** **mask** **her** **resentment** **;** **she** **could** **only** **hold** **her** **tongue** **.**
她 可以 不是 面具 她 怨恨 ; 她 可以 仅有的 抓住 她 舌头 .

她无法掩饰自己的怨恨，只能保持沉默。

['sæmbəʊ][sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
Sambo **sat** **down** **opposite** **her** **.**
桑博 卫星 向下 对面的 她 .

桑博在她对面坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
She **was** **determined** **not** **to** **raise** **her** **eyes** **,** **but** **,** **without** **doing** **so** **,**
她 曾是 决定 不是 到 增加 她 眼睛 , 但 , 没有 正在做 所以 ,

她决心不抬头，但即便如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [braʊn] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
she **could** **see** **his** **slender** **brown** **hands** **extended** **across** **the** **table** **,**
她 可以 看 他的 苗条 棕色的 双手 扩展 穿过 这 桌子 ,

她可以看到他修长的棕色双手伸过桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spɒft] [bluː] [ʃɜːt] .
and **the** **cuffs** **of** **his** **soft** **blue** **shirt** **.**
和 这 袖口 的 他的 柔软的 蓝色的 衬衫 .

还有他那件浅蓝色衬衫的袖口。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld] ['deɪzi] .
She **also** **saw** **that** **he** **was** **holding** **a** **little** **field** **daisy** **.**
她 还 锯 那 他 曾是 保持 一个 小的 场地 雏菊 .

她还看到他手里拿着一朵小小的雏菊。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

Surely	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**that**	**to**	**touch**	**her**	**heart**	**,**	**yet**	**it**	**did**	**,**
一定	那里	曾是	没有什么	在	那	到	触碰	她	心	,	然而	它	做过	,

那件事明明没有什么能打动她的心，但它却做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪnstənt] [ɪn'kri:st] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)] .

and	**the**	**pity**	**that**	**she**	**felt**	**for**	**a**	**passing**	**instant**	**increased**	**her**	**anger**	**.**
和	这	遗憾	那	她	毛毡	为了	一个	通过	立即的	增加	她	愤怒	.

她那转瞬即逝的怜悯之情，反而加剧了她的愤怒。

[æn; ən] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

An	**obstinate**	**and**	**forbidding**	**look**	**came**	**over**	**her**	**face**	**.**
一个	顽固	和	禁止	看	来了	超过	她	脸	.

她脸上露出了固执而冷峻的神情。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	是什么	这	事情	?	”	他	问	.

“出什么事了？”他问道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	**Look**	**here**	**!**
“	看	这里	!

“看这里！”

[du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? ”

Do	**you**	**mind**	**if**	**I**	**sit**	**here**	**with**	**you**	**?**	**”**
做	你	头脑	如果	我	坐	这里	和	你	?	”

我可以和你一起坐在这里吗?

“ [ɪts] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪk'teɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [gests] . ”

“	**It's**	**not**	**for**	**me**	**to**	**dictate**	**to**	**Mrs**	**.**	**Page's**	**guests**	**.**	**”**
“	它是	不是	为了	我	到	听写	到	太太	.	页面的	客人	.	”

“我无权对佩吉太太的客人指手画脚。”

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪk'teɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɒnt] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	**You**	**can**	**dictate**	**to**	**me**	**all**	**you**	**want**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	你	能	听写	到	我	全部	你	想	,	”	说	他	.

“你想对我做什么都可以，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk]['betə(r)] !

“	**Nothing**	**I'd**	**like**	**better**	**!**
“	没有什么	ID	喜欢	更好的	!

“我再也找不到比这更好的了！”

” [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:]

”	**Again**	**she**	**was**	**conscious**	**that**	**she**	**was**	**behaving**	**ill**	**,**	**and**	**again**	**it**
”	再次	她	曾是	有意识的	那	她	曾是	行为	患病的	,	和	再次	它

['streŋθ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi] .

strengthened	**her**	**obstinacy**	**.**
加强	她	固执	.

她再次意识到自己的行为不妥，这反而更加坚定了她的固执。

“ [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ;

“	**I'll**	**go**	**away**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**;**
“	患病的	去	离开	,	如果	你	喜欢	,	”	他	去	在	;

“如果你愿意，我就走，”他继续说道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈjestədeɪ] — [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]
“ but the way you talked to me yesterday — I've been thinking so much about
“ 但 这 方式 你 谈话 到 我 昨天 — 我已经 到过 思维 所以 很多 关于
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

“但是你昨天跟我说话的方式——我一直在想这件事！”

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪv] [dʌn] — [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ? ”
Please tell me what I've done — what has made you change ? ”
请 告诉 我 什么 我已经 完毕 — 什么 有 制成 你 改变 ? ”

请告诉我我做了什么——是什么让你改变了?

“ [ai] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkəʊldli] .
“ I haven't changed , ” she answered coldly .
“ 我 还没有 已更改 , ” 她 回答 冷冷地 .

“我没有改变，”她冷冷地回答。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He leaned nearer to her .
他 倾斜 更近 到 她 .

他俯身靠近了她。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪnˈtritɪŋli] .
” he said entreatingly .
” 他 说 恳求地 .

“他恳求道。”

“ [doʊnt] [triːt] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] !
“ Don't treat me like this !
“ 不 对待 我 喜欢 这 !

“别这样对我！”

[doʊnt] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][aʊt] !
Don't shut me out !
不 关闭 我 出去 !

别把我拒之门外!

[ai] [keɪm] [daʊn] [ˈɜːli] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] .
I came down early , just on the chance of seeing you .
我 来了 向下 早期的 , 只是 在 这 机会 的 看到 你 .

我特意提前下来，就是为了能见到你。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] , [səʊ][ai][ˈəʊnli][hæv; həv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] .
The others will be down presently , so I only have this little minute .
这 其他的 将要 是 向下 目前 , 所以 我 仅有的 有 这 小的 分钟 .

其他设备马上就不能用了，所以我只有这短短一分钟时间。

[let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Let me talk to you !
让 我 讲话 到 你 !

让我跟你谈谈!

[jʊr; jər] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] — [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊətri]

You're	so	wonderful	—	no	one	like	you	in	the	world	—	you	and	your	poetry
你是	所以	精彩的	—	不	一	喜欢	你	在	这	世界	—	你	和	你的	诗

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] , ['kwaɪət] [feɪs] !

and	your	lovely	,	quiet	face	!
和	你的	迷人的	,	安静的	脸	!

你真是太棒了——世界上没有人能像你一样——你、你的诗歌，还有你那可爱、安静的脸庞！

[dəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [dɪə(r)] [gɜːl] !

Don't	send	me	away	,	dear	girl	!
不	发送	我	离开	,	亲爱的	女孩	!

亲爱的姑娘，别把我赶走！

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	She	sprang	to	her	feet	.
"	她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] !

"	You	have	no	right	!
"	你	有	不	正确的	!

"你没有权利！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .

He	,	too	,	had	risen	.
他	,	也	,	有	升起	.

他也复活了。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	he	said	.
"	我是	对不起	,	"	他	说	.

"对不起，"他说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [felt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

"	You	wouldn't	mind	,	if	you	knew	how	I	felt	about	you	.
"	你	不会	头脑	,	如果	你	知道	如何	我	毛毡	关于	你	.

"如果你知道我对你的感觉，你就不会介意了。"

[aɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] . "

I'm	at	your	feet	.	"
我是	在	你的	脚	.	"

我匍匐在你的脚下。

" [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .

"	You	—	"	she	began	,	but	her	voice	was	so	uncertain	that	she	could	not	go	on	.
"	你	—	"	她	开始	,	但	她	嗓音	曾是	所以	不确定	那	她	可以	不是	去	在	.

"你——"她开口说道，但她的声音非常不确定，以至于无法继续说下去。

" [aɪm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['kwaɪətli] .

"	I'm	at	your	feet	,	"	he	repeated	quietly	.
"	我是	在	你的	脚	,	"	他	重复	悄悄	.

"我匍匐在您的脚下，"他轻声重复道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ If you want to treat me like this , I can't help it .
“ 如果 你 想 到 对待 我 喜欢 这 , 我 不能 帮助 它 .

“如果你要这样对待我，我也没办法。”

[ˌaɪ ˈtiː] [woʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
It won't make any difference .
它 惯于 制作 任何 不同之处 .

这不会有任何影响。

[aɪl] [ˈɔːlweɪz] — ”
I'll always — ”
患病的 总是 — ”

我将永远——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɪl] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ! ”
“ The servants will hear you ! ”
“ 这 仆人 将要 听到 你 ! ”

“仆人们会听到你的！”

“ [let] - [ɪm] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Let ' em ! ” said he .
“ 让 - 呃 ! ” 说 他 .

“让他们去吧！”他说。

“ [aɪl] [bet] [ðev] [hɜːd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
“ I'll bet they've heard worse than that !
“ 患病的 赌注 他们有 听到 更糟 比 那 !

“我敢打赌他们肯定听过比这更糟糕的！”

” [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterəs]
” Without another word he walked away , through the window , out to the terrace
” 没有 其他 单词 他 步行 离开 , 通过 这 窗户 , 出去 到 这 阳台
[əˈgen] .
again .
再次 .

“他一言不发，从窗户走出去，又回到了露台上。”

[ˈdʒerəldiːn] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈfjuːʒn]
Geraldine tried to go on with her breakfast , but a strange confusion
杰拉尔丁 尝试 到 去 在 和 她 早餐 , 但 一个 奇怪的 困惑
[ænd; ənd] [peɪn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] .
and pain filled her .
和 疼痛 已填 她 .

杰拉尔丁试图继续吃早餐，但一种奇怪的困惑和疼痛感涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈepɪsəʊd] , [ɒv; əv] [nəʊ] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
She told herself that this was only an episode , of no significance .
她 讲述 她自己 那 这 曾是 仅有的 一个 插曲 , 的 不 意义 .

她告诉自己，这只是一个小插曲，无关紧要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那不是爱(That's Not Love)
第2/3页

['rændl]	[wʊd]	[gəʊ]	[ə'weɪ]	[suːn]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[niːd]	['nevə(r)]	[siː]	[hɪm]	[ɔː(r)]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[ə'gen]
Randall	**would**	**go**	**away**	**soon**	**,**	**and**	**she**	**need**	**never**	**see**	**him**	**or**	**think**	**of**	**him**	**again**
兰德尔	会	去	离开	很快	,	和	她	需要	绝不	看	他	或者	思考	的	他	再次

.

:

.

兰德尔很快就会离开，她再也不用见到他，也不用想起他了。

[wɒt]	[hiː; hi][hæd; həd]	[sed]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]	[sed]	,	['veri]	['laɪkli]	,	[tuː; tə]	['evri]	['wʊmən]	[hiː; hi]
What	**he**	**had**	**said**	**to**	**her**	**he**	**said**	**,**	**very**	**likely**	**,**	**to**	**every**	**woman**	**he**
什么	他	有	说	到	她	他	说	,	非常	可能	,	到	每一个	女士	他

[met] .

met	**.**
遇见	.

他对她说过的话，很可能也对他遇到的每个女人都说过。

[hiː; hi][hæd; həd]	[kʌm]	[hɪə(r)][tuː; tə]	[siː]	[sə'reinə]	.
He	**had**	**come**	**here**	**to**	**see**	**Serena**	**.**
他	有	来	这里	到	看	塞雷娜	.

他来这里是为了见塞雷娜。

[hiː; hi]	[bɪ'lɒŋd]	[tuː; tə][sə'reinə]	.
He	**belonged**	**to**	**Serena**	**.**
他	属于	到	塞雷娜	.

他属于塞雷娜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]	[ðæt]	['sɜːk(ə)l]	,	[wʌn][ɒv; əv]	[ðəʊz]	['piːp(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	[hɑːt]	,	[wɪ'ðaʊt]	['ɒnə(r)]	,
He	**was**	**one**	**of**	**that**	**circle**	**,**	**one**	**of**	**those**	**people**	**without**	**heart**	**,**	**without**	**honor**	**,**
他	曾是	一	的	那	圆圈	,	一	的	那些	人们	没有	心	,	没有	荣誉	,

[wɪ'ðaʊt] ['diːs(ə)nsi] .

without	**decency**	**.**
没有	体面	.

他就是那个圈子里的一员，是那种没有心、没有荣誉、没有体面的人。

“	[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]	[fiːt]	!
“	**At**	**her**	**feet**	**!**
“	在	她	脚	!

“跪在她脚下！”

”	['dʒerəldiːn]	[rɪ'membəd]	[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]	['ʃəʊldə(r)]	,	[hɪz; ɪz]	['lɑːftə(r)]	[ɪn][ðə; ði]	[feɪs]
”	**Geraldine**	**remembered**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**his**	**laughter**	**in**	**the**	**face**
”	杰拉尔丁	记得	他的	手	在	她	肩膀	,	他的	笑声	在	这	脸

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst]['æŋgə(r)] .

of	**her**	**just**	**anger**	**.**
的	她	只是	愤怒	.

杰拉尔丁记得他把手放在她的肩膀上，记得面对她的愤怒，他却笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ]	!
It	**was**	**a**	**lie**	**!**
它	曾是	一个	说谎	!

这是谎言！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

He	had	no	more	respect	for	her	than	he	had	for	these
他	有	不	更多的	尊重	为了	她	比	他	有	为了	这些

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

other	women	.
其他	女性	.

他对她的尊重并不比对其他女性的尊重多。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['flætəd] [baɪ][ə; eɪ][smaɪl]

He	thought	she	was	like	them	,	and	would	be	flattered	by	a	smile
他	想法	她	曾是	喜欢	他们	,	和	会	是	受宠若惊	经过	一个	微笑

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

他以为她和他们一样，会因为他的微笑而感到受宠若惊。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm] !

She	hated	him	!
她	憎恨	他	!

她恨他!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] [ə'ledʒd] [hjuː'mɪləti][ðæt] ['veri] [deɪ] .

She	had	a	fine	opportunity	to	test	his	alleged	humility	that	very	day	.
她	有	一个	美好的	机会	到	测试	他的	据称	谦逊	那	非常	天	.

那天，她本来有机会好好考验一下他所谓的谦逊。

[baɪ] [nuːn] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] , ['læŋgwɪd][ænd; ənd]

By	noon	,	the	rest	of	the	household	had	come	downstairs	,	languid	and
经过	中午	,	这	休息	的	这	家庭	有	来	楼下	,	慵懒的	和

['hevi] - [aɪd] ,

heavy	-	eyed	,
重的	-	眼睛	,

到了中午，家里其他人也都下楼了，个个神情疲惫，双眼昏花。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] “ ['breɪsəz] ” [bʌt; bət][nɒt]['sæmbəʊ] .

and	all	in	need	of	“	bracers	”	but	not	Sambo	.
和	全部	在	需要	的	“	护腕	”	但	不是	桑博	.

所有人都需要“护腕”，但桑博不需要。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['dʒeɪdɪd][ɔː(r)] [dɪ'prest] .

He	was	not	jaded	or	depressed	.
他	曾是	不是	厌倦	或者	郁闷	.

他既不愤世嫉俗，也不沮丧。

[hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

He	laughed	at	the	others	.
他	笑了	在	这	其他的	.

他嘲笑其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒerəldiːn] [ðæt] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

It	seemed	to	Geraldine	that	wherever	she	went	she	could	hear	the	sound	of
它	似乎	到	杰拉尔丁	那	无论	她	去	她	可以	听到	这	声音	的

[hɪz; ɪz][ˌdebə'neə(r)] ['lɑːftə(r)] .

his	debonair	laughter	.
他的	风度翩翩	笑声	.

杰拉尔丁觉得，无论她走到哪里，都能听到他那潇洒的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði]['liːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	was	easily	the	leader	among	them	.
他	曾是	容易地	这	领导者	之中	他们	.

他无疑是他们中的领导者。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][sə'reinə][ðeə(r)] [kwiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sæmbəʊ] [huː] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm]

No	longer	was	Serena	their	queen	;	it	was	Sambo	who	reigned	supreme
不	更长	曾是	塞雷娜	他们的	女王	;	它	曾是	桑博	WHO	统治	最高

,

,

,

塞雷娜不再是他们的女王了；桑博才是至高无上的统治者。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] ,

not	only	because	she	had	exalted	him	,	but	because	of	his	quick	wit	,
不是	仅有的	因为	她	有	崇高	他	,	但	因为	的	他的	快的	有	,

不仅因为她提拔了他，还因为他机智过人。

[hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] , [hɪz; ɪz] ['greɪsləs] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] .

his	audacity	,	his	graceless	and	irresistible	charm	.
他的	大胆	,	他的	毫无风度	和	无法抗拒	魅力	.

他的胆大妄为，他那粗犷却又令人无法抗拒的魅力。

[ðeɪ] [sæt][ə'baʊt][hɑːf] [ded] , [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] .

They	sat	about	half	dead	,	until	lunch	time	.
他们	卫星	关于	一半	死的	,	直到	午餐	时间	.

他们像行尸走肉般地坐着，直到午饭时间。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'vɪvɪfaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

After	lunch	they	were	revivified	enough	to	begin	considering	what	to	do
后	午餐	他们	是	复苏	足够的	到	开始	考虑	什么	到	做

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

with	the	afternoon	.
和	这	下午	.

午饭后，他们精神焕发，开始考虑下午的安排。

[sə'reinə] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] , ['mɪsɪz] . ['ænsən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] ,

Serena	wanted	to	visit	some	friends	,	Mrs	.	Anson	wanted	to	play	bridge	,
塞雷娜	通缉	到	访问	一些	朋友们	,	太太	.	安森	通缉	到	玩	桥	,

塞雷娜想去拜访一些朋友，安森太太想打桥牌。

['liːvəɹɪŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [jɒt] ,

Levering	wanted	to	go	out	on	the	yacht	,
杠杆作用	通缉	到	去	出去	在	这	游艇	,

莱弗林想乘游艇出去玩。

[bʌt; bət]['sæmbəʊ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

but	Sambo	said	they	would	go	to	the	Country	Club	,	and	he	had	his
但	桑博	说	他们	会	去	到	这	国家	俱乐部	,	和	他	有	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

但桑博说他们要去乡村俱乐部，他如愿以偿了。

['evri] [wʌn] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] , [ɪk'sept] ['dʒerəldiːn] .

Every	one	went	upstairs	to	dress	,	except	Geraldine	.
每一个	一	去	楼上	到	裙子	,	除了	杰拉尔丁	.

除了杰拉尔丁之外，所有人都上楼去换衣服了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

She	wasn't	expected	to	come	.
她	不是	预期的	到	来	.

她原本没打算来。

['nəʊbədi] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

Nobody	thought	about	her	at	all	.
无人	想法	关于	她	在	全部	.

根本没人想起她。

['sæmbəʊ][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] ['skeəsli] [glɑːns, glæns][æt; ət]

Sambo	had	not	spoken	one	word	to	her	,	had	scarcely	glanced	at
桑博	有	不是	说	一	单词	到	她	,	有	几乎	瞥了一眼	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

桑博一句话也没跟她说，甚至都没怎么看她一眼。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['wʌndəf(ə)l] ” ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

When	they	were	alone	,	he	called	her	“	wonderful	”	;	but	when	the	others
什么时候	他们	是	独自的	,	他	称为	她	“	精彩的	”	;	但	什么时候	这	其他的

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

were	there	,
是	那里	,

当他们独处时，他称赞她“很棒”；但当其他人都在场时，

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

he	ignored	her	as	they	did	.
他	忽略	她	作为	他们	做过	.

他像其他人一样，对她视而不见。

[viː]

V
V

\/

['dʒerəldiːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] .

Geraldine	was	in	her	room	,	dressing	for	dinner	,	when	they	returned	.
杰拉尔丁	曾是	在	她	房间	,	敷料	为了	晚餐	,	什么时候	他们	返回	.

他们回来的时候，杰拉尔丁正在房间里穿衣服准备吃晚饭。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

The	house	was	suddenly	in	confusion	.
这	房子	曾是	突然	在	困惑	.

房子里突然一片混乱。

[ɪ'lektrɪk] [belz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['beɪbl] .

Electric	bells	rang	,	and	she	heard	their	voices	in	an	excited	babel	.
电的	铃铛	响铃	,	和	她	听到	他们的	声音	在	一个	兴奋的	巴别塔	.

电铃响了起来，她听到了他们兴奋的嘈杂声。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['reɪdəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənd]

They	came	in	like	a	party	of	raiders	taking	possession	of	an	abandoned
他们	来了	在	喜欢	一个	派对	的	袭击者	采取	拥有	的	一个	弃

['strɒŋhəʊld] .

stronghold	.
据点	.

他们像一群劫掠者一样闯入，占领了一座废弃的要塞。

“ [aɪ][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , ” [θɔːt] ['dʒerəldiːn] .

“	I	can't	stand	it	much	longer	,	”	thought	Geraldine	.
“	我	不能	站立	它	很多	更长	,	”	想法	杰拉尔丁	.

“我再也忍受不了了，”杰拉尔丁心想。

“ [aɪm] ['getɪŋ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

“	I'm	getting	nervous	and	irritable	.
“	我是	获得	紧张的	和	易怒的	.

“我感到紧张和烦躁。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] , ['əʊnli] —

I	ought	to	go	,	only	—
我	应该	到	去	,	仅有的	—

我应该走了，只是——

" ['əʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tu:; tə][gəʊ] — ['nəʊweə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	**Only**	**she**	**had**	**nowhere**	**to**	**go**	**—**	**nowhere**	**in**	**all**	**the**	**world**	**.**
"	仅有的	她	有	无处	到	去	—	无处	在	全部	这	世界	.

只是她无处可去——全世界都无处可去。

['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [haʊs] .

Strangers	**were**	**living**	**in**	**her**	**old**	**house**	**.**
陌生人	是	活的	在	她	老的	房子	.

陌生人住在她以前的房子里。

[ʃi:; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [naʊ] .

She	**wondered**	**how**	**it**	**looked**	**now**	**.**
她	想知道	如何	它	看起来	现在	.

她想知道它现在是什么样子。

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [pi:s] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

There	**used**	**to**	**be**	**an**	**air**	**of**	**peace**	**about**	**it**	**at**	**this**	**hour**	**of**	**a**
那里	用过的	到	是	一个	空气	的	和平	关于	它	在	这	小时	的	一个

['sʌmə(r)] [deɪ] ,

summer	**day**	**,**
夏天	天	,

往年夏日午后的这个时分，这里总是弥漫着宁静祥和的气氛。

[wen] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['gɑ:d(ə)n][hæd; həd] [grəʊn] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv]

when	**the**	**tangled**	**garden**	**had**	**grown**	**dim**	**,**	**and**	**the**	**old**	**house**	**full**	**of**
什么时候	这	纠缠不清	花园	有	生长	暗淡	,	和	这	老的	房子	满的	的

['ʃædəʊz] .

shadows	**.**
阴影	.

当杂乱的花园变得昏暗，老房子里充满了阴影。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

She	**and**	**her**	**mother**	**used**	**to**	**sit**	**by**	**the**	**open**	**window**	**,**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
她	和	她	母亲	用过的	到	坐	经过	这	打开	窗户	,	在	这	黄昏	,

她和母亲过去常常在黄昏时分坐在敞开的窗边，

[nɒt] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][səʊ] ['hæpi] !

not	**talking**	**very**	**much**	**,**	**but**	**so**	**happy**	**!**
不是	说	非常	很多	,	但	所以	快乐的	!

虽然话不多，但是好开心!

['i:v(ə)n][əʊld] ['nɔ:rə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ] [ðæt] [pi:s] ,

Even	**old**	**Norah**	**in**	**the**	**kitchen**	**was**	**blessed**	**by**	**that**	**peace**	**,**
甚至	老的	诺拉	在	这	厨房	曾是	蒙福	经过	那	和平	,

就连在厨房里忙碌的老诺拉也感受到了那份宁静。

[ænd; ənd] [wʊd] [kru:n] [kən'tentɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] .

and	**would**	**croon**	**contentedly**	**as**	**she**	**moved**	**about**	**.**
和	会	轻哼	心满意足地	作为	她	已搬	关于	.

她一边走动一边发出满足的低吟。

[ɔ:l] [gɒn] [naʊ] !

All	**gone**	**now**	**!**
全部	已消失	现在	!

全部都消失了!

['dʒerəldi:n] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [ðen] ,

Geraldine	**had**	**been**	**a**	**young**	**girl**	**then**	**,**
杰拉尔丁	有	到过	一个	年轻的	女孩	然后	,

那时杰拉尔丁还是个小女孩。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lʌv] — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

like	a	child	in	the	safe	shelter	of	her	mother's	love	—	only	a	little	while
喜欢	一个	孩子	在	这	安全的	庇护所	的	她	母亲的	爱	—	仅有的	一个	小的	尽管

[ə'gəʊ] ;

ago	;
前	;

就像不久前还沐浴在母亲慈爱怀抱中的孩子一样;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	she	would	not	think	of	that	.
但	她	会	不是	思考	的	那	.

但她根本不会想到这一点。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] .

She	would	not	shed	a	single	tear	.
她	会	不是	棚	一个	单身的	撕	.

她一滴眼泪也没掉。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [breɪv] ,

Her	mother	had	been	so	brave	,
她	母亲	有	到过	所以	勇敢的	,

她的母亲非常勇敢。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] ['hɑ:tbrəʊkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɪn]

even	when	her	father	was	ruined	and	heartbroken	by	his	failure	in
甚至	什么时候	她	父亲	曾是	毁坏	和	肠断	经过	他的	失败	在

['bɪznəs] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ” [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]

business	—	for	that	was	the	“	something	dreadful	”	that	had	happened	to
商业	—	为了	那	曾是	这	“	某物	可怕	”	那	有	发生	到

[hɪm] .

him	.
他	.

即使她的父亲因生意失败而家道中落、心灰意冷——因为那是发生在他身上的“可怕的事情”。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][daɪd] , [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [breɪv] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][səʊ]

Even	when	he	died	,	her	mother	had	been	so	brave	,	and	always	so
甚至	什么时候	他	死亡	,	她	母亲	有	到过	所以	勇敢的	,	和	总是	所以

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

即使在他去世后，她的母亲也一直非常勇敢，而且总是那么平静。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['dʒerəldi:n] [wʊd] ['fɒləʊ] .

That	was	the	right	way	,	and	the	way	that	Geraldine	would	follow	.
那	曾是	这	正确的	方式	,	和	这	方式	那	杰拉尔丁	会	跟随	.

那才是正确的方法，也是杰拉尔丁会遵循的方法。

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'lɔ:n] [jʌŋ] [hɑ:t] [gru:] [feɪnt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['eksaɪl] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bæk] ,

If	her	forlorn	young	heart	grew	faint	in	her	exile	,	she	would	look	back	,
如果	她	绝望	年轻的	心	生长	头晕的	在	她	流亡	,	她	会	看	后退	,

如果她那颗孤寂的年轻心灵在流放中渐渐消沉，她会回头望去。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] , [wʊd] [rɪ'membə(r)] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wʊd]

just	for	a	glance	,	would	remember	,	just	for	an	instant	,	and	would
只是	为了	一个	瞥一眼	,	会	记住	,	只是	为了	一个	立即的	,	和	会

[bi:; bi] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] .

be	comforted	and	strengthened	.
是	安慰	和	加强	.

哪怕只是一瞥，也会想起，哪怕只是一瞬间，也会感到安慰和力量。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] , [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,

She	put	on	her	black	dress	,	gave	an	indifferent	glance	in	the	mirror	,
她	放	在	她	黑色的	裙子	,	给予	一个	冷漠	瞥一眼	在	这	镜子	,

她穿上黑色连衣裙，对着镜子漠然地看了一眼。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['sæmbəʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	opened	the	door	;	and	there	in	the	hall	was	Sambo	,	waiting	for	her	.
和	打开	这	门	;	和	那里	在	这	大厅	曾是	桑博	,	等待	为了	她	.

她打开门，只见桑博正在大厅里等着她。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [aɪv] ['sɪmpli] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] — [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ! ”

“	I	want	to	know	—	I've	simply	got	to	know	—	what's	the	matter	!	”
“	我	想	到	知道	—	我已经	简单地	得到	到	知道	—	是什么	这	事情	!	”

“我想知道——我必须知道——到底出了什么事！”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Nothing	,	”	she	replied	.
“	没有什么	,	”	她	回复	.

“没什么，”她回答道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] .

She	tried	to	pass	,	but	he	barred	the	way	.
她	尝试	到	经过	,	但	他	禁止	这	方式	.

她试图通过，但他挡住了她的去路。

“ [nəʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .

“	I'm	going	away	tomorrow	morning	,	and	I've	got	to	know	.
“	我是	去	离开	明天	早晨	,	和	我已经	得到	到	知道	.

“我明天早上就要走了，我必须知道。”

[hæv; həv] [ai] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ?

Have	I	offended	you	,	or	done	anything	you	don't	like	?
有	我	被冒犯了	你	,	或者	完毕	任何事物	你	不	喜欢	?

我冒犯到你了吗？或者做了什么你不喜欢的事吗？

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ?

The	first	time	I	saw	you	,	yesterday	afternoon	—	what	has	made	you	change	?
这	第一的	时间	我	锯	你	,	昨天	下午	—	什么	有	制成	你	改变	?

昨天下午我第一次见到你——是什么让你发生了变化？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] [wɒz; wəz]['eləkwənt] [ɪ'nʌf] .
" **She did not answer , but her averted face was eloquent enough .**
" 她 做过 不是 回答 , 但 她 避免了 脸 曾是 雄辩 足够的 .

她没有回答，但她回避的表情已经说明了一切。

" [lʊk] [hɪə(r)] !
" **Look here !**
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **If I thought it was simply that you disliked me — " He paused for a**
" 如果 我 想法 它 曾是 简单地 那 你 不喜欢 我 — " 他 暂停 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

"如果我以为你只是不喜欢我——"他停顿了一下。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **But I don't think that , " he went on .**
" 但 我 不 思考 那 , " 他 去 在 .

"但我并不这么认为，"他接着说。

" [juː; jʊ][dɪd][laɪk][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːst] .
" **You did like me , at first .**
" 你 做过 喜欢 我 , 在 第一的 .

"你一开始确实喜欢我。"

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sɪə] — [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ? "
I've been thinking — Is it on account of Ser — of Mrs . Page ? "
我已经 到过 思维 — 是 它 在 帐户 的 ser — 的 太太 . 页 ? "

我一直在想——是因为瑟——还是因为佩吉太太?

" [wɒt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ə'pɔːld] .
" **What ? " she cried , appalled .**
" 什么 ? " 她 哭 , 震惊 .

"什么？"她惊恐地喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" **Because ,**
" 因为 ,

"因为，

[juː; jʊ] [nəʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɒftli] [lɪt] [hɔːl]
you know " — she noticed that he glanced up and down the softly lit hall
你 知道 " — 她 注意到 那 他 瞥了一眼 向上 和 向下 这 轻轻 点燃 大厅
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — " [ɪf] [ɪts] [ðæt] ,
before he continued — " if it's that ,
前 他 持续 — " 如果 它是 那 ,

你知道——她注意到他上下打量了一下灯光柔和的走廊，然后才继续说道——"如果是那样的话，

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] !
I give you my word there's nothing in it — absolutely nothing !
我 给 你 我的 单词 有 没有什么 在 它 — 绝对地 没有什么 !

我向你保证，里面什么都没有——绝对什么都没有!

[aɪv] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — ”
I've never even pretended to her — ”
我已经 绝不 甚至 假装 到 她 — ”

我从未假装过——”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [wɪð] [ju:; jʊ] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Do you think I'm going to discuss that with you ? ” she said ,
“ 做 你 思考 我是 去 到 讨论 那 和 你 ? ” 她 说 ,

“你觉得我会跟你讨论这件事吗？”她说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
looking at him with a sort of horror .
寻找 在 他 和 一个 种类 的 恐怖 .

她带着一种惊恐的眼神看着他。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ There's nothing to discuss , ” he answered .
“ 有 没有什么 到 讨论 , ” 他 回答 .

“没什么好说的，”他回答道。

“ [ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] — ”
“ I wanted you to know that ; but then — ”
“ 我 通缉 你 到 知道 那 ; 但 然后 — ”

“我想让你知道这一点；但是——”

“ [pli:z] [let][ˌem 'i:] [pɑ:s] !
“ Please let me pass !
“ 请 让 我 经过 !

“请让我通过！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] — [tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] !
“ I don't want to — talk to you !
“ 我 不 想 到 — 讲话 到 你 !

“我不想——跟你说话！”

” [hi:; hi][dɪd][nɒt] [mu:v] .
” He did not move .
” 他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[hi:; hi] [stʊd] ['skweəli] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['dɒgɪd] , ['mɪzrəbl] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]
He stood squarely before her , with a queer , dogged , miserable look on his
他 站立 完全 前 她 , 和 一个 酷儿 , 顽强 , 悲惨的 看 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他笔直地站在她面前，脸上带着一种古怪、执拗、痛苦的表情。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] — [heɪt] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Not until you tell me why you — hate me , ” he said .
“ 不是 直到 你 告诉 我 为什么 你 — 恨 我 , ” 他 说 .

“除非你告诉我你为什么恨我，”他说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

She	was	silent	for	a	moment	,	her	heart	filled	with	almost	intolerable
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	她	心	已填	和	几乎	无法容忍

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

她沉默了一会儿，心中充满了几乎难以忍受的痛苦。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

Then	suddenly	she	laughed	.
然后	突然	她	笑了	.

然后她突然笑了。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊd] ['riːəli] ['betə(r)][gəʊ] !

“	Oh	,	but	you'd	really	better	go	!
“	哦	,	但	你会	真的	更好的	去	!

“哦，但你最好还是去吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

“	You	wouldn't	like	it	if	some	one	should	come	and	find	you	speaking	to
“	你	不会	喜欢	它	如果	一些	一	应该	来	和	寻找	你	请讲	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“如果有人发现你在和我说话，你肯定不会高兴的！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

”	She	regretted	the	words	as	soon	as	they	were	spoken	.
”	她	后悔	这	字	作为	很快	作为	他们	是	说	.

“话一出口，她就后悔了。”

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	singular	change	came	over	him	.
一个	单数	改变	来了	超过	他	.

他身上发生了一种奇异的变化。

“ [juː; jʊ] [miːn] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

“	You	mean	—	”	he	began	,	and	paused	.
“	你	意思是	—	”	他	开始	,	和	暂停	.

“你的意思是——”他开口说道，然后停顿了一下。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	You	think	I'm	ashamed	to	be	seen	talking	to	you	?	”
“	你	思考	我是	羞愧	到	是	已见	说	到	你	?	”

“你以为我跟你说话会觉得丢脸吗？”

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

“	Let	me	go	!
“	让	我	去	!

“放开我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['viːəməntli] .

”	she	said	vehemently	.
”	她	说	强烈地	.

她义正言辞地说。

“ [ai][woʊnt]['lɪs(ə)n] !
“ I won't listen !
“ 我 惯于 听 !

“我不听！”

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][brə'vɑːdəʊ] .
” But her defiance was little more than bravado .
” 但 她 蔑视 曾是 小的 更多的 比 虚张声势 .

但她的反抗不过是虚张声势罢了。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [felt] [wiːk] .
Her knees felt weak .
她 膝盖 毛毡 虚弱的 .

她感到双腿发软。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
She was frightened by the inexplicable thing she had done .
她 曾是 害怕 经过 这 无法解释的 事物 她 有 完毕 .

她被自己做出的那件无法解释的事情吓坏了。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːstli] , [ˌʌn'dʒʌst] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ That was a beastly , unjust thing to think , ” he went on .
“ 那 曾是 一个 兽 , 不公正 事物 到 思考 , ” 他 去 在 .

“那种想法太残忍、太不公平了，”他继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] .
“ It was only on your account .
“ 它 曾是 仅有的 在 你的 帐户 .

“这笔费用只在你账户上。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] — ”
I thought you wouldn't want any one to know — ”
我 想法 你 不会 想 任何 一 到 知道 — ”

我以为你不想让任何人知道——”

“ [nəʊ] ?
“ Know ?
“ 知道 ?

“知道?

[nəʊ] [wɒt] ?
Know what ?
知道 什么 ?

你知道吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['skɔːnfəlnis] ;
” she interrupted , with an attempt at her former scornfulness ;
” 她 中断 , 和 一个 试图 在 她 以前的 轻蔑 ;

她打断道，试图恢复她以往的轻蔑语气；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'iːzi] .
but in her heart she was dismayed and terribly uneasy .
但 在 她 心 她 曾是 沮丧 和 可怕 不安 .

但她内心却感到沮丧和不安。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əˈʃeɪmd] .
“ You think I'm ashamed .
“ 你 思考 我是 羞愧 .

你以为我很羞愧吗?

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [jʊl] [siː] !
By Heaven , you'll see !
经过 天堂 , 你会 看 !

天哪，你很快就会看到了!

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'm proud of it !
我是 自豪的 的 它 !

我为此感到自豪!

[ɪts] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevə(r)] [dɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”
It's the finest thing I ever did in my life — to love you ! ”
它是 这 最好的 事物 我 曾经 做过 在 我的 生活 — 到 爱 你 ! ”

我这辈子做过的最美好的事就是爱你!

“ [əʊ] , [stɒp] !
“ Oh , stop !
“ 哦 , 停止 !

“哦，停下！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [nəʊ] ! [aɪˈd] [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ No ! I'd like every one in the world to know it .
“ 不 ! ID 喜欢 每一个 一 在 这 世界 到 知道 它 .

“不！我希望全世界的人都知道。”

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
I'm proud of it !
我是 自豪的 的 它 !

我为此感到自豪!

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ai] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] .
I told you I was at your feet , and I meant it .
我 讲述 你 我 曾是 在 你的 脚 , 和 我 意思是 它 .

我说过我愿意臣服于你，我说的就是这个意思。

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [əʊ] , [pliːz] !
“ Oh , please !
“ 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [dʌm] [baɪ][sʌm; səm][ʌn'beərəb(ə)l]

He	stopped	,	looking	at	her	as	if	stricken	dumb	by	some	unbearable
他	停止	,	寻找	在	她	作为	如果	受打击的	哑的	经过	一些	难以忍受

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

他停了下来，看着她，仿佛被某种难以承受的启示击得哑口无言。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [praʊd] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['liːvɪŋ]

All	that	was	hard	and	proud	had	vanished	from	her	face	,	leaving
全部	那	曾是	难的	和	自豪的	有	消失了	从	她	脸	,	离开

[ə; eɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] .

a	tragic	and	exquisite	loveliness	.
一个	悲惨	和	精美的	可爱	.

她脸上所有坚强和骄傲的神色都消失了，只留下悲怆而精致的美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [laɪk][ə; eɪ] [lɒst] [ˌprɪn'ses] , [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['sɒlətri]

She	stood	there	,	in	her	distress	,	like	a	lost	princess	,	bewildered	and	solitary
她	站立	那里	,	在	她	痛苦	,	喜欢	一个	丢失的	公主	,	困惑	和	孤

,

,

,

她孤零零地站在那里，痛苦万分，像一位迷失的公主，茫然无措，孤苦伶仃。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'seɪləbl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] ['ɪnəs(ə)ns] .

but	unassailable	in	her	mystic	innocence	.
但	无可辩驳	在	她	神秘	无辜	.

但她那神秘的纯真却无可撼动。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ai] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'stedi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	I	—	”	His	voice	was	so	unsteady	that	he	could	not	go	on	for	a
“	我	—	”	他的	嗓音	曾是	所以	不稳定	那	他	可以	不是	去	在	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我——”他的声音颤抖不已，一时说不下去了。

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	sorry	,	”	he	said	.
“	我是	对不起	,	”	他	说	.

“对不起，”他说。

“ [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [haʊ] — [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	I	didn't	realize	how	—	how	young	you	are	.
“	我	没有	意识到	如何	—	如何	年轻的	你	是	.

“我没意识到你这么年轻。”

[ɪf] [jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] —

If	you'll	forgive	me	—
如果	你会	原谅	我	—

如果你能原谅我的话——

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['mjuːtli] .

"	She	shook	her	head	mutely	.
"	她	摇晃	她	头	默默地	.

她默默地摇了摇头。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

He	waited	in	vain	for	a	word	,	but	none	came	.
他	等待	在	徒劳	为了	一个	单词	,	但	没有任何	来了	.

他徒劳地等待着一个消息，但始终无人回应。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Then	he	turned	and	walked	away	,
然后	他	转向	和	步行	离开	,

然后他转身离开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	she	went	back	into	her	own	room	and	locked	the	door	.
和	她	去	后退	进入	她	自己的	房间	和	已锁定	这	门	.

然后她回到自己的房间，把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [haʊ] [ˌʌn'traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

She	,	too	,	had	not	realized	how	young	she	was	,	how	untried	her	strength	.
她	,	也	,	有	不是	已实现	如何	年轻的	她	曾是	,	如何	未经尝试	她	力量	.

她也没有意识到自己有多年轻，自己的力量还不够强大。

[ðɪs] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['mɪzrəbl] , [səʊ] ['ʃeɪkən] ,

This	overwhelmed	her	;	she	was	so	miserable	,	so	shaken	,
这	不堪重负	她	;	她	曾是	所以	悲惨的	,	所以	摇晃	,

这让她不知所措；她感到无比痛苦，无比震惊。

[ðæt] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [stɔːm] .

that	now	at	last	the	tears	came	in	a	wild	storm	.
那	现在	在	最后的	这	眼泪	来了	在	一个	荒野	风暴	.

终于，泪水如暴雨般倾泻而下。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .

Her	pride	was	mortally	wounded	.
她	自豪	曾是	致命的	受伤	.

她的自尊心受到了致命的打击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sæm] ['rændl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	a	disgrace	to	her	that	Sam	Randall	should	think	of	her
它	曾是	一个	耻辱	到	她	那	山姆	兰德尔	应该	思考	的	她

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

山姆·兰德尔那样看待她，对她来说是一种耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kruːəl] , ['hɒrəb(ə)l] , [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ,

It	was	cruel	,	horrible	,	unforgettable	,
它	曾是	残忍的	,	可怕	,	难忘	,

那真是残酷、可怕、令人难忘。

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	the	first	words	of	love	she	had	ever	heard	from	a	man	should	be
那	这	第一的	字	的	爱	她	有	曾经	听到	从	一个	男人	应该	是

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

她听到的第一句来自男人的情话，竟然是他的。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒkəri] , [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

His	talk	of	love	was	a	mockery	,	an	insult	.
他的	讲话	的	爱	曾是	一个	嘲讽	,	一个	侮辱	.

他口中的爱情是一种嘲讽，一种侮辱。

[jet] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [set] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Yet	the	memory	of	his	set	face	and	his	unsteady	voice	caused	her	a
然而	这	记忆	的	他的	放	脸	和	他的	不稳定	嗓音	导致	她	一个

[streɪndʒ] [peɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æŋgə(r)] .

strange	pain	that	was	not	anger	.
奇怪的	疼痛	那	曾是	不是	愤怒	.

然而，他那严肃的表情和颤抖的声音却让她感到一种奇怪的痛苦，这种痛苦并非愤怒。

“ [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] !

“	I	can't	understand	!
“	我	不能	理解	!

我不明白！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	she	cried	to	herself	.
”	她	哭	到	她自己	.

她独自哭泣着。

“ [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] !

“	I	can't	understand	!
“	我	不能	理解	!

我不明白！

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] ['dʒerəldiːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

”	And	it	was	the	first	time	in	her	life	that	Geraldine	,	with	her
”	和	它	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	杰拉尔丁	,	和	她

['rɪdʒɪd] [kəʊd] ,

rigid	code	,
死板的	代码	,

“而这是杰拉尔丁一生中第一次，以她那严苛的准则，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɒlərənt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd] [ə'pɪnjənz] , [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] .

her	intolerant	and	sharply	defined	opinions	,	had	ever	thought	that	.
她	不宽容	和	尖锐地	定义	意见	,	有	曾经	想法	那	.

她那不容异己、观点鲜明的观点，她曾经想过。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

['dʒesi] [peɪdʒ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,

Jesse	Page	ordered	the	car	stopped	at	the	entrance	to	the	driveway	,
杰西	页	订购	这	车	停止	在	这	入口	到	这	车道	,

杰西·佩奇命令车子停在车道入口处。

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒn] [fʊt] .

and	went	the	rest	of	the	way	on	foot	.
和	去	这	休息	的	这	方式	在	脚	.

然后步行走完了剩下的路程。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [blænd] ['sʌmə(r)] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ,

The	stars	were	out	in	the	bland	summer	sky	,	and	among	the	dark	trees	,
这	明星	是	出去	在	这	平淡	夏天	天空	,	和	之中	这	黑暗的	树木	,

繁星点缀着单调的夏日夜空，在幽暗的树木间，

[stɜːd] [baɪ][nəʊ][wɪnd] , [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]

stirred	**by**	**no**	**wind**	**,**	**the**	**house**	**with**	**its**	**lighted**	**windows**	**had**	**a**	**gay**	**and**
搅拌	经过	不	风	,	这	房子	和	它是	照明	视窗	有	一个	同性恋	和

['delɪkət] ['bjuːti] ,

delicate	**beauty**	**,**
精美的	美丽	,

无风拂过，房子在灯光的映衬下，显得明媚而雅致。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

an	**air**	**of**	**festival**	**.**
一个	空气	的	节日	.

节日气氛浓厚。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] [wɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɒt] [wɒz; wəz] [mʊrd] , ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ,

Down	**by**	**the**	**sea**	**wall**	**the**	**little**	**yacht**	**was**	**moored**	**,**	**swinging**	**gently**	**,**
向下	经过	这	海	墙	这	小的	游艇	曾是	系泊	,	摇摆	轻轻地	,

小游艇停泊在海堤边，轻轻摇晃着。

['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [puːlz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] ;

throwing	**into**	**the**	**black**	**water**	**two**	**little**	**quivering**	**pools**	**of**	**red**	**and**	**green**	**;**
投掷	进入	这	黑色的	水	二	小的	颤抖	游泳池	的	红色的	和	绿色的	;

将两小滩颤动的红色和绿色水洼扔进黑色的水中；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [haʊs] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] .

but	**there**	**was**	**not**	**a**	**sound**	**from**	**house**	**or**	**garden**	**.**
但	那里	曾是	不是	一个	声音	从	房子	或者	花园	.

但房子里和花园里都没有声音。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə] [bɑːk] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] !

“	**Not**	**even**	**a**	**dog**	**to**	**bark**	**when**	**I**	**come**	**home**	**!**
“	不是	甚至	一个	狗	到	吠	什么时候	我	来	家	!

“回家的时候，连只狗都没有，没人叫我！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['bɪtə(r)] [smaɪl] .

”	**he**	**thought**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**,**	**bitter**	**smile**	**.**
”	他	想法	,	和	一个	头晕的	,	苦的	微笑	.

他心想，脸上浮现出一丝苦涩的微笑。

['hev(ə)n] [nəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] !

Heaven	**knows**	**he**	**had**	**made**	**this**	**solitude**	**for**	**himself**	**!**
天堂	知道	他	有	制成	这	孤独	为了	他自己	!

天知道，这般孤寂是他自己选择的！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn] [ə'fekʃn] — [səʊ] ['iːzi] [ðæt]

He	**was**	**a**	**man**	**who**	**had**	**found**	**it**	**easy**	**to**	**win**	**affection**	**—**	**so**	**easy**	**that**
他	曾是	一个	男人	WHO	有	成立	它	简单的	到	赢	感情	—	所以	简单的	那

[hiː; hi] [di'strʌst] [wɒt] [kɒst][hɪm][səʊ]['lɪt(ə)l] ['efət] .

he	**distrusted**	**what**	**cost**	**him**	**so**	**little**	**effort**	**.**
他	不信任	什么	成本	他	所以	小的	努力	.

他是一个很容易赢得人心的人——如此容易，以至于他对那些几乎不费吹灰之力就能得到的东西心存怀疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] — [hɪm'self] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

He	**could**	**believe**	**in**	**nothing**	**and**	**no**	**one**	**—**	**himself**	**least**	**of**	**all**	**.**
他	可以	相信	在	没有什么	和	不	一	—	他自己	至少	的	全部	.

他什么都不信，也不信任何人——尤其是他自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] .

He	**walked**	**on**	**the**	**grass**	**,**	**so**	**that**	**his**	**footsteps**	**made**	**no**	**sound**	**.**
他	步行	在	这	草	,	所以	那	他的	脚步声	制成	不	声音	.

他走在草地上，所以脚步声没有发出任何声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːlwət] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd][ɒv; əv]['səʊldʒəli] ['beərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

He	was	a	stalwart	man	,	tall	and	of	soldierly	bearing	,	with	a	handsome	,
他	曾是	一个	坚定的	男人	,	高的	和	的	军人	轴承	,	和	一个	英俊的	,

他身材魁梧，高大挺拔，一副军人模样，相貌英俊。

['hevi] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [ɒn][ðə; ði] ['templz] .

heavy	face	and	dark	hair	a	little	gray	on	the	temples	.
重的	脸	和	黑暗的	头发	一个	小的	灰色的	在	这	寺庙	.

脸型略显厚重，头发乌黑，鬓角有些许灰白。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , ['hedstrɒŋ] , ['pæʃənət] [mæn] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'hæpi] .

He	was	a	domineering	,	headstrong	,	passionate	man	,	and	terribly	unhappy	.
他	曾是	一个	盛气凌人	,	固执己见	,	热情的	男人	,	和	可怕	不开心	.

他是一个专横跋扈、固执己见、热情似火的人，但却非常不快乐。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [fɪld] [hɪm] — [ə; eɪ]

He	wanted	to	be	angry	,	but	it	was	unhappiness	that	filled	him	—	a
他	通缉	到	是	生气的	,	但	它	曾是	不快乐	那	已填	他	—	一个

[kwɪə(r)] , [pə'θetɪk] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

queer	,	pathetic	sort	of	bewilderment	.
酷儿	,	可怜的	种类	的	困惑	.

他想生气，但心中却充满了不快乐——一种奇怪的、可悲的困惑。

“ [baɪ][gɒd] , [ɪts] [nɒt][feə(r)] !

“	By	God	,	it's	not	fair	!
“	经过	上帝	,	它是	不是	公平的	!

“老天爷啊，这不公平！”

[ɪts] [nɒt][feə(r)] !

It's	not	fair	!
它是	不是	公平的	!

这不公平!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

”	he	said	to	himself	over	and	over	again	.
”	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地对自己说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

That	was	the	way	he	saw	it	—	it	was	not	fair	that	he	should	be
那	曾是	这	方式	他	锯	它	—	它	曾是	不是	公平的	那	他	应该	是

[hɜːt] [laɪk] [ðɪs] .

hurt	like	this	.
伤害	喜欢	这	.

他就是这么想的——他不应该受到这样的伤害。

[hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] , [fɔː(r); fə(r)]['eni] [fɔːlt] [ɪn][hɪm'self] ,

He	never	once	looked	for	a	cause	,	for	any	fault	in	himself	,
他	绝不	一次	看起来	为了	一个	原因	,	为了	任何	过错	在	他自己	,

他从未寻找过原因，也从未反思过自己的过错。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [tuː; tə] [ə'plaɪ] .

or	for	any	general	rule	to	apply	.
或者	为了	任何	一般的	规则	到	申请	.

或者任何一般规则都适用。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wɒz; wəz][nɒt][feə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] .

It	simply	was	not	fair	that	this	should	happen	to	him	.
它	简单地	曾是	不是	公平的	那	这	应该	发生	到	他	.

这对他来说太不公平了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] , [ɪn][ʃɪˈkɑːgəʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['bɪznəs] [əˈfeəz] , ['meɪkɪŋ]

He	had	been	away	,	in	Chicago	,	looking	after	some	business	affairs	,	making
他	有	到过	离开	,	在	芝加哥	,	寻找	后	一些	商业	事务	,	制作

[mɔː(r)] ['mʌni] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] ,

more	money	—	for	her	to	spend	,
更多的	钱	—	为了	她	到	花费	,

他当时在芝加哥处理一些生意上的事情，赚了很多钱——供她花。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['letə(r)] [keɪm] .

of	course	;	and	then	this	letter	came	.
的	课程	;	和	然后	这	信	来了	.

当然；然后就收到了这封信。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əˈnɒnɪməs] , [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['mælɪs] ?

What	if	it	was	anonymous	,	what	if	it	was	written	in	savage	malice	?
什么	如果	它	曾是	匿名的	,	什么	如果	它	曾是	书面	在	野蛮的	恶意	?

如果是匿名写的呢？如果是出于恶意写的呢？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)][aɪˈdɪə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] .

He	had	a	pretty	fair	idea	as	to	who	had	written	it	,	and	why	.
他	有	一个	漂亮的	公平的	主意	作为	到	WHO	有	书面	它	,	和	为什么	.

他大致猜到了是谁写的，以及为什么写。

[səˈreinə][hæd; həd] ['enəmɪz] .

Serena	had	enemies	.
塞雷娜	有	敌人	.

塞雷娜也有敌人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌɪnjuˈendəʊ][bɪˈfɔː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ]

He	had	listened	to	innuendo	before	;	and	now	he	was	going	to	know
他	有	听着	到	影射	前	;	和	现在	他	曾是	去	到	知道

.

:

.

他以前也听过一些暗示，现在他要亲身验证一下了。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

The	front	of	the	house	was	deserted	,	and	he	went	round	to	the	side	,
这	正面	的	这	房子	曾是	荒凉的	,	和	他	去	圆形的	到	这	边	,

房子前面空无一人，他绕到房子侧面去。

[weə(r)] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] .

where	the	dining	room	was	.
在哪里	这	用餐	房间	曾是	.

餐厅就在那里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Just	as	he	turned	the	corner	,
只是	作为	他	转向	这	角落	,

他刚转过街角，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [aʊt] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] .

he	saw	some	one	come	out	through	one	of	the	French	windows	.
他	锯	一些	一	来	出去	通过	一	的	这	法语	视窗	.

他看到有人从其中一扇落地窗走了出来。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

He	stopped	,	and	drew	back	into	the	shadow	of	the	wall	.
他	停止	,	和	画	后退	进入	这	阴影	的	这	墙	.

他停了下来，退回到墙的阴影里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['slendə(r)][ænd; ənd]

It	was	a	man	,	and	he	fancied	he	recognized	that	slender	and
它	曾是	一个	男人	,	和	他	幻想	他	认可	那	苗条	和

['vɪgərəs] ['fɪgə(r)] .

vigorous	figure	.
蓬勃	数字	.

那是一个男人，他觉得他认出了那个身材修长、体格健壮的人。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

He	waited	and	watched	.
他	等待	和	观看	.

他静静地等待着。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [stɒpt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	other	man	stopped	to	light	a	cigarette	,	but	his	back	was	toward	the
这	其他	男人	停止	到	光	一个	卷烟	,	但	他的	后退	曾是	朝向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

另一个人停下来点烟，但他背对着房子。

[ðen] [hiː; hi] [strəul] [ɒn] ['leʒəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gærɑːʒ] .

Then	he	strolled	on	leisurely	toward	the	garage	.
然后	他	漫步	在	悠闲	朝向	这	车库	.

然后他悠闲地踱步走向车库。

[peɪdʒ] ['fɒləʊd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt]

Page	followed	him	a	little	way	,	but	when	the	other	entered	the	brightly	lit
页	随后	他	一个	小的	方式	,	但	什么时候	这	其他	进入	这	明亮地	点燃

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

佩吉跟着他走了一小段路，但当另一个人走进灯火通明的建筑物时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

he	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

他很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] ['rændl] .

It	was	young	Randall	.
它	曾是	年轻的	兰德尔	.

那是年轻的兰德尔。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

That	was	all	he	needed	to	know	.
那	曾是	全部	他	需要	到	知道	.

他只需要知道这些就够了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entəd] [ðeə(r)] .

He	went	back	to	the	front	of	the	house	and	entered	there	.
他	去	后退	到	这	正面	的	这	房子	和	进入	那里	.

他回到房子前面，走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] — [ə; eɪ] [njuː] [kruː] — [dɪd][nɒt] [nəʊ]

It	was	his	own	house	,	but	the	servants	—	a	new	crew	—	did	not	know
它	曾是	他的	自己的	房子	,	但	这	仆人	—	一个	新的	全体人员	—	做过	不是	知道

[hɪm] .

him	.
他	.

那是他自己的房子，但仆人们——都是新来的——并不认识他。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l][mæn][ə'saɪd] ,

The	butler	tried	to	stop	him	,	but	he	pushed	the	anxious	little	man	aside	,
这	管家	尝试	到	停止	他	,	但	他	推动	这	焦虑的	小的	男人	旁边	,

管家试图阻止他，但他一把推开了那个焦躁不安的小个子男人。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	proceeded	to	the	dining	room	.
和	继续	到	这	用餐	房间	.

然后他们去了餐厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd]

They	were	there	,	the	whole	crowd	of	them	,	sitting	about	the	disordered
他们	是	那里	,	这	所有的	人群	的	他们	,	坐着	关于	这	混乱

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

他们都在那里，一大群人围坐在凌乱的桌子旁。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd][hɒt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['læŋgə(r)] .

jaded	and	hot	,	and	full	of	a	restless	languor	.
厌倦	和	热的	,	和	满的	的	一个	不安	倦怠	.

疲惫不堪，燥热难耐，浑身充满躁动不安的倦怠感。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] .

The	air	was	thick	with	cigarette	smoke	.
这	空气	曾是	厚的	和	卷烟	抽烟	.

空气中弥漫着浓重的香烟烟雾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət]

A	little	blue	-	eyed	man	with	a	gray	mustache	was	performing	an	elaborate
一个	小的	蓝色的	-	眼睛	男人	和	一个	灰色的	胡子	曾是	表演	一个	精心制作的

['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] [wɪð] [mætʃ] [stɪks] [ænd; ənd] ['sʌmˌbɒdiz] [gəʊld] [wɒtʃ] ,

conjuring	trick	with	match	sticks	and	somebody's	gold	watch	,
魔法	诡计	和	匹配	棍子	和	某人的	金子	手表	,

一个身材矮小、蓝眼睛、留着灰色胡子的男人正在用火柴棍和一块金表表演一个复杂的魔术。

[ænd; ənd][sə'reɪnə] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪstənt] [smaɪl] .

and	Serena	lay	back	in	her	chair	,	looking	at	him	with	a	distant	smile	.
和	塞雷娜	躺	后退	在	她	椅子	,	寻找	在	他	和	一个	遥远	微笑	.

塞雷娜靠在椅子上，带着一丝遥远的微笑看着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hevi] .

Her	haggard	face	was	flushed	,	her	eyes	heavy	.
她	枯槁	脸	曾是	酡	,	她	眼睛	重的	.

她憔悴的脸颊泛红，双眼沉重。

['dʒesi][peɪdʒ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['heɪtfl] .

Jesse	Page	thought	he	had	never	seen	her	more	beautiful	,	or	more	hateful	.
杰西	页	想法	他	有	绝不	已见	她	更多的	美丽的	,	或者	更多的	可恶	.

杰西·佩奇心想，他从未见过她如此美丽，也从未见过她如此令人憎恶。

“ [baɪ][gɒd] , [ɪts] [nɒt][feə(r)] !

“	By	God	,	it's	not	fair	!
“	经过	上帝	,	它是	不是	公平的	!

“老天爷啊，这不公平！”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] .

”	he	thought	again	.
”	他	想法	再次	.

他又想了想。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] , [aɪv] [pʊt][ʌp] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɪmz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai]
“ I've given her everything , I've put up with all her whims , and now I
“ 我已经 给定 她 一切 , 我已经 放 向上 和 全部 她 心血来潮 , 和 现在 我
— [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
— I could kill her !
— 我 可以 杀 她 !

“我给了她一切，我忍受了她所有的任性，现在我——我真想杀了她！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [hæd; həd][sped] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] .
” It was as if his thought had sped through the room like an arrow .
” 它 曾是 作为 如果 他的 想法 有 加速 通过 这 房间 喜欢 一个 箭 .

“他的思绪仿佛像箭一样飞速穿过了整个房间。”

[sə'reinə] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm]
Serena straightened up in her chair , turned her head , and saw him
塞雷娜 拉直 向上 在 她 椅子 , 转向 她 头 , 和 锯 他
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
standing in the doorway .
常设 在 这 门口 .

塞雷娜在椅子上挺直了身子，转过头，看到他站在门口。

“ ['dʒesi] !
“ Jesse !
“ 杰西 !

“杰西！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɔː(r)] [muːv] .
He did not speak or move .
他 做过 不是 说话 或者 移动 .

他一言不发，一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [pʊʃt] [bæk] , ['steərɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nærəud]
He stood there , his straw hat pushed back , staring at her with narrowed
他 站立 那里 , 他的 稻草 帽子 推动 后退 , 凝视 在 她 和 范围缩小
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他站在那里，草帽向后推去，眯着眼睛盯着她。

“ ['dʒesi] !
“ Jesse !
“ 杰西 !

“杰西！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
” she said again .
” 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ʃiː; ʃi][hɑːf][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn]
She half rose from her chair , her own eyes dilated and fixed upon
她 一半 玫瑰 从 她 椅子 , 她 自己的 眼睛 扩张 和 固定的 之上
[hɪm] .
him .
他 .

她半起身子，双眼圆睁，死死地盯着他。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Then	some	one	near	her	stirred	,	and	the	sound	recalled	her	to
然后	一些	一	靠近	她	搅拌	,	和	这	声音	召回	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] .

her	surroundings	.
她	周围环境	.

这时，她附近有人动了一下，这声音让她回过神来。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][steɪdʒ][əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [pɑːt] ,

Here	was	the	stage	upon	which	she	was	accustomed	to	play	a	leading	part	,
这里	曾是	这	阶段	之上	哪个	她	曾是	习惯	到	玩	一个	领导	部分	,

这里是她习以为常扮演主角的舞台。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	every	one	was	looking	at	her	.
和	每一个	一	曾是	寻找	在	她	.

所有人都看着她。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [əˈgen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

She	sank	back	into	the	chair	again	,	with	a	laugh	.
她	沉没	后退	进入	这	椅子	再次	,	和	一个	笑	.

她笑着又靠回椅子里。

“ [juː; jʊ] [biːst] !

“	You	beast	!
“	你	兽	!

“你这畜生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [ˈstɑːtld] [ˌem ˈiː][səʊ] !

“	You	startled	me	so	!
“	你	惊慌	我	所以	!

你吓了我一跳！

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] , [ˈdʒesi] ?

Why	didn't	you	tell	me	you	were	coming	home	,	Jesse	?
为什么	没有	你	告诉	我	你	是	未来	家	,	杰西	?

杰西，你为什么不告诉我你要回家?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][ˈdɪnə(r)] ?

Have	you	had	your	dinner	?
有	你	有	你的	晚餐	?

你吃过晚饭了吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wʌn][tʃeə(r)] [ðæt]

”	He	gave	his	hat	to	a	servant	,	and	sat	down	in	the	one	chair	that
”	他	给予	他的	帽子	到	一个	仆人	,	和	卫星	向下	在	这	一	椅子	那

[wɒz; wəz][ˈveɪkənt] .

was	vacant	.
曾是	空缺	.

他把帽子递给一个仆人，然后坐在唯一空着的椅子上。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ; [naʊ] [hiː; hi] [njuː] .

Now	he	had	found	out	;	now	he	knew	.
现在	他	有	成立	出去	;	现在	他	知道	.

现在他知道了；现在他明白了。

['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] ?
Startled **her** **,** **had** **he** **?**
惊慌 她 , 有 他 ?

他吓到她了吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪlti] ['terə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
That **was** **guilty** **terror** **he** **had** **seen** **in** **her** **face** **!**
那 曾是 有罪的 恐怖 他 有 已见 在 她 脸 !

那是他从她脸上看到的罪恶感和恐惧!

[let] [hɜː(r); hə(r)][sɪt][ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] , ['reɪdiənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
Let **her** **sit** **there** **smiling** **,** **radiant** **in** **her** **jewels** **,** **at** **the** **head** **of**
让 她 坐 那里 微笑 , 辐射状 在 她 珠宝 , 在 这 头 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l] !
her **own** **table** **!**
她 自己的 桌子 !

让她面带微笑，佩戴着珠宝，光彩照人地坐在她自己的餐桌首位上吧!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
She **was** **frightened** **,** **she** **couldn't** **take** **her** **eyes** **off** **her** **husband** **.**
她 曾是 害怕 , 她 不能 拿 她 眼睛 离开 她 丈夫 .

她很害怕，眼睛不敢离开丈夫。

“ [hə'ləʊ] , ['evribɒdi] !
“ **Hello** **,** **everybody** **!**
“ 你好 , 大家 !

“大家好!”

” [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .
” **he** **said** **genially** **.**
” 他 说 和蔼地 .

他和蔼地说。

“ [doʊnt][let][ˌem 'iː] [spɔɪl] [ðə; ði] ['pɑːti] !
“ **Don't** **let** **me** **spoil** **the** **party** **!**
“ 不 让 我 剧透 这 派对 !

“别让我扫兴!”

[kʌm] [ɒn] , [naʊ] !
Come **on** **,** **now** **!**
来 在 , 现在 !

快点!

[ɔːl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [eɪ] ?
All **have** **another** **drink** **,** **eh** **?**
全部 有 其他 喝 , 嗯 ?

大家再来一杯吗?

” [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [hiː; hi][gɒt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['fɪzɪkli] [sɪk] .
” **The** **response** **he** **got** **made** **him** **feel** **physically** **sick** **.**
” 这 回复 他 得到 制成 他 感觉 身体 生病的 .

“他得到的回应让他感到生理上的不适。”

“ [gɒd] , [wɒt] ['piːp(ə)l] !
“ **God** **,** **what** **people** **!**
“ 上帝 , 什么 人们 !

“天哪，这些人真是!”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” **he** **thought** **.**
” 他 想法 .

他心想。

“ ['ðer] [ɔ:l][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] — [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ] !
“ They're all afraid of me — afraid of a row !
“ 它们是 全部 害怕的 的 我 — 害怕的 的 一个 排 !

“他们都怕我——怕吵架！”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['i:gəli] ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][smaɪld]
” He looked around the table at the eagerly smiling faces , and he smiled
” 他 看起来 大约 这 桌子 在 这 急切地 微笑 面孔 , 和 他 微笑
[hɪm'self] — [ə; eɪ] [brɔ:d] [grɪn] .
himself — a broad grin .
他自己 — 一个 广阔 咧嘴笑 .

他环顾餐桌，看着一张张热情洋溢的笑脸，自己也露出了笑容——一个灿烂的笑容。

“ [wʌn] ['mɪsɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
“ One missing , isn't there ?
“ 一 丢失的 , 不是 那里 ?

“是不是少了一个？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
“ Who was sitting in this place ?
“ WHO 曾是 坐着 在 这 地方 ?

“当时谁坐在这里？”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .
” There was a moment's silence .
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] ? ” [sed] [sə'reɪnə] .
“ Oh , there ? ” said Serena .
“ 哦 , 那里 ? ” 说 塞雷娜 .

“哦，在那儿？”塞雷娜说道。

“ [mɪs] [ˌmɔ:ri'ɑ:rti] .
“ Miss Moriarty .
“ 错过 莫里亚蒂 .

“莫里亚蒂小姐。”

[ʃi:z] [gɒn] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] . ”
She's gone upstairs with a bad headache . ”
她是 已消失 楼上 和 一个 坏的 头痛 . ”

她头疼得厉害，上楼去了。

“ [aɪ] [si:] ! ” [sed] [peɪdʒ] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
“ I see ! ” said Page , still grinning .
“ 我 看 ! ” 说 页 , 仍然 咧嘴笑 .

“我明白了！”佩奇说着，脸上依然带着笑容。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:rlz] ['getɪŋ] [ɒn]
“ I suppose I really ought to go up and see how the poor girl's getting on
“ 我 认为 我 真的 应该 到 去 向上 和 看 如何 这 贫穷的 女孩们 获得 在
,
,
,

“我想我真的应该上去看看那个可怜的女孩过得怎么样了。”

” [kən'tɪnjuːd] [sə'reinə] .
” **continued** **Serena** .
” 持续 塞雷娜 .

“塞雷娜继续说道。”

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ **Oh** , **no** !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] ['swɑːvli] .
” **he** **said** **suavely** .
” 他 说 温文尔雅 .

他温文尔雅地说。

“ [doʊnt][gəʊ] !
“ **Don't** **go** !
“ 不 去 !

“别走！”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃɪl] [kʌm] [bæk] .
Wait **a** **bit** , **and** **perhaps** **she'll** **come** **back** .
等待 一个 少量 , 和 也许 壳 来 后退 .

再等等，或许她会回来。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .
” **There** **was** **another** **silence** .
” 那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] !
“ **We** **don't** **want** **to** **sit** **here** !
“ 我们 不 想 到 坐 这里 !

“我们不想坐在这里！”

” [kraɪd] ['betɪ] ['ænsən] ['nɜːvəsli] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” **cried** **Betty** **Anson** **nervously** , **pushing** **back** **her** **chair** .
” 哭 贝蒂 安森 紧张地 , 推动 后退 她 椅子 .

“贝蒂·安森紧张地叫道，同时向后推了推椅子。”

“ [lets] [gəʊ] ! ”
“ **Let's** **go** ! ”
“ 我们来吧 去 ! ”

“我们走吧！ ”

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][hɪə(r)] , ” [sed] [peɪdʒ] .
“ **I** **like** **to** **sit** **here** , ” **said** **Page** .
“ 我 喜欢 到 坐 这里 , ” 说 页 .

“我喜欢坐在这里，”佩奇说道。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] ['wɪski] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He **poured** **himself** **another** **whisky** , **and** **lit** **a** **cigarette** .
他 倾倒 他自己 其他 威士忌酒 , 和 点燃 一个 卷烟 .

他给自己又倒了一杯威士忌，然后点燃了一支烟。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['demi] - [tæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .
“ **I** **think** **I'll** **have** **a** **demi** - **tasse** **and** **a** **sandwich** .
“ 我 思考 患病的 有 一个 半 - 杯子 和 一个 三明治 .

“我想我要一杯半杯咖啡和一个三明治。”

[juː; jʊ]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
You **people** **must** **keep** **me** **company** .
你 人们 必须 保持 我 公司 .

你们一定要陪着我。

[doʊnt][gəʊ] , ['betɪ] !
Don't **go** **,** **Betty** **!**
不 去 , 贝蒂 !

别走，贝蒂！

" [ʃi:; ʃi]['set(ə)ld] [bæk] [ə'gen] .
" **She** **settled** **back** **again** **.**
" 她 定居 后退 再次 .

她又躺了回去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][sə'reinə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də][tu:; tə] [ə'fend] ['dʒesi] .
She **was** **sorry** **for** **Serena** **,** **but** **it** **would** **never** **do** **to** **offend** **Jesse** **.**
她 曾是 对不起 为了 塞雷娜 , 但 它 会 绝不 做 到 得罪 杰西 .

她为塞雷娜感到难过，但她绝不能得罪杰西。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [pɔ:(r); pʊə(r)] - [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)]
" **If** **there's** **any** **serious** **trouble** **,** **"** **she** **thought** **,** **"** **poor** **Serena'll** **be** **done** **for**
" 如果 有 任何 严肃的 麻烦 , " 她 想法 , " 贫穷的 - 是 完毕 为了
!
!
!

"如果出了什么大问题，"她心想，"可怜的塞雷娜就完蛋了！"

" [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mɪsɪz] . ['ænsən]['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:]
" **The** **ambitious** **Mrs** **.** **Anson** **couldn't** **afford** **to** **take** **up** **the** **cause** **of** **people** **who**
" 这 雄心勃勃 太太 . 安森 不能 买得起 到 拿 向上 这 原因 的 人们 WHO
[wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] .
were **done** **for** **.**
是 完毕 为了 .

"雄心勃勃的安森夫人无力承担那些已经走投无路的人们的困境。"

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns]['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
She **glanced** **covertly** **across** **the** **table** **.**
她 瞥了一眼 隐蔽 穿过 这 桌子 .

她偷偷地瞥了一眼桌子对面。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪ] [hed]
Her **husband** **sat** **with** **his** **eyes** **fixed** **on** **the** **cloth** **,** **his** **distinguished** **gray** **head**
她 丈夫 卫星 和 他的 眼睛 固定的 在 这 布 , 他的 杰出的 灰色的 头
[bent] .
bent **.**
弯曲 .

她的丈夫目不转睛地盯着那块布，低着他那高贵的灰白头颅。

['levərɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl]['hɔvə, 'hʌ-][ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .
Levering **was** **grave** **,** **but** **the** **shadow** **of** **a** **smile** **hovered** **about** **his** **lips** **.**
杠杆作用 曾是 严重 , 但 这 阴影 的 一个 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 .

莱弗林神情严肃，但嘴角却浮现出一丝微笑。

['dʒɪŋki] , ['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['dʒɪŋki] ?
Jinky **,** **sitting** **next** **him** **—** **what** **was** **the** **matter** **with** **Jinky** **?**
吉基 , 坐着 下一个 他 — 什么 曾是 这 事情 和 吉基 ?

坐在他旁边的金基——金基怎么了？

" [haʊ] [kwɪə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊks] ! " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['ænsən] .
" **How** **queer** **she** **looks** **!** **"** **thought** **Mrs** **.** **Anson** **.**
" 如何 酷儿 她 看起来 ! " 想法 太太 . 安森 .

"她看起来真奇怪！"安森太太心想。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][dʒɪŋki:z]['weɪstɪd] [jʌŋ] [feɪs] ;
She **was** **really** **distressed** **by** **the** **look** **on** **Jinky's** **wasted** **young** **face** **;**
她 曾是 真的 苦恼 经过 这 看 在 Jinky's 浪费 年轻的 脸 ;

她看到金基憔悴年轻的脸上的神情，感到非常难过；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðeə(r)] , ['dʒɪŋki][kʊd; kəd] [liːst] [ə'fɔːd] ['eni] [ˌɪndɪ'skriːt] ['pɪti] .

for	of	all	the	people	there	,	Jinky	could	least	afford	any	indiscreet	pity	.
为了	的	全部	这	人们	那里	,	吉基	可以	至少	买得起	任何	轻率	遗憾	.

在场的所有人中，金基最不应该对别人表现出任何轻率的怜悯。

['dʒesi][peɪdʒ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [hɜːz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jesse	Page	was	a	distant	cousin	of	hers	;	he	had	been	generous	to	her	,
杰西	页	曾是	一个	遥远	表哥	的	她的	;	他	有	到过	慷慨的	到	她	,

杰西·佩奇是她的远房表兄；他曾对她慷慨大方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	needed	it	.
和	她	需要	它	.

她确实需要它。

[nəʊ] — [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['ʃudnt] [lʊk] [æt; ət][sə'reinə][laɪk] [ðæt] !

No	—	she	really	shouldn't	look	at	Serena	like	that	!
不	—	她	真的	不应该	看	在	塞雷娜	喜欢	那	!

不——她真的不应该那样看着塞雷娜！

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪŋki] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Suddenly	Jinky	jumped	up	,	and	,	without	a	word	,	walked	across	the	room	to	the	window	,
突然	吉基	跳了起来	向上	,	和	,	没有	一个	单词	,	步行	穿过	这	房间	到	这	窗户	,

金基突然跳了起来，一言不发地走到窗边。

[ænd; ənd][aʊt][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

and	out	on	the	terrace	.
和	出去	在	这	阳台	.

然后走到露台上。

“ ['dʒɪŋki] !

“	Jinky	!
”	吉基	!

“哎呀！”

” [peɪdʒ] [kɔːld] ['ʃɑːpli] .

”	Page	called	sharply	.
”	页	称为	尖锐地	.

“佩奇厉声说道。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

“	Where	are	you	going	?
”	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

”	She	turned	her	head	and	glanced	at	him	,	but	she	did	not	answer	.
”	她	转向	她	头	和	瞥了一眼	在	他	,	但	她	做过	不是	回答	.

她转过头看了他一眼，但没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ,

For	a	moment	she	stood	there	in	the	bright	light	,
为了	一个	片刻	她	站立	那里	在	这	明亮的	光	,

她在明亮的灯光下站了一会儿，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [drə'mætɪk]['fɪgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['emərəld] [griːn] [dres] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gliːmɪŋ]

a	curiously	dramatic	figure	in	her	emerald	green	dress	,	with	her	gleaming
一个	奇怪的是	戏剧性	数字	在	她	翠	绿色的	裙子	,	和	她	闪闪发光

[blæk] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ,

black	hair	and	her	white	,
黑色的	头发	和	她	白色的	,

她身穿翠绿色连衣裙，一头乌黑亮丽的秀发，以及白色的……，构成了一个颇具戏剧性的奇特身影。

[θɪn] [feɪs] .

thin	face	.
薄的	脸	.

脸型偏瘦。

[ðen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][dʒeɪd] [ˌsɪgə'ret] ['həʊldə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɒf]

Then	she	put	her	jade	cigarette	holder	between	her	teeth	,	and	went	off
然后	她	放	她	玉	卷烟	持有者	之间	她	牙齿	,	和	去	离开

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] .

over	the	lawn	.
超过	这	草地	.

然后她把玉质烟嘴叼在嘴里，穿过草坪走了。

[peɪdʒ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Page	jumped	up	and	followed	her	.
页	跳了起来	向上	和	随后	她	.

佩吉跳起来跟了上去。

“ [siː] [hɪə(r)] , ['dʒɪŋki] !

“	See	here	,	Jinky	!
“	看	这里	,	吉基	!

“看这里，金基！”

” [hiː; hi] [sed] ['fjʊəriəsli] .

”	he	said	furiously	.
”	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

“ [jʊd] ['betə(r)] — ”

“	You'd	better	—	”
“	你会	更好的	—	”

“你最好——”

“ [siː] [hɪə(r)] , ['dʒesi] !

“	See	here	,	Jesse	!
“	看	这里	,	杰西	!

“看这里，杰西！”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	she	interrupted	.
”	她	中断	.

她打断道。

“ [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”

“	You're	making	a	fool	of	yourself	.	”
“	你是	制作	一个	傻子	的	你自己	.	”

“你真是丢人现眼。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
“	全部	正确的	!

“好的！

[pə'hæps] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
Perhaps I enjoy it . ”
也许 我 享受 它 . ”

或许我乐在其中吧。

“ ['ɪtl] [teɪk] , ” [sed] ['dʒɪŋki] [dɪ'lɪbərətli] ,
“ It'll take , ” said Jinky deliberately ,
“ 它将 拿 , ” 说 吉基 故意地 ,

“这需要时间,”金基故意说道。

“ [dʒʌst] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [jʊl]
“ just about five minutes for you to make such a mess of things that you'll
“ 只是 关于 五 分钟 为了 你 到 制作 这样的 一个 混乱 的 事物 那 你会
[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ,
regret it all the rest of your days ,
后悔 它 全部 这 休息 的 你的 天 ,

“你只需要五分钟就能把事情搞得一团糟，让你后悔终生。”

['dʒesi] ! ”
Jesse ! ”
杰西 ! ”

杰西!

“ [əʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
” he said , with a grin .
” 他 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

“他笑着说。”

“ ['ɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] — [wen] [aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [læd] !
“ It'll take a good deal less than five minutes — when I catch sight of that lad !
“ 它将 拿 一个 好的 交易 较少的 比 五 分钟 — 什么时候 我 抓住 视线 的 那 小伙子 !

“只要我一看到那个小伙子，肯定用不了五分钟！”

” ['dʒɪŋki] [stɒpt] .
” Jinky stopped .
” 吉基 停止 .

“金基停了下来。”

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
From where she stood she could look into the garage , and she was
从 在哪里 她 站立 她 可以 看 进入 这 车库 , 和 她 曾是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

她站在那里可以看到车库，她很满意。

“ [gəʊ] [ə'hed] !
“ Go ahead !
“ 去 前方 !

“前进!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪl] [drɒp] [aʊt] .
“ I'll drop out .
“ 患病的 降低 出去 .

“我决定退学。”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” As she turned back toward the house , he went with her .
” 作为 她 转向 后退 朝向 这 房子 , 他 去 和 她 .

“当她转身往房子走去时，他跟着她走了。”

“ ['sʌmhaʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [fiːl] [ðæt] [weə(r)] ['dʒɪŋki] [gəʊz] , [ðeə(r)] [mʌst; məst] [ai] [gəʊ] , [tuː] . ”
“ Somehow , ” he said , “ I feel that where Jinky goes , there must I go , too . ”
“ 不知何故 , ” 他 说 , “ 我 感觉 那 在哪里 吉基 去 , 那里 必须 我 去 , 也 . ”

“不知为何，”他说，“我觉得金基去哪儿，我也必须去哪儿。”

“ [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , ['dʒesi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Keep it up , Jesse ! ” said she .
“ 保持 它 向上 , 杰西 ! ” 说 她 .

“杰西，继续加油！”她说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [wɒt] [jʊl] [get] !
“ You deserve what you'll get !
“ 你 应得 什么 你会 得到 !

“你活该！”

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [dɪ'zɜːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdə(r)]
” They found the dining room deserted , with an air of haste and disorder
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

他们发现餐厅空无一人，一片匆忙混乱之中。

[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊldə] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,
A cigarette smoldered in a saucer , a cup of coffee had been overturned ,
一个 卷烟 闷烧 在 一个 碟子 , 一个 杯子 的 咖啡 有 到过 翻覆 ,

碟子里燃着一根香烟，一杯咖啡被打翻了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [steɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['spredɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪs] [klɒθ] .
and a dark stain was still spreading slowly over the lace cloth .
和 一个 黑暗的 弄脏 曾是 仍然 传播 缓慢地 超过 这 蕾丝 布 .

一块深色污渍仍在蕾丝布料上缓慢蔓延。

[peɪdʒ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋki] ['fɒləʊd] .
Page went into the drawing - room , and Jinky followed .
页 去 进入 这 绘画 - 房间 , 和 吉基 随后 .

佩吉走进客厅，金基跟了进去。

[səˈreinə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Serena was not there .
塞雷娜 曾是 不是 那里 .

塞雷娜不在场。

[hiː; hi] [went] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [əˈgen] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
He went toward the door again , hesitated , and came back .
他 去 朝向 这 门 再次 , 犹豫了一下 , 和 来了 后退 .

他再次走向门口，犹豫了一下，然后又回来了。

['dʒɪŋki] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [kɑːd] [ruːm] .
Jinky had vanished now , through the card room .
吉基 有 消失了 现在 , 通过 这 卡片 房间 .

金基已经消失在牌室里了。

“ [ɔ:l] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
” he said to himself .
” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [rəʊp] !
“ Let them have a little more rope !
“ 让 他们 有 一个 小的 更多的 绳索 !

“给他们多一点自由发挥的空间吧!”

” [sevn]
” VII
” 七

七

['dʒɪŋki] [met] [sə'reinə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Jinky met Serena coming down the stairs .
吉基 遇见 塞雷娜 未来 向下 这 楼梯 .

Jinky 正好在楼梯上遇到了 Serena。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [lʌv] [lɒst] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] .
There had been no love lost between these two .
那里 有 到过 不 爱 丢失的 之间 这些 二 .

这两人之间原本就没有任何情谊可言。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [frendz] , [ænd; ənd] [sə'reinə] ,
They had never been friends , and Serena ,
他们 有 绝不 到过 朋友们 , 和 塞雷娜 ,

她们之前从未是朋友，而塞雷娜，

[wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['peti] [bləʊ] [delt] [tu:; tə] ['dʒɪŋki] ,
with the memory of more than one petty blow dealt to Jinky ,
和 这 记忆 的 更多的 比 一 小气 吹 已处理 到 吉基 ,

想起金基曾遭受的不止一次小小的打击，

[ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['mɜ:si] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
expected no mercy from her now .
预期的 不 怜悯 从 她 现在 .

现在别指望她会手下留情了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] , [streɪnd] [smaɪl] , [wen] [ðə; ði] [gɜ:l] [stɒpt]
She was about to pass with a vague , strained smile , when the girl stopped
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

她正要带着一丝勉强的微笑走开时，那个女孩拦住了她。

“ [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] , [sə'reinə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ You'll have to try another line , Serena , ” she said .
“ 你会 有 到 尝试 其他 线 , 塞雷娜 , ” 她 说 .

“你得试试别的办法，塞雷娜，”她说。

“ [nəʊ] [ju:z] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] ['sæmbəʊ] ['wʌznt] [hɪə(r)] . ”
“ No use pretending that Sambo wasn't here . ”
“ 不 使用 假装 那 桑博 不是 这里 . ”

“假装桑博没来过也没用。”

“ [əʊ] , [let][ˌem ˈiː][əˈləʊn] ! ” [kraɪd][səˈreinə] [ˈdespərətli] .
“ Oh , let me alone ! ” cried Serena desperately .
“ 哦 , 让 我 独自的 ! ” 哭 塞雷娜 绝望地 .

“哦，放过我吧！”塞雷娜绝望地喊道。

“ [doʊnt][ai] [nəʊ] [ðæt] ? ”
“ Don't I know that ? ”
“ 不 我 知道 那 ? ”

“难道我不知道吗？”

“ [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , ” [sed] [ˈdʒɪŋki] [ˈθɔːtfəli] .
“ Well , look here , ” said Jinky thoughtfully .
“ 出色地 , 看 这里 , ” 说 吉基 深思熟虑 .

“嗯，你看，”金基若有所思地说。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ˈenihaʊ] ? ”
“ Where is he , anyhow ? ”
“ 在哪里 是 他 , 无论如何 ? ”

“他到底在哪儿？”

“ [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [rəʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
“ Down on the shore road , waiting for me .
“ 向下 在 这 支撑 路 , 等待 为了 我 .

“在海边的路上，等着我。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - - [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
We were going to run over to the Abercrombies ' in his car .
我们 是 去 到 跑步 超过 到 这 - - 在 他的 车 .

我们原本打算开着他的车去阿伯克龙比家。

[ɪf] [ai][doʊnt] [ʃəʊ] [ʌp] , [hiːl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðel] [ˈtelɪfəʊn] .
If I don't show up , he'll come back here , and they'll telephone .
如果 我 不 展示 向上 , 地狱 来 后退 这里 , 和 他们会 电话 .

如果我不出现，他就会回到这里，然后他们会打电话。

[əʊ] , [ˈdʒɪŋki] , [aɪm] — ”
Oh , Jinky , I'm — ”
哦 , 吉基 , 我是 — ”

哦，金基，我——”

“ [həʊld][ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ Hold up a minute !
“ 抓住 向上 一个 分钟 !

“等一下！”

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看！

[nəʊ][juːz][ɪn][maɪ][ˈgəʊɪŋ] — [ˈdʒesi] [wʊd] [tæg] [əˈlɒŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌmɔːriˈɑːrti][gɜːl][kʊd; kəd][gəʊ] . ”
No use in my going — Jesse would tag along ; but the Moriarty girl could go . ”
不 使用 在 我的 去 — 杰西 会 标签 沿着 ; 但 这 莫里亚蒂 女孩 可以 去 . ”

我去也没用——杰西会跟着去；但莫里亚蒂家的姑娘可以去。

“ [ˌmɔːriˈɑːrti] ! ” [kraɪd][səˈreinə] .
“ Moriarty ! ” cried Serena .
“ 莫里亚蒂 ! ” 哭 塞雷娜 .

“莫里亚蒂！”塞雷娜喊道。

“ [jʊr; jər] [ˈsɪmpli] [ɪnˈseɪn] , [ˈdʒɪŋki] !
“ You're simply insane , Jinky !
“ 你是 简单地 疯狂的 , 吉基 !

“你简直疯了，金基！”

[waɪ] ， [ʃiːz] [ðə; ði][məʊst] — ”
Why , she's the most — ”
为什么， 她是 这 最多 — ”

为什么，她是最——”

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['diːsnt] [sɔːt] [ɒv; əv][kɪd] .
“ I think she's a pretty decent sort of kid .
“ 我 思考 她是 一个 漂亮的 体面的 种类 的 孩子 .

“我觉得她是个相当不错的孩子。”

['enihaʊ] ， [aɪl] [traɪ] . ”
Anyhow , I'll try . ”
无论如何 ，患病的 尝试 . ”

总之，我会试试。

“ [bʌt; bət] , ['dʒɪŋki] , [ʃiːz] [ɪl] — ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .
“ But , Jinky , she's ill — didn't come down to dinner .
“ 但 ， 吉基 ， 她是 患病的 — 没有 来 向下 到 晚餐 .

“但是，金基，她生病了——没下来吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] .
She sent me word that she had an awful headache .
她 发送 我 单词 那 她 有 一个 可怕 头痛 .

她告诉我她头疼得厉害。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['weɪstɪŋ] [taɪm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
There's no use wasting time over her . ”
有 不 使用 浪费 时间 超过 她 . ”

在她身上浪费时间毫无意义。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sistid] ['dʒɪŋki] .
“ I'll have a try at it , ” persisted Jinky .
“ 患病的 有 一个 尝试 在 它 , ” 持续 吉基 .

“我试试看，”金基坚持道。

“ ['dʒɪŋki] ! ” [sed] [sə'reinə] , [wɪð] ['fɜːvə(r)] .
“ Jinky ! ” said Serena , with fervor .
“ 吉基 ! ” 说 塞雷娜 , 和 热情 .

“真棒！”塞雷娜兴奋地说。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] ['sɪmpli] ['wʌndəf(ə)l] [pæl][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ You're a simply wonderful pal to me !
“ 你是 一个 简单地 精彩的 朋友 到 我 !

“你真是我最好的朋友！”

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] — ['nevə(r)] ! ”
I'll never forget this — never ! ”
患病的 绝不 忘记 这 — 绝不 ! ”

我永远不会忘记这件事——永远不会！

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒɪŋki] .
“ I hope you won't , ” replied Jinky .
“ 我 希望 你 惯于 , ” 回复 吉基 .

“我希望你不会，”金基回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][ˌmɔːri'ɑːrti][gɜːrlz][dɔː(r)] .
She went on up the stairs , and knocked on the Moriarty girl's door .
她 去 在 向上 这 楼梯 , 和 敲门 在 这 莫里亚蒂 女孩们 门 .

她继续上楼，敲了敲莫里亚蒂家女孩的门。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ][kəʊld] [vɔɪs] .
“ Who is it ? ” asked a cold voice .
“ WHO 是 它 ? ” 问 一个 寒冷的 嗓音 .

“是谁？”一个冰冷的声音问道。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
“ Let me in !
“ 让 我 在 !

“让我进去！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to speak to you .
我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .
” The door was opened .
” 这 门 曾是 打开 .

门开了。

['dʒɪŋki] [went] [ɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Jinky went in and closed the door after her .
吉基 去 在 和 关闭 这 门 后 她 .

Jinky走了进去，然后把门关上了。

“ [jes] ? ” [sed] ['dʒerəldiːn] .
“ Yes ? ” said Geraldine .
“ 是的 ? ” 说 杰拉尔丁 .

“是的？”杰拉尔丁问道。

[bʌt; bət]['dʒɪŋki][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
But Jinky did not answer for a moment .
但 吉基 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 .

但金基一时没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒerəldiːn] , ['stʌdɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [wʌn] ['wɪzdəm] .
She was looking at Geraldine , studying her , with all her hard won wisdom .
她 曾是 寻找 在 杰拉尔丁 , 学习 她 , 和 全部 她 难的 韩元 智慧 .

她看着杰拉尔丁，仔细地打量着她，运用着她所有来之不易的智慧。

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ] [breɪd] ,
A child , she thought her — a lovely child , with her heavy hair in a braid ,
一个 孩子 , 她 想法 她 — 一个 迷人的 孩子 , 和 她 重的 头发 在 一个 编织 ,

她心想，那是一个孩子——一个可爱的孩子，厚重的头发编成了辫子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'grəʊn] [bæθ.bɑːθ][rəʊb] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [riˈæləti] .
and her outgrown bath robe ; but a child already half awakened to reality .
和 她 长大了就不合适了 洗澡 长袍 ; 但 一个 孩子 已经 一半 觉醒 到 现实 .

还有她那件穿不下的浴袍；但她却像个孩子一样，已经半觉醒于现实。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .
” she said briefly .
” 她 说 简要地 .

她简短地说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['di:snt] [θɪŋ] ? ”
“ Do you want a chance to do a decent thing ? ”
“ 做 你 想 一个 机会 到 做 一个 体面的 事物 ? ”

“你想不想做件有意义的事？”

“ [ai] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ I — what is it ? ”
“ 我 — 什么 是 它 ? ”

“我——那是什么？”

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .
“ I'll tell you , ” said Jinky .
“ 患病的 告诉 你 , ” 说 吉基 .

“我会告诉你的，”金基说道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [help] ,
“ If you want to help ,
“ 如果 你 想 到 帮助 ,

“如果你想帮忙，

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [drest] [ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [rəʊd][ænd; ənd] [mi:t] [sæm]
you can get dressed and run down to the Shore Road and meet Sam
你 能 得到 穿着 和 跑步 向下 到 这 支撑 路 和 见面 山姆
['rændl] — ”
Randall — ”
兰德尔 — ”

你可以穿好衣服，跑到海滨公路去见萨姆·兰德尔——”

“ [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['dʒerəldi:n] .
“ No ! ” cried Geraldine .
“ 不 ! ” 哭 杰拉尔丁 .

“不！”杰拉尔丁喊道。

“ [ai][woʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

[ai][woʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] — [wɪð] [ðæt] ! ”
I won't have anything to do with — with that ! ”
我 惯于 有 任何事物 到 做 和 — 和 那 ! ”

我绝对不会参与——绝对不会参与！

“ [ju:; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][grænd][ˌɒpə'rætɪk]['trædʒədi] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .
“ You needn't think it's a grand operatic tragedy , ” said Jinky .
“ 你 不必 思考 它是 一个 盛大 歌剧 悲剧 , ” 说 吉基 .

“你不必把它看作是一部宏大的歌剧悲剧，”金基说道。

“ [sə'reinə][ænd; ənd][sæm] [ɑ:rnt] [ɪg'zæktli] ['trɪstən] [ænd; ənd] [i'zɔldə] .
“ Serena and Sam aren't exactly Tristan and Isolde .
“ 塞雷娜 和 山姆 不是 确切地 特里斯坦 和 伊索尔德 .

“塞雷娜和萨姆并不完全是特里斯坦和伊索尔德。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [flɜ:'teɪʃn] ;
There's nothing very wicked in their little flirtation ;
有 没有什么 非常 邪恶 在 他们的 小的 调情 ;

他们之间的这种小调情并没有什么特别邪恶的地方；

[bʌt; bət]['dʒesi][peɪdʒ][dʒʌst] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɔɪzənəs] ['tempə(r)] ,
but Jesse Page just came home in a pretty poisonous temper ,
但 杰西 页 只是 来了 家 在 一个 漂亮的 有毒 脾气 ,

但杰西·佩奇回家时怒气冲冲，

[ænd; ənd] [ɪf] ['sæmbəʊ] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] . ”

and	if	Sambo	comes	back	to	the	house	now	there'll	be	trouble	.	”
和	如果	桑博	来	后退	到	这	房子	现在	将会	是	麻烦	.	”

如果桑博现在回到这栋房子，那就麻烦了。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] ! ”

“	I	don't	care	!	”
“	我	不	关心	!	”

“我不在乎！”

“ [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , ” [sed] ['dʒɪŋki] .

“	I	suppose	you	don't	know	what	you're	talking	about	,	”	said	Jinky	.
“	我	认为	你	不	知道	什么	你是	说	关于	,	”	说	吉基	.

“看来你根本不知道自己在说什么，”金基说道。

“ [ai][həʊp][juː; jʊ][doʊnt] .

“	I	hope	you	don't	.
“	我	希望	你	不	.

我希望你不会。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɒp][ə; eɪ]['nɑːsti]['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pəˈhæps]

If	you	understood	that	you	could	stop	a	nasty	scandal	,	and	perhaps
如果	你	理解	那	你	可以	停止	一个	可恶的	丑闻	,	和	也许

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːs] ,

something	even	worse	,
某物	甚至	更糟	,

如果你明白这一点，你就能阻止一场丑闻，甚至可能阻止更糟糕的事情发生，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

and	you	just	wouldn't	do	it	,	and	didn't	care	—	”	She	paused	.
和	你	只是	不会	做	它	,	和	没有	关心	—	”	她	暂停	.

而你就是不愿意做，也不在乎——”她停顿了一下。

“ [ɪts] ['sɪəriəs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	It's	serious	,	”	she	went	on	.
“	它是	严肃的	,	”	她	去	在	.

“情况很严重，”她接着说。

“ ['dʒesi] [miːnz] ['bɪznəs] .

“	Jesse	means	business	.
“	杰西	方法	商业	.

“杰西是认真的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][help] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] .

You	can	help	these	people	if	you	want	to	.
你	能	帮助	这些	人们	如果	你	想	到	.

如果你愿意，可以帮助这些人。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] , [ɔːl] [raɪt] !

If	you	don't	want	to	,	all	right	!
如果	你	不	想	到	,	全部	正确的	!

如果你不想，那好吧！

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	up	to	you	.
它是	向上	到	你	.

由你决定。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['dʒerəldiːn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒbləm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

"	This	was	the	first	time	Geraldine	had	had	a	problem	presented	to
"	这	曾是	这	第一的	时间	杰拉尔丁	有	有	一个	问题	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] .

her	in	such	a	way	.
她	在	这样的	一个	方式	.

这是杰拉尔丁第一次遇到以这种方式呈现的问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] .

There	was	no	question	of	right	or	wrong	.
那里	曾是	不	问题	的	正确的	或者	错误的	.

根本没有对错之分。

['evɪdəntli] ['dʒɪŋki] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi]

Evidently	Jinky	thought	it	didn't	matter	whether	these	people	deserved	to	be
显然	吉基	想法	它	没有	事情	无论	这些	人们	应得的	到	是

[helpt] [ɔː(r)][nɒt] .

helped	or	not	.
帮助	或者	不是	.

显然，金基认为这些人是否值得帮助并不重要。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['ɒfəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] .

She	simply	offered	the	other	girl	a	chance	to	do	a	decent	thing	.
她	简单地	提供	这	其他	女孩	一个	机会	到	做	一个	体面的	事物	.

她只是给了另一个女孩一个做件好事的机会。

['dʒerəldiːn] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪŋki] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪŋki] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

Geraldine	looked	at	Jinky	,	and	found	Jinky	looking	at	her	;
杰拉尔丁	看起来	在	吉基	,	和	成立	吉基	寻找	在	她	;

杰拉尔丁看向金基，发现金基也在看着她；

[ænd; ənd][ˌsævənə'roʊlə]['nevə(r)] [priːtʃ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['eləkwənt] ['sɜːmən] [ðæn; ðən]['dʒɪŋki][dɪd][baɪ]

and	Savonarola	never	preached	a	more	eloquent	sermon	than	Jinky	did	by
和	萨沃纳罗拉	绝不	布道	一个	更多的	雄辩	讲道	比	吉基	做过	经过

[hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] .

her	silence	.
她	沉默	.

萨沃纳罗拉从未发表过比金基的沉默更有力的演讲。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ə; eɪ] ['hægəd] , ['rekləs] , ['weɪstɪd] [jʌŋ]

She	stood	there	,	smoking	her	cigarette	,	a	haggard	,	reckless	,	wasted	young
她	站立	那里	,	吸烟	她	卷烟	,	一个	枯槁	,	鲁莽	,	浪费	年轻的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

她站在那里，抽着烟，像个憔悴、鲁莽、颓废的年轻女子。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help] .

just	waiting	to	see	if	the	other	girl	was	willing	to	help	.
只是	等待	到	看	如果	这	其他	女孩	曾是	愿意的	到	帮助	.

就等着看另一个女孩是否愿意帮忙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə]['dʒerəldiːn] .

It	was	up	to	Geraldine	.
它	曾是	向上	到	杰拉尔丁	.

这都取决于杰拉尔丁。

“ [aɪl] [gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'll	go	,	”	she	said	.
“	患病的	去	,	”	她	说	.

“我去，”她说。

“ [ˌmɔːriˈɑːrti] , ” [kraɪd] [ˈdʒɪŋki] , “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] !
“ Moriarty , ” cried Jinky , “ you're a little gentleman !
“ 莫里亚蒂 , ” 哭 吉基 , “ 你是 一个 小的 绅士 !

“莫里亚蒂，”金基喊道，“你真是个小绅士！”

[ˈhʌri] [ʌp] [naʊ] !
Hurry up now !
匆忙 向上 现在 !

快点！

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

” [ˈdʒerəldiːn] [ˈniːdɪd] [əˈsɪstəns] .
” Geraldine needed assistance .
” 杰拉尔丁 需要 协助 .

杰拉尔丁需要帮助。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ʌnˈstedi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [let] [ˈdʒɪŋki] [pɪn] [ʌp]
Her hands were so unsteady that she was glad to let Jinky pin up
她 双手 是 所以 不稳定 那 她 曾是 高兴的 到 让 吉基 别针 向上
[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [hʊk] [hɜː(r); hə(r)] [belt] .
her hair and hook her belt .
她 头发 和 钩 她 腰带 .

她的双手非常不稳，所以她很高兴让金琪帮她别上头发、系上腰带。

“ [naʊ] , [step] ! ” [sed] [ˈdʒɪŋki] .
“ Now , step ! ” said Jinky .
“ 现在 , 步 ! ” 说 吉基 .

“现在，迈步！”金基说道。

“ [ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] ,
“ And see here ,
“ 和 看 这里 ,

“你看这里，

[ˌmɔːriˈɑːrti] — [ˈbetə(r)] [let] [ˈsæmbəʊ] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [tel]
Moriarty — better let Sambo run you down to the Abercrombies ' and tell
莫里亚蒂 — 更好的 让 桑博 跑步 你 向下 到 这 - - 和 告诉
[ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [ˈtelɪfəʊn] [hɪə(r)] .
them not to telephone here .
他们 不是 到 电话 这里 .

莫里亚蒂——最好让桑博开车送你到阿伯克龙比家，告诉他们不要打电话到这里来。

[siː] [ˈɒlɪv] [ˈæbəˌkrɒmbɪ] [jɔːˈself] ; [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [daʊn] [ɒn] [ˈsæmbəʊ] .
See Olive Abercrombie yourself ; she's got a down on Sambo .
看 橄榄 阿伯克龙比 你自己 ; 她是 得到 一个 向下 在 桑博 .

你自己去看看奥利弗·阿伯克龙比吧；她很擅长桑搏。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
Tell her not to say anything about anything .
告诉 她 不是 到 说 任何事物 关于 任何事物 .

告诉她任何事都不要说出去。

[ʃɪl] [ˌʌndəˈstænd] .
She'll understand .
壳 理解 .

她会理解的。

" ['dʒerəldi:n] [pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [skɑ:f] — [ə; eɪ] ['fʌni] ,
" Geraldine put on her hat and took up a scarf — a funny ,
" 杰拉尔丁 放 在 她 帽子 和 采取 向上 一个 围巾 — 一个 有趣的 ,

杰拉尔丁戴上帽子，拿起一条围巾——这很有趣，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɪtɪd] [skɑ:f] [ðæt] [meɪd] ['dʒɪŋki] [smaɪl] .
old - fashioned knitted scarf that made Jinky smile .
老的 - 造型 针织 围巾 那 制成 吉基 微笑 .

一条老式的针织围巾让金基露出了笑容。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] ['ɑ:ftəwəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [skɑ:f]
She could never afterward think of that evening without remembering the old scarf
她 可以 绝不 之后 思考 的 那 晚上 没有 记住 这 老的 围巾
.
:
.

此后，她每次想起那个夜晚，都会想起那条旧围巾。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['sæmbəʊ] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] , ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ] .
Sambo sat in his car , smoking , and contemplating the starry sky .
桑博 卫星 在 他的 车 , 吸烟 , 和 沉思 这 繁星 天空 .

桑博坐在车里，一边抽烟，一边凝望着星空。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ,
He was very unhappy , very much troubled ,
他 曾是 非常 不开心 , 非常 很多 麻烦 ,

他非常不开心，非常烦恼。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [ðæt] [sə'ri:nəz] ['leɪtnəs] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm] [nəʊ]
and so intent upon his own affairs that Serena's lateness had caused him no
和 所以 意图 之上 他的 自己的 事务 那 塞雷娜的 迟到 有 导致 他 不
[kən'sɜ:n] [wɒt'evə(r)] .
concern whatever .
忧虑 任何 .

他一心扑在自己的事情上，所以塞雷娜的迟到丝毫没有引起他的注意。

[ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Indeed , when he thought of her at all , it was to wish that she
的确 , 什么时候 他 想法 的 她 在 全部 , 它 曾是 到 希望 那 她
[wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
would never come .
会 绝不 来 .

事实上，他每次想起她，都希望她永远不要来。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɑ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] ['sʌmweə(r)] — ['ɪntu:]
He wished that he could start up his car and drive off somewhere — into
他 希望 那 他 可以 开始 向上 他的 车 和 驾驶 离开 某处 — 进入
[ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .
another world .
其他 世界 .

他多么希望自己能发动汽车，驶向某个地方——另一个世界。

[jet] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] .
Yet the world he was in was beautiful to - night .
然而 这 世界 他 曾是 在 曾是 美丽的 到 - 夜晚 .

然而，他今晚身处的世界却无比美好。

[hɪz; ɪz][kɑː(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɒpɪs] [ɒv; əv][paɪn] [triːz] — [breɪv] ,

His	**car**	**was**	**drawn**	**up**	**beside**	**a**	**coppice**	**of**	**pine**	**trees**	**—**	**brave**	**,**
他的	车	曾是	绘制	向上	旁	一个	矮林	的	松树	树木	—	勇敢的	,

他的车停在一丛松树旁——真勇敢。

[tɔːl] [triːz] ['stændɪŋ] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][maɪld] [laɪt] [ɒv; əv]

tall	**trees**	**standing**	**black**	**against**	**the**	**sky**	**,**	**which**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**mild**	**light**	**of**
高的	树木	常设	黑色的	反对	这	天空	,	哪个	曾是	已填	和	这	温和的	光	的

[ðə; ði] [stɑːz] .

the	**stars**	**.**
这	明星	.

高耸的树木在繁星点点的夜空映衬下显得格外漆黑。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [siː] .

Behind	**him**	**lay**	**the**	**sea**	**.**
在后面	他	躺	这	海	.

他身后是大海。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['breɪkɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði][sænd] ,

He	**could**	**hear**	**it**	**breaking**	**quietly**	**on**	**the**	**sand**	**,**
他	可以	听到	它	打破	悄悄	在	这	沙	,

他能听到它轻轻地摔碎在沙滩上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns]

and	**the**	**salt**	**savor**	**of**	**it**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**	**with**	**the**	**aromatic**	**fragrance**
和	这	盐	品尝	的	它	曾是	在	这	空气	,	和	这	芳香	香味

[ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

of	**the**	**pines**	**.**
的	这	松树	.

空气中弥漫着咸咸的味道，还夹杂着松树的芬芳。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]

A	**beautiful**	**world**	**,**	**and**	**he**	**was**	**young**	**and**	**vigorous**	**,**	**and**	**his**	**pockets**
一个	美丽的	世界	,	和	他	曾是	年轻的	和	蓬勃	,	和	他的	口袋

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [fɪld] ,

were	**well**	**filled**	**,**
是	出色地	已填	,

这是一个美好的世界，他年轻力壮，而且口袋里装满了钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] :

and	**still**	**he**	**was**	**saying**	**to**	**himself**	**:**
和	仍然	他	曾是	说	到	他自己	:

他仍然自言自语道：

“ [aɪm][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] — [səʊ] [bleɪmd] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] !

“	**I'm**	**so**	**sick**	**of**	**the**	**whole**	**show**	**—**	**so**	**blamed**	**sick**	**of**	**the**	**whole**	**thing**	**!**
“	我是	所以	生病的	的	这	所有的	展示	—	所以	被指责	生病的	的	这	所有的	事物	!

“我真是受够了整个节目——真的受够了这一切！”

” [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

”	**His**	**quick**	**ear**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**hurrying**	**along**	**the**	**road**	**.**
”	他的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	脚步声	匆忙	沿着	这	路	.

他敏锐的耳朵捕捉到了沿着道路匆匆而过的脚步声。

[hiː; hi] [saɪd] , [sæt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['streɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

He	**sighed**	**,**	**sat**	**up**	**a**	**little**	**straighter**	**,**	**and**	**waited**	**,**
他	叹了口气	,	卫星	向上	一个	小的	更直	,	和	等待	,

他叹了口气，坐直了些，静静地等待着。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	**a**	**resigned**	**and**	**somber**	**expression**	**upon**	**his**	**face**	**.**
和	一个	辞职	和	忧郁	表达	之上	他的	脸	.

他脸上带着无奈和忧郁的表情。

[naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sə'reinə] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] ,

Now	he	realized	that	Serena	was	very	late	,
现在	他	已实现	那	塞雷娜	曾是	非常	晚的	,

他这才意识到塞雷娜已经迟到了很久。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thought	he	would	be	justified	in	being	rather	disagreeable	about	it	.
和	他	想法	他	会	是	合理的	在	存在	相当	令人不快的	关于	它	.

他认为自己有理由对此感到不满。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - .

He	didn't	want	to	see	her	,	didn't	want	to	go	to	the	Abercrombies	'	.
他	没有	想	到	看	她	,	没有	想	到	去	到	这	-	-	.

他不想见她，也不想去阿伯克龙比家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .

He	was	mortally	weary	of	all	this	.
他	曾是	致命的	厌倦	的	全部	这	.

他对这一切感到无比厌倦。

[ðə; ði] ['hʌrid] [steps] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]

The	hurried	steps	drew	nearer	,	and	now	he	could	dimly	see	an	approaching
这	慌忙	步骤	画	更近	,	和	现在	他	可以	依稀	看	一个	接近

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

急促的脚步声越来越近，他隐约看到一个身影正在靠近。

[sə'reinə] ['nevə(r)] [wɔːkt] [laɪk] [ðæt] — ['nevə(r)] [keɪm] [lait] [ænd; ənd] [swɪft] , [tɔːl] [ænd; ənd] [friː] -

Serena	never	walked	like	that	—	never	came	light	and	swift	,	tall	and	free	-
塞雷娜	绝不	步行	喜欢	那	—	绝不	来了	光	和	迅速	,	高的	和	自由的	-

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'ænə] !

moving	as	a	young	Diana	!
移动	作为	一个	年轻的	戴安娜	!

塞雷娜走路从来不是那样的——从来没有像年轻的戴安娜那样轻盈敏捷、身姿挺拔、行动自如!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .

It	looked	like	—	but	of	course	it	couldn't	be	.
它	看起来	喜欢	—	但	的	课程	它	不能	是	.

看起来像——但当然不可能是。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]

It	seemed	so	only	because	he	had	been	thinking	so	much	of	that	other
它	似乎	所以	仅有的	因为	他	有	到过	思维	所以	很多	的	那	其他

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

之所以会有这种感觉，只是因为他一直在想着那个女孩。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	longing	so	much	to	see	her	.
和	渴望	所以	很多	到	看	她	.

非常想见到她。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ə'lɒŋ]

He	turned	up	the	headlights	of	his	car	,	sending	a	clear	river	of	light	along
他	转向	向上	这	前大灯	的	他的	车	,	发送	一个	清除	河	的	光	沿着

[ðə; ði] [rəʊd] ;

the	road	;
这	路	;

他打开了汽车前灯，一道明亮的光束沿着道路照射下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['heisən] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

and	**the**	**hastening**	**figure**	**was**	**plain**	**to**	**him**	**now**	**.**
和	这	加速	数字	曾是	清楚的	到	他	现在	.

现在，他看得清了那加快脚步的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒerəldiːn] .

It	**was**	**Geraldine**	**.**
它	曾是	杰拉尔丁	.

是杰拉尔丁。

[hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪt] .

He	**sprang**	**out**	**of**	**the**	**car**	**and**	**went**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**his**	**dark**	**face**	**all**	**alight**	**.**
他	弹簧	出去	的	这	车	和	去	到	见面	她	,	他的	黑暗的	脸	全部	点燃	.

他跳下车，迎向她，黝黑的脸上顿时容光焕发。

“ [dɪə(r)][gɜːl] !

“	**Dear**	**girl**	**!**
”	亲爱的	女孩	!

”亲爱的女孩!

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [waɪ] , [aɪ]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] —

“	**Why**	**,**	**I**	**couldn't**	**believe**	**—**
”	为什么	,	我	不能	相信	—

”我简直不敢相信——”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	**She**	**drew**	**back**	**a**	**little**	**.**
”	她	画	后退	一个	小的	.

她稍稍后退了一步。

“ [nəʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

”不!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] — [aɪ]['əʊnli] [keɪm] — ”

“	**I**	**—**	**I**	**only**	**came**	**—**	**”**
”	我	—	我	仅有的	来了	—	”

”我——我只是来——”

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**I**	**don't**	**care**	**why**	**you**	**came**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	我	不	关心	为什么	你	来了	,	”	他	开始	.

”我不在乎你为什么来，”他开口说道。

“ [jʊr; jər][hɪə(r)] — [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	**You're**	**here**	**—**	**that's**	**enough**	**!**
”	你是	这里	—	那就是	足够的	!

”你来了——这就足够了！ ”

” [ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ] ['hʌrid] , [ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] .

”	Then	he	noticed	how	anxious	she	was	,	how	hurried	,	and	how	pale	.
”	然后	他	注意到	如何	焦虑的	她	曾是	,	如何	慌忙	,	和	如何	苍白	.

“然后他注意到她多么焦虑，多么匆忙，脸色多么苍白。”

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	light	died	out	of	his	face	.
这	光	死亡	出去	的	他的	脸	.

他脸上的光芒消失了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

He	became	grave	,	as	she	was	.
他	成为	严重	,	作为	她	曾是	.

他变得严肃起来，就像她一样。

“ ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

“	Anything	wrong	?
“	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

His	voice	was	gentle	,	and	he	stood	before	her	with	a	sort	of
他的	嗓音	曾是	温和的	,	和	他	站立	前	她	和	一个	种类	的

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

他的声音很温柔，他谦卑地站在她面前。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	knew	now	that	she	had	not	come	on	his	account	,	and	he	was
他	知道	现在	那	她	有	不是	来	在	他的	帐户	,	和	他	曾是

['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

terribly	disappointed	.
可怕	失望的	.

他现在知道她不是因为他才来的，他感到非常失望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	saw	that	,	yet	she	felt	that	,	after	all	,
她	锯	那	,	然而	她	毛毡	那	,	后	全部	,

她看到了这一点，但她最终还是觉得，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɑːd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

it	would	not	be	hard	to	explain	to	him	,	to	ask	anything	of	him	.
它	会	不是	是	难的	到	解释	到	他	,	到	问	任何事物	的	他	.

向他解释并不难，向他提出任何要求也不难。

[ʃiː; ʃi][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ;

She	felt	sure	that	he	would	understand	,	and	would	do	whatever	she	wanted	;
她	毛毡	当然	那	他	会	理解	,	和	会	做	任何	她	通缉	;

她确信他会理解，并且会满足她的任何要求;

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] , [hɑːf][ɒv; əv][peɪn] , [hɑːf][ɒv; əv]

and	that	knowledge	caused	her	an	odd	little	thrill	,	half	of	pain	,	half	of
和	那	知识	导致	她	一个	奇怪的	小的	刺激	,	一半	的	疼痛	,	一半	的

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

知道这件事后，她感到了一种奇怪的兴奋，一半是痛苦，一半是自豪。

“ ['mɪstə(r)] . ['rændl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['mɪstə(r)] . [peɪdʒ][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] —

“	Mr	.	Randall	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Page	has	come	home	,	and	—
“	先生	.	兰德尔	,	”	她	说	,	“	先生	.	页	有	来	家	,	和	—

“兰德尔先生，”她说，“佩奇先生已经回家了，而且——”

” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [ðæt] [kəʊld]

”	She	stopped	,	and	he	saw	a	change	come	across	her	face	—	that	cold
”	她	停止	,	和	他	锯	一个	改变	来	穿过	她	脸	—	那	寒冷的

[ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] [ə'gen] .

and	scornful	look	again	.
和	轻蔑的	看	再次	.

她停了下来，他看到她脸上露出了不同的表情——那种冷漠轻蔑的神情又出现了。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntu:] [wɜ:dz] ,

When	she	had	to	put	this	thing	into	words	,
什么时候	她	有	到	放	这	事物	进入	字	,

当她必须用语言来表达这件事时，

[ðə; ði] [ˊʃeimfulnis] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'gaɪzd] .

the	shamefulness	and	the	ugliness	of	it	were	not	to	be	disguised	.
这	羞耻	和	这	丑陋	的	它	是	不是	到	是	伪装	.

这件事的可耻和丑陋之处是无法掩饰的。

“ [səʊ] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['kɜ:tli] ,

“	So	they	sent	me	,	”	she	went	on	curtly	,
“	所以	他们	发送	我	,	”	她	去	在	简短地	,

“所以他们派我来了，”她简短地继续说道。

“ [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [kʌm] [bæk] [naʊ] . ”

“	to	say	that	you	had	better	not	come	back	now	.	”
“	到	说	那	你	有	更好的	不是	来	后退	现在	.	”

“意思是说你最好现在别回来了。”

“ [ai] [si:] ! ” [sed] ['rændl] .

“	I	see	!	”	said	Randall	.
“	我	看	!	”	说	兰德尔	.

“我明白了！”兰德尔说道。

“ [aɪm][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [wen] ['dʒesi] ['kɒmz] ?

“	I'm	to	run	away	,	when	Jesse	comes	?
“	我是	到	跑步	离开	,	什么时候	杰西	来	?

“杰西来的时候，我要逃跑吗？”

[wel] , [ai][woʊnt] !

Well	,	I	won't	!
出色地	,	我	惯于	!

不，我不会！

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

”	She	had	not	expected	this	.
”	她	有	不是	预期的	这	.

她没想到会这样。

“ [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

“	But	don't	you	see	?
“	但	不	你	看	?

“难道你看不出来吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['vi:əməntli] .

”	she	said	vehemently	.
”	她	说	强烈地	.

她义正言辞地说。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɒn] — [ɒn]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ə'kaʊnt] . ”
“ You'll have to , on — on Mrs . Page's account . ”
“ 你会 有 到 , 在 — 在 太太 . 页面的 帐户 . ”

“你得这么做，就当是佩奇太太的错。”

“ [ai][woʊnt] !
“ I won't !
“ 我 惯于 !

“我不会！”

” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ə'gen] .
” he declared again .
” 他 声明 再次 .

他再次宣称。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
They were both silent for a moment .
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 片刻 .

两人沉默了一会儿。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
” he said abruptly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ?
“ How did you get mixed up in this ?
“ 如何 做过 你 得到 混合 向上 在 这 ?

你是怎么卷入这件事的?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Why did you come ? ”
为什么 做过 你 来 ? ”

你为什么来?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ai] ['wɒntɪd] — [tuː; tə][help] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]
“ Because — I wanted — to help , ” she answered , as if the words were
“ 因为 — 我 通缉 — 到 帮助 , ” 她 回答 , 作为 如果 这 字 是
[hɑːd][tuː; tə] [spiːk] .
hard to speak .
难的 到 说话 .

“因为——我想——帮忙，”她回答道，仿佛这些话难以启齿。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .
Again there was a silence .
再次 那里 曾是 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
” he said , at last .
” 他 说 , 在 最后的 .

“他最后说道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那不是爱(That's Not Love)
第3/3页

“ [aɪl] [duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ I'll do whatever you say .
“ 患病的 做 任何 你 说 .

“你说什么我都做。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] :
” She looked away as she answered :
” 她 看起来 离开 作为 她 回答 :

她回答时别过脸去:

“ [mɪs] — [ˈdʒɪŋki][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈd][ˈbetə(r)][gəʊ]
“ Miss — Jinky is the only name I know her by — she thought I'd better go
” 错过 — 吉基 是 这 仅有的 姓名 我 知道 她 经过 — 她 想法 ID 更好的 去
[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɒmbɪ] . ”
and speak to Mrs . Abercrombie . ”
和 说话 到 太太 . 阿伯克龙比 . ”

“小姐——我只知道她叫金基——她觉得我最好去和阿伯克龙比太太谈谈。”

“ [ɔːl] [raɪt] !
“ All right !
“ 全部 正确的 !

“好的!

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [naʊ] ? ”
Do you want me to run you down there now ? ”
做 你 想 我 到 跑步 你 向下 那里 现在 ? ”

你想让我现在开车送你下去吗?

“ [jes] , [pliːz] .
“ Yes , please .
“ 是的 , 请 .

“好的，谢谢。”

” [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn]
” He opened the door of the car , but made no effort to help her in
” 他 打开 这 门 的 这 车 , 但 制成 不 努力 到 帮助 她 在
.
:
.

他打开了车门，却没有帮她上车。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [hiː; hi][gɒt][ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then , when she was seated , he got in beside her .
然后 , 什么时候 她 曾是 坐着 , 他 得到 在 旁 她 .

然后，当她坐下后，他坐到了她旁边。

“ [mɪs] [ˌmɔːriˈɑːrti] !
“ Miss Moriarty !
“ 错过 莫里亚蒂 !

“莫里亚蒂小姐!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Look here !
“ 看 这里 !

“看这里！”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
” She was too much astounded to utter a word .
” 她 曾是 也 很多 震惊 到 说出 一个 单词 .

她震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
She sat staring at him .
她 卫星 凝视 在 他 .

她呆呆地望着他。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ You needn't bother to answer , ” he went on , without even turning his head
“ 你 不必 打扰 到 回答 , ” 他 去 在 , 没有 甚至 转弯 他的 头
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
toward her .
朝向 她 .

“你不必回答，”他继续说道，甚至都没转头看她一眼。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
“ I know you won't .
“ 我 知道 你 惯于 .

我知道你不会。

[ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai][felt] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I just wanted you to know that that was how I felt about you .
我 只是 通缉 你 到 知道 那 那 曾是 如何 我 毛毡 关于 你 .

我只是想让你知道，这就是我对你的感觉。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['enihaʊ] !
Now you understand , anyhow !
现在 你 理解 , 无论如何 !

现在你明白了吧!

” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [ʃɒt] [ɒf] ['smuːðli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
” He started the engine , and the little car shot off smoothly along the road ,
” 他 开始 这 引擎 , 和 这 小的 车 射击 离开 顺利 沿着 这 路 ,

他发动了引擎，小汽车平稳地沿着道路飞驰而去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [triːz] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] , [pɑːst][waɪd][ænd; ənd]['kwaɪət]
under the shadow of trees , out into the open country , past wide and quiet
在下面 这 阴影 的 树木 , 出去 进入 这 打开 国家 , 过去的 宽的 和 安静的
['fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

在树荫下，走到开阔的乡村，穿过广阔而宁静的田野，

[pɑːst]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] .
past little lighted houses .
过去的 小的 照明 房屋 .

穿过一栋栋亮着灯的小房子。

[ðeɪ] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [spiːd] .

They	went	at	a	terrific	speed	.
他们	去	在	一个	了不起	速度	.

他们以惊人的速度前进。

['dʒerəldiːn] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Geraldine	closed	her	eyes	,	dazed	by	the	rush	of	wind	against	her	face	,
杰拉尔丁	关闭	她	眼睛	,	茫然	经过	这	匆忙	的	风	反对	她	脸	,

杰拉尔丁闭上眼睛，被迎面吹来的风弄得有些晕眩。

[ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

the	steady	hum	of	the	engine	,
这	稳定的	哼	的	这	引擎	,

引擎发出稳定的嗡嗡声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] ['lændskeɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['striːmɪŋ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	dark	landscape	that	seemed	to	be	streaming	past	her	like	a
和	这	黑暗的	景观	那	似乎	到	是	流媒体	过去的	她	喜欢	一个

['fɪgəd] [skɑːf] .

figured	scarf	.
想	围巾	.

还有那片黑暗的景色，仿佛一条花纹围巾般在她身边流淌。

['rændl] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] ,

Randall	did	not	speak	again	,
兰德尔	做过	不是	说话	再次	,

兰德尔再也没有说话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [waɪld] [heɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

yet	she	could	almost	believe	that	this	wild	haste	was	the	very	voice	of	his
然而	她	可以	几乎	相信	那	这	荒野	匆忙	曾是	这	非常	嗓音	的	他的

['rekləs] ['spɪrɪt] .

reckless	spirit	.
鲁莽	精神	.

但她几乎可以肯定，这种狂野的冲动正是他鲁莽精神的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	was	as	if	she	were	listening	to	him	all	the	time	,
它	曾是	作为	如果	她	是	聆听	到	他	全部	这	时间	,

她好像一直在听他说话一样。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] — [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt]

as	if	he	were	telling	her	again	that	he	was	lost	—	that	he	didn't
作为	如果	他	是	讲述	她	再次	那	他	曾是	丢失的	—	那	他	没有

[nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

know	where	he	was	going	,
知道	在哪里	他	曾是	去	,

仿佛他又在告诉她，他迷路了——他不知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .

and	didn't	care	.
和	没有	关心	.

而且毫不在意。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['pɪti] [siːzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

And	a	very	passion	of	regret	and	pity	seized	upon	her	.
和	一个	非常	热情	的	后悔	和	遗憾	查获	之上	她	.

她心中涌起强烈的悔恨和怜悯之情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm] [naʊ] , [ɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmis'diːd, 'mis-] .

She	did	not	judge	him	now	,	or	remember	his	misdeeds	.
她	做过	不是	法官	他	现在	,	或者	记住	他的	不当行为	.

她现在没有评判他，也没有想起他过去的恶行。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] — [səʊ] [jʌŋ] ,

She	could	not	see	him	,	but	she	knew	so	well	how	he	looked	—	so	young	,
她	可以	不是	看	他	,	但	她	知道	所以	出色地	如何	他	看起来	—	所以	年轻的	,

她看不见他，但她很清楚他的样子——那么年轻。

[səʊ]['gælənt] , [səʊ][ˌdebə'neə(r)] , [ænd; ənd][səʊ]['pɪtɪf(ə)l] .

so	gallant	,	so	debonair	,	and	so	pitiful	.
所以	英勇	,	所以	风度翩翩	,	和	所以	可怜	.

如此英勇，如此潇洒，又如此可怜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfəli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , ['rʌʃɪŋ]

She	was	not	frightened	;	she	was	sorrowfully	resigned	to	go	with	him	,	rushing
她	曾是	不是	害怕	;	她	曾是	悲伤地	辞职	到	去	和	他	,	匆忙

[θruː] [ðə; ðɪ][dɑːk] ,

through	the	dark	,
通过	这	黑暗的	,

她并不害怕；她悲伤地接受了与他同行的现实，匆匆穿过黑暗。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

whatever	their	destination	.
任何	他们的	目的地	.

无论他们的目的地是哪里。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] [sləu] [daʊn] .

Suddenly	the	car	slowed	down	.
突然	这	车	减速	向下	.

突然，车速慢了下来。

['dʒerəldiːn] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['feɪntli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ]['kwaɪət] [ə'gen] .

Geraldine	opened	her	eyes	,	faintly	surprised	to	find	the	world	so	quiet	again	.
杰拉尔丁	打开	她	眼睛	,	淡淡的	惊讶	到	寻找	这	世界	所以	安静的	再次	.

杰拉尔丁睁开眼睛，略感惊讶地发现世界又变得如此安静。

“ [niːd] [gæs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Need	gas	,	”	he	explained	.
“	需要	气体	,	”	他	解释	.

“需要加油，”他解释道。

[hiː; hi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæsəliːn] ['steɪʃ(ə)n] , [θi'ætrɪkli] ['brɪliənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɑːk]

He	stopped	before	a	little	gasoline	station	,	theatrically	brilliant	against	the	dark
他	停止	前	一个	小的	汽油	车站	,	戏剧性地	杰出的	反对	这	黑暗的

[triːz] .

trees	.
树木	.

他停在一个小加油站前，加油站与深色的树木形成鲜明的对比，显得格外醒目。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [hʊd] , [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['endʒɪn] , [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ;

He	jumped	out	,	lifted	the	hood	,	looked	in	at	the	engine	,	was	satisfied	;
他	跳了起来	出去	,	抬起	这	兜帽	,	看起来	在	在	这	引擎	,	曾是	使满意	;

他跳下车，掀开引擎盖，看了看发动机，很满意；

[ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ðɪ] [hʊd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt]

and	,	closing	the	hood	,	turned	to	speak	to	the	man	who	had	come	out
和	,	结束	这	兜帽	,	转向	到	说话	到	这	男人	WHO	有	来	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

of	the	station	.
的	这	车站	.

然后，他关上引擎盖，转身和从车站出来的人说话。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌʌn'rɪəl] .

The	thing	that	followed	was	utterly	unreal	.
这	事物	那	随后	曾是	完全地	虚幻	.

接下来发生的事情简直太不真实了。

['dʒerəldi:n] [sɔ:] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ˌbeə'hedɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)]['dʒækɪt] , [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt]
Geraldine **saw** **him** **standing** **there** **,** **bareheaded** **,** **in** **his** **dinner** **jacket** **,** **in** **that** **brilliant**
杰拉尔丁 锯 他 常设 那里 , 免冠 , 在 他的 晚餐 夹克 , 在 那 杰出的
[lait] ,
light **,**
光 ,

杰拉尔丁看见他站在那里，没戴帽子，穿着晚礼服，沐浴在耀眼的阳光下。

[laɪk] [æn; ən]['æktə(r)][ɒn][ə; eɪ][steɪdʒ] .
like **an** **actor** **on** **a** **stage** **.**
喜欢 一个 演员 在 一个 阶段 .

就像舞台上的演员一样。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['gærɑ:ʒ]
He **had** **just** **lit** **a** **cigarette** **,** **and** **was** **smiling** **at** **something** **the** **garage**
他 有 只是 点燃 一个 卷烟 , 和 曾是 微笑 在 某物 这 车库
[mæn] [sed] ,
man **said** **,**
男人 说 ,

他刚点燃一支烟，正笑着听修车工说些什么。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [kɑ:(r)] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] ['greɪtɪŋ] [breɪks] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd]
when **another** **car** **came** **by** **and** **stopped** **with** **grating** **brakes** **,** **a** **voice** **shouted**
什么时候 其他 车 来了 经过 和 停止 和 格栅 刹车 , 一个 嗓音 喊叫
['sʌmθɪŋ] ,
something **,**
某物 ,

另一辆车驶来，发出刺耳的刹车声停了下来，这时一个声音喊了些什么。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] .
and **a** **shot** **rang** **out** **.**
和 一个 射击 响铃 出去 .

一声枪响。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑ:(r)][hæd; həd]
Before **the** **girl** **could** **believe** **that** **it** **had** **happened** **,** **the** **other** **car** **had**
前 这 女孩 可以 相信 那 它 有 发生 , 这 其他 车 有
[gɒn] [ɒn] ,
gone **on** **,**
已消失 在 ,

女孩还没来得及相信眼前发生的一切，另一辆车就已经开走了。

[ænd; ənd] ['rændl] [ænd; ənd][ðə; ði]['gærɑ:ʒ][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] , [waɪt] ,
and **Randall** **and** **the** **garage** **man** **stood** **there** **,** **motionless** **,** **white** **,**
和 兰德尔 和 这 车库 男人 站立 那里 , 静止不动 , 白色的 ,

兰德尔和修车工站在那里，一动不动，脸色苍白。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [stɪl] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
as **if** **listening** **intently** **to** **the** **shot** **that** **still** **echoed** **in** **the** **air** **.**
作为 如果 聆听 专注地 到 这 射击 那 仍然 回声 在 这 空气 .

仿佛在认真聆听那声仍在空中回荡的枪声。

“ [get] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] !
“ **Get** **his** **number** **!**
“ 得到 他的 数字 !

“拿到他的电话号码！”

” [ðə; ði][mæn] [bɔ:l] ['sʌd(ə)nlɪ] .
” **the** **man** **bawled** **suddenly** **.**
” 这 男人 嚎啕大哭 突然 .

那人突然嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rændl] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bɪls] .

She	**saw**	**Randall**	**put**	**his**	**hand**	**into**	**his**	**pocket**	**and**	**bring**	**out**	**a**	**roll**	**of**	**bills**	**.**
她	锯	兰德尔	放	他的	手	进入	他的	口袋	和	带来	出去	一个	卷	的	账单	.

她看到兰德尔把手伸进口袋，掏出一卷钞票。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [spiːtʃ] .

She	**could**	**not**	**hear**	**what**	**he**	**said**	**,**	**but**	**it**	**was**	**a**	**short**	**enough**	**speech**	**.**
她	可以	不是	听到	什么	他	说	,	但	它	曾是	一个	短的	足够的	演讲	.

她听不清他说了什么，但那是一段很短的讲话。

[ðə; ði][mæn] [θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][həʊz]

The	**man**	**thrust**	**the**	**money**	**into**	**his**	**own**	**pocket**	**,**	**and**	**ran**	**to**	**connect**	**the**	**hose**
这	男人	推力	这	钱	进入	他的	自己的	口袋	,	和	跑	到	连接	这	软管

.

:

.

那人把钱塞进口袋，然后跑去接水管。

['rændl] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .

Randall	**climbed**	**back**	**into**	**the**	**car**	**.**
兰德尔	攀登	后退	进入	这	车	.

兰德尔爬回了车里。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	**That's**	**enough**	**!**
“	那就是	足够的	!

“够了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] .

In	**a**	**minute**	**they**	**were**	**off**	**again**	**.**
在	一个	分钟	他们	是	离开	再次	.

一分钟后，他们又出发了。

[ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [tɜːnd] ['həʊmwəd] .

They	**went**	**around**	**the**	**drive**	**before**	**the**	**station**	**,**	**turned**	**homeward**	**.**
他们	去	大约	这	驾驶	前	这	车站	,	转向	回家	.

他们绕着车站前的车道走了一圈，然后转身往家走。

“ [wɒt] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	**What**	**happened**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
“	什么	发生	?	”	她	问	.

“发生了什么事？”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

“	**Nothing**	**,**	**”**	**he**	**said**	**curtly**	**.**
“	没有什么	,	”	他	说	简短地	.

“没什么，”他简短地说。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] : “ [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] .

Then	**,**	**in**	**a**	**moment**	**:**	**“**	**I**	**suppose**	**you've**	**got**	**to**	**know**	**.**
然后	,	在	一个	片刻	:	“	我	认为	你已经	得到	到	知道	.

然后，过了一会儿：“我想你肯定知道。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][peɪdʒ] , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meləˌdrɑːmə] .

It	**was**	**Page**	**,**	**trying**	**a**	**little**	**melodrama**	**.**
它	曾是	页	,	尝试	一个	小的	情节剧	.

是佩吉，他想演点儿戏剧化的戏。

[nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

No	**harm**	**done**	**,**	**but**	**—**	**but**	**I**	**wish**	**to**	**God**	**you**	**hadn't**	**got**	**mixed**	**up**	**in**	**it**	**!**
不	伤害	完毕	,	但	—	但	我	希望	到	上帝	你	之前没有	得到	混合	向上	在	它	!

虽然没有造成什么伤害，但是——但是我向上帝祈祷你没有卷入其中！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

I'm	**going**	**to**	**get**	**you**	**home**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**can**	**.**
我是	去	到	得到	你	家	作为	快速地	作为	我	能	.

我会尽快送你回家。

[dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

Just	**keep**	**quiet**	**about**	**the**	**whole**	**thing**	**,**	**won't**	**you**	**?**
只是	保持	安静的	关于	这	所有的	事物	,	惯于	你	?

你最好对整件事都保持沉默，好吗？

[doʊnt] —

Don't	**—**
不	—

不-

" [hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [swəːv] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	**He**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**and**	**the**	**car**	**swerved**	**to**	**one**	**side**	**.**
"	他	停止	突然	,	和	这	车	急转弯	到	一	边	.

他突然停了下来，车子猛地向一侧偏去。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['stedəli] [ə'gen] ;

He	**muttered**	**something**	**under**	**his**	**breath**	**,**	**and**	**went**	**on**	**steadily**	**again**	**;**
他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	,	和	去	在	稳步	再次	;

他低声嘟囔了几句，然后又稳步前进起来；

[bʌt; bət] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**suspicion**	**began**	**to**	**dawn**	**upon**	**her**	**.**
但	怀疑	开始	到	黎明	之上	她	.

但她开始心生疑虑。

" ['mɪstə(r)] . ['rændl] !

"	**Mr**	**.**	**Randall**	**!**
"	先生	.	兰德尔	!

"兰德尔先生！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗？

" [nəʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

"不！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] ; " ['əʊnli] — "

"	**he**	**replied**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**—**	**a**	**strange**	**laugh**	**;**	**"**	**only**	**—**	**"**
"	他	回复	,	和	一个	笑	—	一个	奇怪的	笑	;	"	仅有的	—	"

他笑着回答——一种奇怪的笑声；"只是——"

" ['mɪstə(r)] . ['rændl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ʃʊə(r)] — [əʊ] , [pliːz] [stɒp] [ðə; ði] [kɑː(r)] !

"	**Mr**	**.**	**Randall**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**sure**	**—**	**oh**	**,**	**please**	**stop**	**the**	**car**	**!**
"	先生	.	兰德尔	,	"	她	说	,	"	我是	当然	—	哦	,	请	停止	这	车	!

"兰德尔先生，"她说，"我确定——哦，请停车！"

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [hɜːt] ！ ”
I know you're hurt ! ”
我 知道 你是 伤害 ！ ”

我知道你很受伤！

“ [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ? ”
“ Would you care , if I were ? ”
“ 会 你 关心 , 如果 我 是 ? ”

“如果我是，你会介意吗？”

“ [jes] ！
“ Yes !
“ 是的 ！

“是的！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [jes] , [ai] [wʊd] [keə(r)] !
“ Yes , I would care !
“ 是的 , 我 会 关心 !

“是的，我会关心！”

[əʊ] , [pliːz] [doʊnt][gəʊ][ɒn] !
Oh , please don't go on !
哦 , 请 不 去 在 !

哦，请不要继续了！

[stɒp][ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [siː] !
Stop the car , and let me see !
停止 这 车 , 和 让 我 看 !

停车，让我看看！

” [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [ˈempti] [rəʊd] , [nɒt] [ˈdraɪvɪŋ] [fɑːst] [naʊ] , [bʌt; bət]
” But he went on along the smooth , empty road , not driving fast now , but
” 但 他 去 在 沿着 这 光滑的 , 空的 路 , 不是 驾驶 快速地 现在 , 但
[ˈveri] , [ˈveri] [ˈkeəfəli] .
very , very carefully .
非常 , 非常 小心 .

但他继续沿着平坦空旷的道路行驶，现在开得不快了，而是非常非常小心。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [hed] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It would be worth a bullet through the head , ” he said ,
“ 它 会 是 值得 一个 子弹 通过 这 头 , ” 他 说 ,

他说：“就算被爆头也值。”

“ [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] !
“ to hear you speak like that !
“ 到 听到 你 说话 喜欢 那 !

“听到你这样说话真让人受不了！”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [hɜːt] — [aɪm] — [nɒt] —
But I'm not hurt — I'm — not —
但 我是 不是 伤害 — 我是 — 不是 —

但我没受伤——我——没——

” [hɪz; ɪz] [ˈleɪbəd] [vɔɪs] [ˈɔːlməʊst] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
” His labored voice almost broke her heart .
” 他的 辛勤劳作 嗓音 几乎 打破 她 心 .

他吃力的声音几乎让她心碎。

“ ['sæmbəʊ] !
“ **Sambo** **!**
“ 桑博 !

“桑博!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [siː] !
“ **Please** **,** **please** **let** **me** **see** **!**
“ 请 , 请 让 我 看 !

“求求你，让我看看！”

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

” [hiː; hi] [dɪd] [stɒp] [ðen] .
” **He** **did** **stop** **then** **.**
” 他 做过 停止 然后 .

“他当时确实停了下来。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
He **put** **his** **arm** **about** **her** **,** **and** **drew** **her** **close** **to** **him** **.**
他 放 他的 手臂 关于 她 , 和 画 她 关闭 到 他 .

他搂住她的肩膀，把她拉近自己。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !
“ **My** **little** **darling** **!**
“ 我的 小的 亲爱的 !

“我的小宝贝！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['blesɪd; blest] ['eɪndʒl] !
“ **My** **little** **blessed** **angel** **!**
“ 我的 小的 蒙福 天使 !

“我亲爱的小天使！”

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [keə(r)] [laɪk] [ðɪs] !
For **you** **to** **care** **like** **this** **!**
为了 你 到 关心 喜欢 这 !

你真关心我!

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [rest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
” **She** **let** **her** **head** **rest** **against** **his** **shoulder** **.**
” 她 让 她 头 休息 反对 他的 肩膀 .

她把头靠在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [kəʊld] [tʃiːk] .
She **let** **him** **kiss** **her** **pale** **,** **cold** **cheek** **.**
她 让 他 吻 她 苍白 , 寒冷的 脸颊 .

她任由他亲吻她苍白冰冷的脸颊。

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] .
Then she began to sob .
然后 她 开始 到 哭泣 .

然后她开始啜泣。

“ [tel] [ˌem 'i:] !
“ Tell me !
“ 告诉 我 !

“告诉我!

” [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] .
” she pleaded .
” 她 恳求 .

她恳求道。

“ [aɪm][nɒt] [hɜ:t] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ I'm not hurt , ” he said gently .
“ 我是 不是 伤害 , ” 他 说 轻轻地 .

“我没受伤,”他轻声说道。

“ ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt] , ['lɪt(ə)l] ['swi:thɑ:t] ; ['əʊnli] , [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,
“ Nothing for you to cry about , little sweetheart ; only , don't you see ,
“ 没有什么 为了 你 到 哭 关于 , 小的 亲爱的 ; 仅有的 , 不 你 看 ,

“小宝贝，你没什么好哭的；只是，难道你看不出来吗？”

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][get] [həʊm] [kwɪk] , [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [dʌz] ?
you've got to get home quick , before he does ?
你已经 得到 到 得到 家 快的 , 前 他 做 ?

你得赶紧回家，赶在他之前?

[ɪf] [jʊl] [gəʊ]['kwaɪətli][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ][hɑ:m]
If you'll go quietly to your room , and say nothing , there'll be no harm
如果 你会 去 悄悄 到 你的 房间 , 和 说 没有什么 , 将会 是 不 伤害
[dʌn] .
done .
完毕 .

如果你安静地回房间，什么也不说，就不会造成任何伤害。

[kʌm] , [naʊ] !
Come , now !
来 , 现在 !

快来!

” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:m][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] .
” He took his arm from her shoulder , and started the engine .
” 他 采取 他的 手臂 从 她 肩膀 , 和 开始 这 引擎 .

他把胳膊从她肩膀上拿开，发动了引擎。

[hi:; hi] [went] [stɪl] [fɑ:stə(r)] [naʊ] .
He went still faster now .
他 去 仍然 快点 现在 .

他现在跑得更快了。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] .
She spoke , but he did not answer .
她 辐 , 但 他 做过 不是 回答 .

她开口说话了，但他没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn'tent][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] .
His eyes were intent upon the road before him .
他的 眼睛 是 意图 之上 这 路 前 他 .

他的目光全神贯注于眼前的道路。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [sə'riːnəz] ['gɑːd(ə)n] .

He	stopped	at	the	foot	of	Serena's	garden	.
他	停止	在	这	脚	的	塞雷娜的	花园	.

他停在了塞雷娜花园的脚下。

“ [naʊ] [strəʊl][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	stroll	up	to	the	house	as	if	you'd	been	taking	a	walk	,	”	he	said	.
“	现在	漫步	向上	到	这	房子	作为	如果	你会	到过	采取	一个	走	,	”	他	说	.

“现在像散步一样，大步走到房子跟前，”他说。

“ [nəʊ] , [ai][wəʊnt] !

“	No	,	I	won't	!
“	不	,	我	惯于	!

“不，我不会！”

[ai][kænt] !

I	can't	!
我	不能	!

我不能！

[aɪm][ə'freɪd] [jʊr; jər] [hɜːt] ! ”

I'm	afraid	you're	hurt	!	”
我是	害怕的	你是	伤害	!	”

恐怕你受伤了！

“ [lʊk] [hɪə(r)] !

“	Look	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

“	There's	just	one	thing	on	earth	you	can	do	for	me	,	and	that	is
“	有	只是	一	事物	在	地球	你	能	做	为了	我	,	和	那	是

[tuː; tə][klɪə(r)][aʊt] .

to	clear	out	.
到	清除	出去	.

“你这辈子只能为我做一件事，那就是离开。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][bæd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] .

There's	nothing	that	could	be	so	bad	as	your	getting	mixed	up	in	this	.
有	没有什么	那	可以	是	所以	坏的	作为	你的	获得	混合	向上	在	这	.

没有什么比你卷入这件事更糟糕的了。

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	mean	it	!
我	意思是	它	!

我是认真的！

[dəʊnt] — [dəʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] .

Don't	—	don't	make	it	hard	.
不	—	不	制作	它	难的	.

别——别把事情搞复杂了。

[dʒʌst][gəʊ] !

Just	go	!
只是	去	!

走吧！

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .

"	She	could	not	withstand	his	broken	and	anxious	voice	.
"	她	可以	不是	经受	他的	破碎的	和	焦虑的	嗓音	.

她无法忍受他破碎而焦虑的声音。

[ʃi:; ʃi] [əu'bei] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][əu'bei] , ['ledn] - [hɑ:tɪd] , [ɪn] [tɪəz] , ['əʊnli][hɑ:f] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] ,

She	obeyed	as	a	child	obeys	,	leaden	-	hearted	,	in	tears	,	only	half	comprehending	,
她	服从	作为	一个	孩子	服从	,	铅灰色	-	心地	,	在	眼泪	,	仅有的	一半	理解	,

她像个孩子一样服从，内心沉重，泪流满面，只理解了一半。

['gəʊɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [in'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] .

going	simply	because	he	entreated	her	to	go	.
去	简单地	因为	他	恳求	她	到	去	.

她去完全是因为他恳求她去。

[ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:(r)][ænd; ənd][gɒt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][rəʊd] ;

She	opened	the	door	of	the	car	and	got	down	into	the	road	;
她	打开	这	门	的	这	车	和	得到	向下	进入	这	路	;

她打开车门，走到路边；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][skɑ:f][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

but	her	scarf	had	caught	in	something	.
但	她	围巾	有	捕捉	在	某物	.

但是她的围巾被什么东西勾住了。

[ʃi:; ʃi] ['pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [dʒɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][held][fɑ:st] .

She	pulled	at	it	,	jerked	it	upward	,	and	still	it	held	fast	.
她	拉	在	它	,	猛地一抖	它	向上	,	和	仍然	它	握住	快速地	.

她用力拉扯，猛地向上拽，但它仍然牢牢地卡在那里。

" [əʊ] , [gəʊ][ɒn] !

"	Oh	,	go	on	!
"	哦	,	去	在	!

"哦，继续！"

" [hi:; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgə(r)] .

"	he	cried	,	as	if	in	anger	.
"	他	哭	,	作为	如果	在	愤怒	.

他喊道，仿佛愤怒一般。

" [ɪts] [maɪ][skɑ:f] !

"	It's	my	scarf	!
"	它是	我的	围巾	!

"这是我的围巾！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .

"	she	explained	,	with	a	sob	.
"	她	解释	,	和	一个	哭泣	.

她抽泣着解释道。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] , [tɔ:(r)][ðə; ðɪ][skɑ:f] [lu:s] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]

He	turned	to	help	her	,	tore	the	scarf	loose	,	and	then	,	with	a	strange
他	转向	到	帮助	她	,	撕裂	这	围巾	松动的	,	和	然后	,	和	一个	奇怪的

['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saɪ] ,

little	whistling	sigh	,
小的	吹口哨	叹	,

他转身去帮她，扯开围巾，然后，发出了一声奇怪的、像口哨一样的叹息声，

['dʌbld] ['əʊvə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:(r)] .

doubled	over	,	with	his	head	lying	against	the	side	of	the	car	.
双倍	超过	,	和	他的	头	说谎	反对	这	边	的	这	车	.

他弯下腰，头靠在车身上。

“ ['mɪstə(r)] . ['rændl] !
“ **Mr** . **Randall** !
“ 先生 . 兰德尔 !

“兰德尔先生!

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['sæmbəʊ] !
“ **Sambo** !
“ 桑博 !

“桑博!

[əʊ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Oh , **what's** **the** **matter** ?
哦 , 是什么 这 事情 ?

哦，出什么事了?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
” **There** **was** **no** **answer** **from** **him** .
” 那里 曾是 不 回答 从 他 .

“他没有回答。”

[ðə; ði]['endʒɪn][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] ['hedˌlaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .
The **engine** **was** **still** **running** , **the** **headlights** **were** **shining** **out** **in** **the** **dark** .
这 引擎 曾是 仍然 跑步 , 这 前大灯 是 灼灼 出去 在 这 黑暗的 .

引擎还在运转，车灯在黑暗中闪耀。

[ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɒf] ,
The **car** **was** **like** **a** **living** **creature** , **trembling** **with** **impatience** **to** **be** **off** ,
这 车 曾是 喜欢 一个 活的 生物 , 发抖 和 不耐烦 到 是 离开 ,

那辆车就像一个活物，焦急地颤抖着想要出发。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
but **the** **owner** **and** **master** **of** **it** **lay** **still** **and** **silent** .
但 这 所有者 和 掌握 的 它 躺 仍然 和 沉默的 .

但它的主人却静静地躺在那里，一动不动。

['dʒerəldi:n] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɒft] , [ʃɔ:t]
Geraldine **reached** **out** **her** **hand** , **and** **her** **fingers** **touched** **the** **soft** , **short**
杰拉尔丁 达到 出去 她 手 , 和 她 手指 感动 这 柔软的 , 短的
[heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
hair **on** **his** **temple** .
头发 在 他的 寺庙 .

杰拉尔丁伸出手，手指轻轻触碰到他太阳穴上柔软的短发。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?
“ **What** **shall** **I** **do** ?
“ 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
” **she** **said** **to** **herself** .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ?
“ **Oh** , **what** **shall** **I** **do** ?
“ 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] , ['pænɪk] - ['strɪkən] ,
" For 为了 a 一个 moment 片刻 she 她 was 曾是 lost 丢失的 , panic 恐慌 - - stricken 受打击的 ,

"她一时不知所措，惊慌失措，

['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
ready 准备好 to 到 sink 下沉 down 向下 in 在 the 这 dust 灰尘 beside 旁 the 这 car 车 and 和 hide 隐藏 her 她 eyes 眼睛 ;

她恨不得瘫倒在车旁的尘土里，把眼睛藏起来；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
but 但 not 不是 for 为了 long 长的 .

但这种情况不会持续太久。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌrɪdʒ] [fləʊd] [bæk] .
Little 小的 by 经过 little 小的 her 她 native 本国的 courage 勇气 flowed 流动 back 后退 .

她的勇气渐渐地又回来了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɒŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɒ'stɪə(r)]
She 她 grew 生长 strong 强的 again 再次 , and 和 tried 尝试 to 到 face 脸 this 这 situation 情况 with 和 her 她 old 老的 austere 简朴
[ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [maɪnd] .
and 和 straightforward 直截了当 mind 头脑 .

她重新振作起来，试图用她一贯的严肃和直率的心态来面对这种情况。

" [hiːz] ['feɪntɪd] — [ðæts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" He's 他是 fainted 昏厥 — — that's 那就是 all 全部 , " she 她 thought 想法 .

"他晕倒了——仅此而已，"她心想。

" [ai][mʌst; məst][help][hɪm] .
" I 我 must 必须 help 帮助 him 他 .

我必须帮助他。

[ai] ['mʌsnt] [kɔːl]['eni][wʌn] [els] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] .
I 我 mustn't 不得 call 称呼 any 任何 one 一 else 别的 , because 因为 that's 那就是 just 只是 what 什么 he 他 doesn't 不 want 想 .

我绝对不能给其他人打电话，因为他最不想看到的就是这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə][kɔːl] ['eni][wʌn] [els] , [naʊ] [ðæt] [hiːz] — ['helpləs] !
It 它 would 会 be 是 unfair 不公平 and 和 cruel 残忍的 to 到 call 称呼 any 任何 one 一 else 别的 , now 现在 that 那 he's 他是 — — helpless 无助 !

既然他现在无助，再称呼其他人为"他"就太不公平、太残忍了！

" ['helpləs] , [ðɪs] [mæn] [huː] , [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv] , [səʊ]
" Helpless 无助 , this 这 man 男人 who WHO , not 不是 an 一个 hour 小时 ago 前 , had 有 been 到过 so 所以 vividly 生动地 alive 活 , so 所以
['hedstrɒŋ] , [səʊ] [ɪm'petʃuəs] !
headstrong 固执己见 , so 所以 impetuous 浮躁 !

"无助啊，这个人，不到一个小时前还那么鲜活，那么固执，那么冲动！"

[sʌtʃ] ['pɪti] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'laʊd] .
Such 这样的 pity 遗憾 seized 查获 her 她 that 那 she 她 sobbed 啜泣 aloud 大声 .

她心中涌起深深的怜悯，不禁放声痛哭。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bent] [hed] .

Her	hand	still	rested	upon	his	bent	head	.
她	手	仍然	休息	之上	他的	弯曲	头	.

她的手仍然放在他低垂的头上。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

She	drew	nearer	,	and	kissed	his	hair	.
她	画	更近	,	和	亲吻	他的	头发	.

她走近他，吻了他的头发。

“ [əʊ] , ['sæmbəʊ] , [dɪə(r)] !

“	Oh	,	Sambo	,	dear	!
“	哦	,	桑博	,	亲爱的	!

“哦，桑博，亲爱的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !

“	I	will	help	you	!
“	我	将要	帮助	你	!

我会帮助你！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['wɪldənəs] .

”	Then	she	set	off	across	the	lawn	that	lay	before	her	like	a	vast	wilderness	.
”	然后	她	放	离开	穿过	这	草地	那	躺	前	她	喜欢	一个	广阔的	荒野	.

然后她便出发了，穿过眼前如同广袤荒野般的草坪。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['hʌri] , [lest] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] .

She	dared	not	hurry	,	lest	some	one	might	see	her	and	question	her	.
她	敢于	不是	匆忙	,	免得	一些	一	可能	看	她	和	问题	她	.

她不敢着急，生怕被人看见并盘问。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪs] ,

She	had	to	go	at	a	quiet	and	ordinary	pace	,
她	有	到	去	在	一个	安静的	和	普通的	步伐	,

她必须以平静而普通的步伐前行。

[hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] .

had	to	restrain	her	passionate	impulse	to	run	.
有	到	抑制	她	热情的	冲动	到	跑步	.

她不得不克制住想要奔跑的冲动。

“ ['brændi] !

“	Brandy	!
“	白兰地	!

“白兰地！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [gɪv] ['piːp(ə)l] [huː] [feɪnt] .

“	That's	what	they	give	people	who	faint	.
“	那就是	什么	他们	给	人们	WHO	头晕的	.

“那是给晕倒的人用的药。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

I'm	sure	there's	some	on	the	sideboard	in	the	dining	room	.
我是	当然	有	一些	在	这	餐边柜	在	这	用餐	房间	.

我确信餐厅的餐具柜上有一些。

[ai] ['mʌsnt] [biː; bi] ['sɪli] .

I	mustn't	be	silly	.
我	不得	是	愚蠢的	.

我一定没犯傻。

[ai] ['mʌsnt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [maɪ'self] !

I	mustn't	let	go	of	myself	!
我	不得	让	去	的	我	!

我绝不能放手!

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

"	She	had	left	him	there	alone	,	unconscious	and	helpless	,	but	she	must
"	她	有	左边	他	那里	独自的	,	无意识	和	无助	,	但	她	必须

[nɒt] [rʌn] .

not	run	.
不是	跑步	.

她把他独自留在那里，他昏迷不醒，无助极了，但她不能逃跑。

['nəʊbədi] [els] [mʌst; məst] [nəʊ] .

Nobody	else	must	know	.
无人	别的	必须	知道	.

绝对不能让其他人知道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	passed	the	front	of	the	house	,
作为	她	通过了	这	正面	的	这	房子	,

当她经过房子前面时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

she	heard	the	sound	of	music	and	dancing	feet	from	the	drawing	-	room	,
她	听到	这	声音	的	音乐	和	跳舞	脚	从	这	绘画	-	房间	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

and	she	went	by	,
和	她	去	经过	,

她听到客厅里传来音乐声和跳舞的脚步声，便走了过去。

['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [rek'tæŋgl] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

carefully	avoiding	the	bright	rectangles	of	light	from	the	windows	.
小心	避免	这	明亮的	矩形	的	光	从	这	视窗	.

小心避开窗户射入的明亮矩形光斑。

[ɒn] [ðə; ði] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [di'kæntəz] .

On	the	buffet	were	three	decanters	.
在	这	自助餐	是	三	醒酒器	.

自助餐台上摆放着三个醒酒器。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brændi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm]

She	was	not	quite	sure	which	was	the	brandy	,	but	there	was	no	time
她	曾是	不是	相当	当然	哪个	曾是	这	白兰地	,	但	那里	曾是	不	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

for	hesitation	.
为了	犹豫	.

她不太确定哪一种是白兰地，但没有时间犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

She	poured	out	a	glassful	from	what	she	hoped	was	the	right	one	,
她	倾倒	出去	一个	满杯	从	什么	她	希望	曾是	这	正确的	一	,

她从她希望是正确的杯子里倒了一杯酒，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

and	turned	toward	the	window	again	.
和	转向	朝向	这	窗户	再次	.

然后他又转身看向窗外。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	voice	spoke	behind	her	.
一个	嗓音	辐	在后面	她	.

她身后传来一个声音。

“ [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] !

“	Caught	in	the	act	!
“	捕捉	在	这	行为	!

“当场抓获！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'reinə] .

”	It	was	Serena	.
”	它	曾是	塞雷娜	.

是塞雷娜。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

She	stood	in	the	doorway	,	gay	and	glittering	,	her	face	bright	with	a	feverish	excitement	.
她	站立	在	这	门口	,	同性恋	和	闪闪发光	,	她	脸	明亮的	和	一个	发烧	激动	.

她站在门口，容光焕发，脸上洋溢着兴奋的神情。

“ [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

“	I'd	never	have	thought	it	of	you	!
“	ID	绝不	有	想法	它	的	你	!

“我做梦都没想到你会这样！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

”	she	said	,	laughing	.
”	她	说	,	笑	.

她笑着说。

['dʒerəldiːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] , [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Geraldine	stood	like	a	statue	,	with	the	glass	in	her	hand	.
杰拉尔丁	站立	喜欢	一个	雕像	,	和	这	玻璃	在	她	手	.

杰拉尔丁像尊雕像一样站在那里，手里拿着玻璃杯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ðɪs] ,

It	was	horrible	to	her	to	be	caught	like	this	,
它	曾是	可怕	到	她	到	是	捕捉	喜欢	这	,

对她来说，被这样抓个正着真是太糟糕了。

[tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['gɪlti] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] ;

to	be	judged	guilty	as	these	others	were	guilty	;
到	是	评判	有罪的	作为	这些	其他的	是	有罪的	;

被判有罪，就像其他人一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] [laɪ] .

but	it	never	occurred	to	her	to	invent	a	plausible	lie	.
但	它	绝不	发生	到	她	到	发明	一个	合情合理	说谎	.

但她从未想过要编造一个看似合理的谎言。

[sə'reinə] [mait] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Serena	might	think	what	she	liked	;	there	would	be	no	explanation	.
塞雷娜	可能	思考	什么	她	喜欢	;	那里	会	是	不	解释	.

塞雷娜可以随心所欲地想，无需解释。

[ðə; ði] [gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

The	girl	turned	to	face	her	.
这	女孩	转向	到	脸	她	.

女孩转过身面对她。

“ [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I needed it , ” she said .
“ 我 需要 它 , ” 她 说 .

“我需要它，”她说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf] — ” [sə'reinə][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
“ It's a pretty stiff — ” Serena began , and stopped short , staring at the girl .
“ 它是 一个 漂亮的 僵硬的 — ” 塞雷娜 开始 , 和 停止 短的 , 凝视 在 这 女孩 .

“这有点僵硬——”塞雷娜刚开口，就停住了，盯着那个女孩。

“ [maɪ][gɒd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʌts] ['hæpənd] ?
“ What's happened ?
“ 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

[jɔː(r); jə(r)][skɑːf] —
Your scarf —
你的 围巾 —

你的围巾——

” ['dʒerəldiːn] [lʊkt] [daʊn] .
” Geraldine looked down .
” 杰拉尔丁 看起来 向下 .

杰拉尔丁低下了头。

[wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skɑːf][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz]['sɒd(ə)n][ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð]
One side of the scarf about her shoulders was sodden and stained with
一 边 的 这 围巾 关于 她 肩膀 曾是 烂 和 染色 和
[blʌd] .
blood .
血 .

她肩上的围巾一侧被血浸透了。

[ðə; ði][glɑːs] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kræʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
The glass dropped from her hand and crashed upon the floor ,
这 玻璃 掉落 从 她 手 和 崩溃了 之上 这 地面 ,

玻璃杯从她手中滑落，摔在地上，发出砰的一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['blæknəs] [swæm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and a sickening blackness swam before her eyes .
和 一个 令人作呕 黑 游泳 前 她 眼睛 .

眼前一片令人作呕的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
She stretched out her hands , and they touched nothing .
她 拉伸 出去 她 双手 , 和 他们 感动 没有什么 .

她伸出手，却什么也没摸到。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stægəd] [bæk] .
Her knees gave way , and she staggered back .
她 膝盖 给予 方式 , 和 她 交错 后退 .

她双膝一软，踉跄后退。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

Then	,	with	a	supreme	effort	,	she	recovered	herself	.
然后	,	和	一个	最高	努力	,	她	恢复	她自己	.

然后，她竭尽全力，恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [sɪk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [waɪld] ['keɪɒs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [pɑːst] [baɪ] .

She	leaned	against	the	wall	,	sick	and	trembling	,	until	the	wild	chaos	in	her	brain	passed	by	.
她	倾斜	反对	这	墙	,	生病的	和	发抖	,	直到	这	荒野	混乱	在	她	脑	通过了	经过	.

她靠在墙上，感到恶心和颤抖，直到脑海中混乱的思绪消散。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sə'reɪnə] ['spiːkɪŋ] .

She	heard	Serena	speaking	.
她	听到	塞雷娜	请讲	.

她听到塞雷娜说话了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [sə'riːnəz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	she	could	see	Serena's	frightened	face	before	her	.
目前	她	可以	看	塞雷娜的	害怕	脸	前	她	.

现在她能看到塞雷娜惊恐的脸。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌts] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

”	she	was	saying	.
”	她	曾是	说	.

她当时说道。

“ [ɪts] ['sæmbəʊ] , ” [sed] ['dʒerəldiːn] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

“	It's	Sambo	,	”	said	Geraldine	,	with	an	effort	.
“	它是	桑博	,	”	说	杰拉尔丁	,	和	一个	努力	.

“是桑博，”杰拉尔丁努力说道。

“ [hiːz] [hɜːt] .

“	He's	hurt	.
“	他是	伤害	.

他受伤了。

[send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] ! ”

Send	some	one	to	bring	him	in	!	”
发送	一些	一	到	带来	他	在	!	”

派人把他带进来!

“ [ɪn] [hɪə(r)] ?

“	In	here	?
“	在	这里	?

“在这里？”

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

Where	is	he	?	”
在哪里	是	他	?	”

他在哪儿?

“ [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
“ **Down** **on** **the** **North** **Road** **,** **in** **his** **car** **.**
“ 向下 在 这 北 路 , 在 他的 车 .

“在北路上，在他的车里。”

[send] [sʌm; səm][wʌn] —
Send **some** **one** **—**
发送 一些 一 —

派个人去——

” [sə'reinə] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
” **Serena** **came** **nearer** **.**
” 塞雷娜 来了 更近 .

塞雷娜走近了。

“ [siː] [hɪə(r)] , ['dʒerəldiːn] !
“ **See** **here** **,** **Geraldine** **!**
“ 看 这里 , 杰拉尔丁 !

“看这里，杰拉尔丁！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she** **whispered** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ai] [kænt] !
“ **I** **can't** **!**
“ 我 不能 !

“我不能！”

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[lets] [siː] — [lets] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm] [ə'weɪ] ! ”
Let's **see** **—** **let's** **think** **how** **we** **can** **get** **him** **away** **!** **”**
我们来吧 看 — 我们来吧 思考 如何 我们 能 得到 他 离开 ! ”

我们想想办法把他弄走!

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [hɜːt] ! ” [ɪn'sɪstɪd] ['dʒerəldiːn] .
“ **I** **tell** **you** **he's** **hurt** **!** **”** **insisted** **Geraldine** **.**
“ 我 告诉 你 他是 伤害 ! ” 坚持 杰拉尔丁 .

“我告诉你，他受伤了！”杰拉尔丁坚持道。

“ [send] [sʌm; səm][wʌn] — ”
“ **Send** **some** **one** **—** **”**
“ 发送 一些 一 — ”

“派个人来——”

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
“ 嘘 !

“嘘！”

[nɒt] [səʊ] [laʊd] !
Not **so** **loud** **!**
不是 所以 大声 !

别太吵!

[ai] [kænt] [hæv; həv] [hɪm] [hɪə(r)] !
I **can't** **have** **him** **here** **!**
我 不能 有 他 这里 !

我不能让他待在这里!

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
You **don't** **understand** **.**
你 不 理解 .

你不明白。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wɪð] ['dʒesi] !
I've **had** **the** **most** **awful** **time** **with** **Jesse** **!**
我已经 有 这 最多 可怕 时间 和 杰西 !

我和杰西相处得糟透了!

[ai][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [aɪd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]['sæmbəʊ] [ə'gen] .
I **had** **to** **promise** **I'd** **never** **speak** **to** **Sambo** **again** **.**
我 有 到 承诺 ID 绝不 说话 到 桑博 再次 .

我不得不答应我以后再也不跟桑博说话了。

[ai] ['sɪmpli] [kænt] — ”
I **simply** **can't** **—** **”**
我 简单地 不能 — ”

我实在无法——”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [hɜːt] ! ” [riː'ɪtəreɪtɪd] ['dʒerəldiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
“ **I** **tell** **you** **he's** **hurt** **!** **”** **reiterated** **Geraldine** **,** **with** **a** **sort** **of** **horror** **.**
“ 我 告诉 你 他是 伤害 ! ” 重申 杰拉尔丁 , 和 一个 种类 的 恐怖 .

“我告诉你，他受伤了！”杰拉尔丁带着一丝惊恐再次强调道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪəriəs] .
“ **It** **may** **be** **serious** **.**
“ 它 可能 是 严肃的 .

“情况可能很严重。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] —
He **may** **be** **—**
他 可能 是 —

他可能是——

” [sə'reinə][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
” **Serena** **began** **to** **cry** **.**
” 塞雷娜 开始 到 哭 .

塞雷娜开始哭泣。

“ [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **can't** **help** **it** **!**
“ 我 不能 帮助 它 !

“我没办法啊！”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai] ['sɪmpli] [kænt][hæv; həv]['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['dʒesi] .
I'm **awfully** **sorry** **,** **but** **I** **simply** **can't** **have** **any** **more** **trouble** **with** **Jesse** **.**
我是 非常 对不起 , 但 我 简单地 不能 有 任何 更多的 麻烦 和 杰西 .

非常抱歉，但我真的不能再跟杰西闹矛盾了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] — ”
You **ought** **to** **see** **that** **—** **”**
你 应该 到 看 那 — ”

你应该看看——”

“ ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ” [sed] ['dʒerəldiːn] , “ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] .
“ **Mrs** **.** **Page** **,** **”** **said** **Geraldine** **,** **“** **he** **may** **be** **dying** **.**
“ 太太 . 页 , ” 说 杰拉尔丁 , “ 他 可能 是 垂死 .

“佩奇夫人，”杰拉尔丁说，“他可能快要死了。”

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ! ”
He's **got** **to** **be** **brought** **in** **here** **at** **once** **!** **”**
他是 得到 到 是 带来 在 这里 在 一次 ! ”

必须立刻把他带过来!

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I can't help it !
“ 我 不能 帮助 它 !

“我没办法啊！”

” [kraɪd] [sə'reinə] ['petjuləntli] .
” cried Serena petulantly .
” 哭 塞雷娜 任性地 .

“塞雷娜生气地喊道。”

“ [sæm] ['rændl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['dʒesi][ɪz] ['sɪmpli] ['evriθɪŋ] .
“ Sam Randall is nothing to me , and Jesse is simply everything .
“ 山姆 兰德尔 是 没有什么 到 我 , 和 杰西 是 简单地 一切 .

“萨姆·兰德尔对我来说什么都不是，而杰西对我来说就是一切。”

['dʒɛsiz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai]['evə(r)] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] — ”
Jesse's the only man I ever really cared for , and I won't — ”
杰西的 这 仅有的 男人 我 曾经 真的 关心 为了 , 和 我 惯于 — ”

杰西是我唯一真正爱过的男人，我不会——”

“ [juː; jʊ] [biːst] ! ” [sed] ['dʒeraldiːn] .
“ You beast ! ” said Geraldine .
“ 你 兽 ! ” 说 杰拉尔丁 .

“你这个畜生！”杰拉尔丁说道。

[sə'reinə] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Serena stared at her in blank astonishment .
塞雷娜 凝视 在 她 在 空白的 惊讶 .

塞雷娜茫然地盯着她，一脸惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [kə'rekt] [mɪs] [ˌmɔːri'ɑːrti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed]
It was incredible that the cold and correct Miss Moriarty should have said
[ðæt] .
that .
那 .

令人难以置信的是，冷酷无情的莫里亚蒂小姐竟然会说出那样的话。

“ [aɪm] [sə'praɪzd] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['dʒeraldiːn] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] .
“ I'm surprised — ” she began , but Geraldine would not listen .
“ 我是 惊讶 — ” 她 开始 , 但 杰拉尔丁 会 不是 听 .

“我很惊讶——”她刚开口，杰拉尔丁就不听了。

“ [ə; eɪ] [biːst] !
“ A beast !
“ 一个 兽 !

“一头野兽！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
” she said again .
” 她 说 再次 .

她又说了一遍。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm][ɪn][hɪə(r)] , [tuː] ! ”
“ You will have him in here , too ! ”
“ 你 将要 有 他 在 这里 , 也 ! ”

“你们也要把他关在这里！”

“ [ai][woʊnt] ! ” [dɪ'kleəd] [sə'reinə] .
“ I won't ! ” declared Serena .
“ 我 惯于 ! ” 声明 塞雷娜 .

“我不会！”塞雷娜断然说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ！ ” [sed] ['dʒerəldiːn] .
“ Yes , you will ! ” said Geraldine .
“ 是的 , 你 将要 ！ ” 说 杰拉尔丁 .

“是的，你会的！”杰拉尔丁说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [steɪnd] [skɑːf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz]
She stood holding the stained scarf against her heart , and it was as
她 站立 保持 这 染色 围巾 反对 她 心 , 和 它 曾是 作为
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] ,
if she held him ,
如果 她 握住 他 ,

她将沾满污渍的围巾紧紧贴在胸口，仿佛抱着他一般。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ]
as if she were sheltering and defending the man who had done so
作为 如果 她 是 庇护所 和 防守 这 男人 WHO 有 完毕 所以
['gælənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
gallant a thing for her .
英勇 一个 事物 为了 她 .

仿佛她是在庇护和保护那个为她做了如此英勇之举的男人。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [wʌn] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə]
Wounded and suffering , his one thought had been for her — to
受伤 和 痛苦 , 他的 一 想法 有 到过 为了 她 — 到
[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] ,
protect her good name ,
保护 她 好的 姓名 ,

他身负重伤，痛苦不堪，心中唯一的念头就是保护她——维护她的名誉。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [həʊm] .
to bring her safely home .
到 带来 她 安全 家 .

把她安全带回家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpləs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
He was helpless now , and it was her turn .
他 曾是 无助 现在 , 和 它 曾是 她 转动 .

他现在无能为力了，轮到她了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
Nothing else mattered .
没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [rɪ'zɜːv] , [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] - [nekt] ['dɪgnəti] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [wɜː(r); wə(r)]
All her stern reserve , her stiff - necked dignity , her pride , were
全部 她 船尾 预订 , 她 僵硬的 - 颈部 尊严 , 她 自豪 , 是
[flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] .
flung to the winds .
扔 到 这 风 .

她所有的严肃矜持、坚毅的尊严和骄傲，都随风而去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
She was ready to fight for him , to defy all the world for his sake .
她 曾是 准备好 到 斗争 为了 他 , 到 违抗 全部 这 世界 为了 他的 清酒 .

她准备为他而战，为了他与全世界对抗。

“ [send] [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] !
“ Send some one out for him at once !
“ 发送 一些 一 出去 为了 他 在 一次 !

“立刻派人去把他接过来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [hiːz] [biːn] [ʃɒt] — [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [huː] [ʃɒt] [hɪm] .
“ He's been shot — and I know who shot him .
“ 他是 到过 射击 — 和 我 知道 WHO 射击 他 .

“他中枪了——而且我知道是谁开的枪。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] — ”
It was your — ”
它 曾是 你的 — ”

是你的——”

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
” 嘘 !

“嘘！”

[nɒt] [səʊ] [laʊd] , [juː; jʊ]['hɒrəb(ə)l][gɜːl] ! ”
Not so loud , you horrible girl ! ”
不是 所以 大声 , 你 可怕 女孩 ! ”

你这讨厌的丫头，别那么大声！

“ [ai][doʊnt][keə(r)] ! ” [sed] ['dʒerəldiːn] .
“ I don't care ! ” said Geraldine .
“ 我 不 关心 ! ” 说 杰拉尔丁 .

“我不在乎！”杰拉尔丁说道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [h'iəz] [ˌem 'iː] !
“ I don't care who hears me !
“ 我 不 关心 WHO 听到 我 !

“我不在乎谁听到我的话！”

[hiːz] [biːn] [ʃɒt] .
He's been shot .
他是 到过 射击 .

他中枪了。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,
He's going to be brought in here and taken care of ,
他是 去 到 是 带来 在 这里 和 已采取 关心 的 ,

他会被带到这里接受照料。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)]['eni][wʌn] [els] .
no matter what it means to you or any one else .
不 事情 什么 它 方法 到 你 或者 任何 一 别的 .

无论这对你或其他人意味着什么。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — ”
If you won't do it , then I'm going to — ”
如果 你 惯于 做 它 , 然后 我是 去 到 — ”

如果你不肯做，那我就要——”

“ [weɪt] ! ” ['wɪspəd] [sə'reinə] .
“ Wait ! ” whispered Serena .
“ 等待 ! ” 低声说道 塞雷娜 .

“等等！”塞雷娜低声说道。

“ [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
“ Oh , what shall I do ?
“ 哦 , 什么 将 我 做 ?

“哦，我该怎么办？”

[əʊ] , [kænt][juː; jʊ] [siː] ？ ”
Oh , can't you see ? ”
哦 ， 不能 你 看 ？ ”

哦，你难道看不出来吗?

“ [nəʊ] ！ ” [sed] ['dʒerəldiːn] .
“ No ! ” said Geraldine .
“ 不 ！ ” 说 杰拉尔丁 .

“不！”杰拉尔丁说道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sæmbəʊ] !
“ I don't care about anything but Sambo !
“ 我 不 关心 关于 任何事物 但 桑博 !

“除了桑搏，我什么都不在乎！”

” [ɪks]
” IX
” 第九章

9

[wen] [jʌŋ] ['rændl] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət]
When young Randall opened his eyes again , he found himself back in his room at
什么时候 年轻的 兰德尔 打开 他的 眼睛 再次 ， 他 成立 他自己 后退 在 他的 房间 在
[ðə; ði]['peɪdʒɪz] - .
the Pages ' .
这 页 - .

当年轻的兰德尔再次睁开眼睛时，他发现自己回到了佩吉家的房间里。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
He lay still for a moment , remembering .
他 躺 仍然 为了 一个 片刻 ， 记住 .

他静静地躺了一会儿，回忆着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [sɪlk] ['kɜːtənz] ['flʌtə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
The window was open , and the dark blue silk curtains fluttered , giving a
这 窗户 曾是 打开 ， 和 这 黑暗的 蓝色的 丝绸 窗帘 飘动 ， 给予 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
glimpse of darkness outside .
一瞥 的 黑暗 外部 .

窗户开着，深蓝色的丝绸窗帘飘动着，隐约可见窗外的黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] , ['kwaɪət] [laɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
The room was filled with a mild , quiet light , however ,
这 房间 曾是 已填 和 一个 温和的 ， 安静的 光 ， 然而 ，

房间里充满了柔和宁静的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and he felt sure that some one was there .
和 他 毛毡 当然 那 一些 一 曾是 那里 .

他确信那里有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]
He could not turn ; his shoulder was stiff and painful , and a mortal
他 可以 不是 转动 ； 他的 肩膀 曾是 僵硬的 和 痛苦 ， 和 一个 凡人
['wɪərinəs] [wei] [hɪm] [daʊn] .
weariness weighed him down .
疲劳 称重 他 向下 .

他无法转身；他的肩膀僵硬疼痛，一种致命的疲惫感压得他喘不过气来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] .
He tried to speak , and could not .
他 尝试 到 说话 ， 和 可以 不是 .

他想说话，却说不出来。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [wʌn][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
All that he could manage was to draw one hand across the cover a little
全部 那 他 可以 管理 曾是 到 画 一 手 穿过 这 覆盖 一个 小的
[wei] .
way .
方式 .

他所能做的只是用一只手在封面上划了一小段距离。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
But it was enough .
但 它 曾是 足够的 .

但这已经足够了。

['dʒerəldiːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Geraldine saw it .
杰拉尔丁 锯 它 .

杰拉尔丁看到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [greɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]['evə(r)] , [səʊ] [ʌn'trʌb(ə)ld] ,
She came and stood beside him , grave and lovely as ever , so untroubled ,
她 来了 和 站立 旁 他 , 严重 和 迷人的 作为 曾经 , 所以 平静无波 ,
[səʊ]['kwaɪət] .
so quiet .
所以 安静的 .

她走上前来，站在他身边，一如既往地庄重美丽，神态自若，十分安静。

“ ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
“ Everything's all right , ” she said gently .
“ 一切都是 全部 正确的 , ” 她 说 轻轻地 .

“一切都好，”她轻声说道。

“ [ðə; ði] ['dɒktəz] [siːn] [juː; jʊ] .
“ The doctor's seen you .
“ 这 医生的 已见 你 .

“医生已经看过你了。”

[jʊr; jər] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [jʊl] [suːn] —
You're very weak , but he says you'll soon —
你是 非常 虚弱的 , 但 他 说道 你会 很快 —

你现在很虚弱，但他说道你很快就会——

” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [siː] [hɪm][ðeə(r)] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
” She stopped , because it was so hard to see him there , white and still ,
” 她 停止 , 因为 它 曾是 所以 难的 到 看 他 那里 , 白色的 和 仍然 ,

她停了下来，因为看到他站在那里，脸色苍白，一动不动，实在太难受了。

[wɪð] [ðæt] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with that mute appeal in his eyes .
和 那 沉默的 上诉 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出无声的恳求。

“ [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɒn] ['naɪsli] !
“ You're getting on nicely !
“ 你是 获得 在 很好 !

你进展顺利！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪsk] ['tʃɪəflnəs] .
” she said , with a sudden brisk cheerfulness .
” 她 说 , 和 一个 突然 轻快 愉悦 .

“她突然语气轻快地说道。”

[ðen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .
Then **he** **managed** **to** **speak** **.**
然后 他 管理 到 说话 .

然后他终于开口说话了。

“ [nəʊ] !
“ **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [əʊld][dɪ'faɪənt] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
” **he** **said** **,** **in** **that** **old** **defiant** **way** **of** **his** **.**
” 他 说 , 在 那 老的 桀骜不驯 方式 的 他的 .

“他用他那惯常的桀骜不驯的语气说道。”

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['dʒerəldiːn] [kʊd; kəd][beə(r)] .
That **was** **more** **than** **Geraldine** **could** **bear** **.**
那 曾是 更多的 比 杰拉尔丁 可以 熊 .

这让杰拉尔丁难以承受。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] .
She **knelt** **down** **beside** **him** **and** **laid** **her** **hand** **over** **his** **.**
她 跪下 向下 旁 他 和 铺设 她 手 超过 他的 .

她跪在他身边，把手放在他的手上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
She **did** **not** **know** **how** **to** **say** **the** **words** **he** **wanted** **to** **hear** **.**
她 做过 不是 知道 如何 到 说 这 字 他 通缉 到 听到 .

她不知道该如何说出他想听的话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
She **could** **only** **look** **and** **look** **at** **him** **,** **with** **tears** **in** **her** **eyes** **and** **a**
['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,
little **anxious** **,**
她 可以 仅有的 看 和 看 在 他 , 和 眼泪 在 她 眼睛 和 一个
小的 焦虑的 ,

她只能凝视着他，眼中噙着泪水，带着一丝焦虑。

[tremblɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
trembling **smile** **on** **her** **lips** **.**
发抖 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝颤抖的微笑。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [wɜːd] [keɪm] :
Again **he** **tried** **to** **speak** **,** **but** **only** **one** **word** **came** **:**
再次 他 尝试 到 说话 , 但 仅有的 一 单词 来了 :

他再次尝试说话，但只发出了一个词:

“ [lʌv] !
“ **Love** **!**
“ 爱 !

“爱!

” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
” **he** **said** **faintly** **.**
” 他 说 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

([ðə; ði][end] .)
(**The** **end** **.** **)**
(这 结尾 .)

（全文完。）

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjuəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [mʌnziːz] [ˌmægə'ziːn] .
This story appeared in the January 1926 issue of Munsey's Magazine .
这 故事 出现 在 这 一月 - 问题 的 芒西 杂志 .

这篇报道刊登于1926年1月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神